

## Information Circular

**INFCIRC/702**

Date: 25 April 2007

**General Distribution**

Original: English

---

# Agreement on the Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization for the Joint Implementation of the ITER Project

### Latest Status

### Declarations/Reservations

1. The Agreement on the Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization for the Joint Implementation of the ITER Project, for which the Director General of the IAEA is depositary, was done in Paris on 21 November 2006. Pursuant to Article 22 thereof, the Agreement on the Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization for the Joint Implementation of the ITER Project “shall enter into force thirty days after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval of this Agreement by the People’s Republic of China, EURATOM, the Republic of India, Japan, the Republic of Korea, the Russian Federation and the United States of America.”
2. The text of the Agreement is reproduced in the Annex hereto for the information of all Member States.

**Agreement on the Establishment of the ITER International  
Fusion Energy Organization for the Joint Implementation of the  
ITER Project**

72 刘 AL 林 水 V.T R10

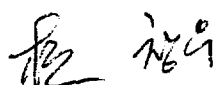
**Agreement on the Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization  
for the Joint Implementation of the ITER Project**

**Table of Contents**

Preamble	
Article 1	Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization
Article 2	Purpose of the ITER Organization
Article 3	Functions of the ITER Organization
Article 4	Members of the ITER Organization
Article 5	Legal Personality
Article 6	Council
Article 7	The Director-General and the Staff
Article 8	Resources of the ITER Organization
Article 9	Project Resource Management Regulations
Article 10	Information and Intellectual Property
Article 11	Site Support
Article 12	Privileges and Immunities
Article 13	Field Teams
Article 14	Public Health, Safety, Licensing and Environmental Protection
Article 15	Liability
Article 16	Decommissioning
Article 17	Financial Audit
Article 18	Management Assessment
Article 19	International Cooperation
Article 20	Peaceful Uses and Non-Proliferation
Article 21	Application with regard to EURATOM
Article 22	Entry into force
Article 23	Accession
Article 24	Duration and Termination
Article 25	Settlement of Disputes



Article 26	Withdrawal
Article 27	Annexes
Article 28	Amendments
Article 29	Depositary



## Preamble

The European Atomic Energy Community (hereinafter "EURATOM"), the Government of the People's Republic of China, the Government of the Republic of India, the Government of Japan, the Government of the Republic of Korea, the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America,

RECALLING that the successful completion of the ITER Engineering Design Activities under the auspices of the International Atomic Energy Agency (hereinafter "the IAEA") has placed at the disposal of the Parties a detailed, complete and fully integrated engineering design of a research facility aimed to demonstrate the feasibility of fusion as an energy source;

EMPHASIZING the long term potential of fusion energy as a virtually limitless, environmentally acceptable and economically competitive source of energy;

CONVINCED that ITER is the next important step on the path to develop fusion energy and that now is the appropriate time to initiate the implementation of the ITER Project on the basis of progress of research and development in the field of fusion energy;

HAVING REGARD to the joint declaration by the Representatives of the Parties to the ITER negotiations, on the occasion of the ministerial meeting for ITER on 28 June 2005 in Moscow;

RECOGNIZING that the World Summit on Sustainable Development of 2002 called upon governments to promote increased research and development in the field of various energy technologies, including renewable energy, energy efficiency and advanced energy technologies;

EMPHASIZING the importance of the joint implementation of the ITER Project to demonstrate the scientific and technological feasibility of fusion energy for peaceful purposes and to stimulate the interest of young generations in fusion;

DETERMINED that the ITER Project's overall programmatic objective will be pursued by the ITER International Fusion Energy Organization through a common international research programme organized around scientific and technological goals, developed and executed with participation of leading researchers from all Parties;

EMPHASIZING the importance of safe and reliable implementation of construction, operation, exploitation, de-activation and decommissioning of the ITER facilities with a view to demonstrating safety and promoting social acceptability of fusion as an energy source;

AFFIRMING the importance of genuine partnership in implementing this long term and large scale project for the purpose of fusion energy research and development;

RECOGNIZING that while scientific and technological benefits will be shared equally among the Parties for fusion energy research purposes, other benefits associated with the implementation of the Project will be shared on an equitable basis;

DESIRING to continue the fruitful cooperation with the IAEA in this endeavour;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

*Article 1*

**Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization**

1. The ITER International Fusion Energy Organization (hereinafter "the ITER Organization") is hereby established.
2. The headquarters of the ITER Organization (hereinafter "the Headquarters") shall be at St Paul-lez-Durance, Bouches-du-Rhône, France. For the purposes of this Agreement, EURATOM shall be referred to as "the Host Party" and France as "the Host State".

*Article 2*

**Purpose of the ITER Organization**

The purpose of the ITER Organization shall be to provide for and to promote cooperation among the Members referred to in Article 4 (hereinafter "the Members") on the ITER Project, an international project that aims to demonstrate the scientific and technological feasibility of fusion energy for peaceful purposes, an essential feature of which would be achieving sustained fusion power generation.

*Article 3*

**Functions of the ITER Organization**

1. The ITER Organization shall:
  - a) construct, operate, exploit, and de-activate the ITER facilities in accordance with the technical objectives and the general design presented in the Final Report of the ITER Engineering Design Activities (ITER EDA Documentation Series No. 21) and such supplemental technical documents as may be adopted, as necessary, in accordance with this Agreement, and provide for the decommissioning of the ITER facilities;
  - b) encourage the exploitation of the ITER facilities by the laboratories, other institutions and personnel participating in the fusion energy research and development programmes of the Members;
  - c) promote public understanding and acceptance of fusion energy; and
  - d) undertake, in accordance with this Agreement, any other activities that are necessary to achieve its purpose.
2. In the performance of its functions, the ITER Organization shall give special regard to the maintenance of good relations with local communities.



*Article 4*

**Members of the ITER Organization**

The Parties to this Agreement shall be the Members of the ITER Organization.

*Article 5*

**Legal Personality**

1. The ITER Organization shall have international legal personality, including the capacity to conclude agreements with States and/or international organizations.
2. The ITER Organization shall have legal personality and enjoy, in the territories of the Members, the legal capacity it requires, including to:
  - a) conclude contracts;
  - b) acquire, hold and dispose of property;
  - c) obtain licenses; and
  - d) institute legal proceedings.

*Article 6*

**Council**

1. The Council shall be the principal organ of the ITER Organization and shall be composed of Representatives of the Members. Each Member shall appoint up to four Representatives to the Council.
2. The Depositary referred to in Article 29 (hereinafter "the Depositary") shall convene the first session of the Council no later than three months after the entry into force of this Agreement, provided that the notifications referred to in Article 12(5) have been received from all Parties.
3. The Council shall elect from among its members a Chair and a Vice-Chair who shall each serve for a term of one year and who may be re-elected up to three times for a maximum period of four years.
4. The Council shall adopt its Rules of Procedure by unanimity.
5. The Council shall meet twice a year, unless it decides otherwise. The Council may decide to hold an extraordinary session at the request of a Member or of the Director-General. Sessions of the Council shall take place at the Headquarters, unless the Council decides otherwise.
6. When appropriate, the Council may decide to hold a session at the ministerial level.
7. The Council shall be responsible, in accordance with this Agreement, for the promotion, overall direction and supervision of the activities of the ITER



Organization in pursuit of its purpose. The Council may take decisions and make recommendations on any questions, matters or issues in accordance with this Agreement. In particular, the Council shall:

- a) decide on the appointment, replacement and extension of the term of office of the Director-General;
- b) adopt and amend where necessary, on the proposal of the Director-General, the Staff Regulations and the Project Resource Management Regulations of the ITER Organization;
- c) decide, on the proposal of the Director-General, the main management structure of the ITER Organization and complement of the Staff;
- d) appoint senior Staff on the proposal of the Director-General;
- e) appoint the members of the Financial Audit Board as referred to in Article 17;
- f) decide, in accordance with Article 18, on the terms of reference for the undertaking of an assessment of the management of the ITER Organization and appoint a Management Assessor for that purpose;
- g) decide, on the proposal of the Director-General, the total budget for the various phases of the ITER Project and allowable ranges for adjustment for the purpose of the annual updates referred to in subparagraph j), and approve the initial ITER Project Plan and Resource Estimates referred to in Article 9;
- h) approve changes to the overall cost sharing;
- i) approve, with the consent of the Members concerned, modifications to the procurement allocation without changing the overall cost sharing;
- j) approve the annual updates of the ITER Project Plan and Resource Estimates and, correspondingly, approve the annual programme and adopt the annual budget of the ITER Organization;
- k) approve the annual accounts of the ITER Organization;
- l) adopt the annual reports;
- m) adopt, as necessary, the supplemental technical documents referred to in Article 3 (1) (a);
- n) establish such subsidiary bodies of the Council as may be necessary;
- o) approve the conclusion of agreements or arrangements for international cooperation in accordance with Article 19;
- p) decide on acquisition, sale and mortgaging of land and other titles of real property;
- q) adopt the rules on Intellectual Property management and the dissemination of information in accordance with Article 10 on the proposal of the Director-General;

A series of handwritten signatures and initials in black ink, including a star-like symbol, the number '212', and several stylized names or initials such as 'RBE', 'K', 'H', and 'TKH'.

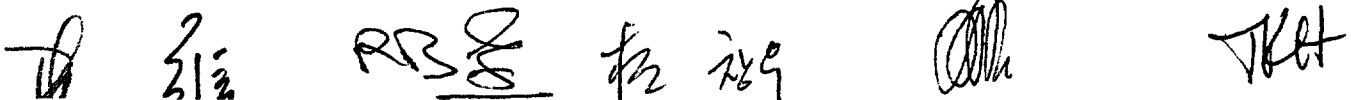


- r) approve, on the proposal of the Director-General, the details of setting up of Field Teams with consent of the Members concerned, in accordance with Article 13. The Council shall review, on a periodic basis, the continuation of any Field Teams established;
  - s) approve, on the proposal of the Director-General, agreements or arrangements governing relations between the ITER Organization and the Members or States on whose territory the Headquarters and Field Teams of the ITER Organization are located;
  - t) approve, on the proposal of the Director-General, efforts to promote collaboration among the relevant domestic fusion research programmes of the Members and between such programmes and the ITER Organization;
  - u) decide on the accession of States or international organizations to this Agreement in accordance with Article 23;
  - v) recommend to the Parties, in accordance with Article 28, amendments to this Agreement;
  - w) decide on the taking or granting of loans, provision of assurances and guarantees and furnishing collateral and security in respect thereto;
  - x) decide whether to propose material, equipment and technology for consideration by international export control fora for inclusion on their control lists, and establish a policy supporting peaceful uses and non-proliferation in accordance with Article 20;
  - y) approve compensation arrangements referred to in Article 15; and
  - z) decide on waivers of immunity in accordance with Article 12 (3) and have such other powers as may be necessary to fulfill the purpose and to carry out the functions of the ITER Organization, consistent with this Agreement.
8. The Council shall decide issues under subparagraphs a), b), c), g), h), o), u), v), w), x), y) and z) of paragraph 7, and on the weighted voting system referred to in paragraph 10, by unanimity.
9. On all issues other than as specified in paragraph 8, the Members shall use their best efforts to achieve consensus. Failing consensus, the Council shall decide the issue in accordance with the weighted voting system referred to in paragraph 10. Decisions on issues related to Article 14 shall require the concurrence of the Host Party.
10. The respective weights of the votes of the Members shall reflect their contributions to the ITER Organization. The weighted voting system, which shall include both the distribution of votes and the decision making rules, shall be set out in the Council Rules of Procedure.

*Article 7*

**The Director-General and the Staff**

1. The Director-General shall be the chief executive officer and the representative of the ITER Organization in the exercise of its legal capacity. The Director-General shall act in a manner consistent with this Agreement and decisions of the Council, and shall be responsible to the Council for the execution of his/her duties.
2. The Director-General shall be assisted by the Staff. The Staff shall consist of direct employees of the ITER Organization and personnel seconded by the Members.
3. The Director-General shall be appointed for a term of five years. The appointment of the Director-General may be extended once for an additional period of up to five years.
4. The Director-General shall take all measures necessary for the management of the ITER Organization, the execution of its activities, the implementation of its policies and the fulfillment of its purpose. In particular, the Director-General shall:
  - a) prepare and submit to the Council:
    - the total budget for the various phases of the ITER Project and allowable ranges for adjustment;
    - the ITER Project Plan and Resource Estimates and their annual updates;
    - the annual budget within the agreed total budget, including the annual contributions, and annual accounts;
    - proposals on senior Staff appointments and main management structure of the ITER Organization;
    - the Staff Regulations;
    - the Project Resource Management Regulations; and
    - the annual reports;
  - b) appoint, direct and supervise the Staff;
  - c) be responsible for safety and undertake all organizational measures needed to observe the laws and regulations referred to in Article 14;
  - d) undertake, where necessary in conjunction with the Host State, to obtain the permits and licenses required for the construction, operation and exploitation of the ITER facilities;
  - e) promote collaboration among the relevant domestic fusion research programmes of the Members and between such programmes and the ITER Organization;



- f) ensure the quality and fitness of components and systems procured for use by the ITER Organization;
  - g) submit to the Council, as necessary, the supplemental technical documents referred to in Article 3 (1) (a);
  - h) conclude, subject to prior approval of the Council, agreements or arrangements for international cooperation in accordance with Article 19 and supervise their implementation;
  - i) make arrangements for the sessions of the Council;
  - j) as requested by the Council, assist subsidiary bodies of the Council in the performance of their tasks; and
  - k) monitor and control the execution of the annual programmes with respect to timing, results and quality, and accept the completion of the tasks.
5. The Director-General shall attend meetings of the Council unless the Council decides otherwise.
  6. Without prejudice to Article 14, the responsibilities of the Director-General and the Staff in respect of the ITER Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the ITER Organization. Each Member shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the Staff, and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.
  7. The Staff shall support the Director-General in the performance of his/her duties and shall be under his/her management authority.
  8. The Director-General shall appoint the Staff in accordance with the Staff Regulations.
  9. The term of the appointment of each member of the Staff shall be up to five years.
  10. The Staff of the ITER Organization shall consist of such qualified scientific, technical and administrative personnel as shall be required for the implementation of the activities of the ITER Organization.
  11. The Staff shall be appointed on the basis of their qualifications, taking into account an adequate distribution of posts among the Members in relation to their contributions.
  12. In accordance with this Agreement and the relevant regulations, the Members may second personnel and send visiting researchers to the ITER Organization.

*Article 8*

**Resources of the ITER Organization**

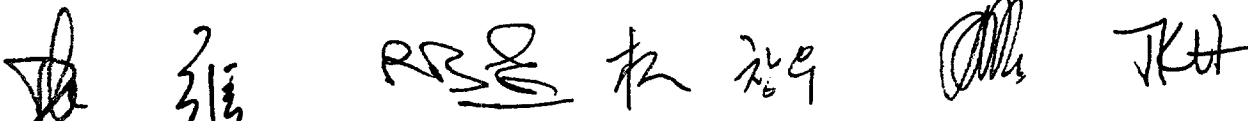
1. The resources of the ITER Organization shall comprise:

- a) contributions in kind, as referred to in the document “Value Estimates for ITER Phases of Construction, Operation, Deactivation and Decommissioning and Form of Party Contributions”, comprising: i) specific components, equipment, materials and other goods and services in accordance with the agreed technical specifications and ii) staff seconded by the Members;
  - b) financial contributions to the budget of the ITER Organization by the Members (hereinafter ‘contributions in cash’), as referred to in the document “Value Estimates for ITER Phases of Construction, Operation, Deactivation and De commissioning and Form of Party Contributions”;
  - c) additional resources received either in cash or in kind within limits and under terms approved by the Council.
2. The respective Members’ contributions over the duration of this Agreement shall be as referred to in the documents “Value Estimates for ITER Phases of Construction, Operation, Deactivation and Decommissioning and Form of Party Contributions” and “Cost Sharing for all Phases of the ITER Project” and may be updated by unanimous decision of the Council.
  3. The resources of the ITER Organization shall be solely used to promote the purpose and to exercise the functions of the ITER Organization in accordance with Articles 2 and 3.
  4. Each Member shall provide its contributions to the ITER Organization through an appropriate legal entity, hereinafter “the Domestic Agency” of that Member, except where otherwise agreed by the Council. The approval of the Council shall not be required for Members to provide cash contributions directly to the ITER Organization.

#### *Article 9*

#### Project Resource Management Regulations

1. The purpose of the Project Resource Management Regulations is to ensure the sound financial management of the ITER Organization. These Regulations shall include, *inter alia*, the principal rules relating to:
  - a) the Financial Year;
  - b) the unit of account and the currency that the ITER Organization shall use for accounting, budget and resource evaluation purposes;
  - c) the presentation and structure of the ITER Project Plan and Resource Estimates;
  - d) the procedure for the preparation and adoption of the annual budget, the implementation of the annual budget and internal financial control;
  - e) the contributions by the Members;
  - f) the awarding of contracts;
  - g) the management of contributions; and



- h) the management of the decommissioning fund.
- 2. The Director-General shall prepare each year, and submit to the Council, an update of the ITER Project Plan and Resource Estimates.
- 3. The ITER Project Plan shall specify the plan for the execution of all functions of the ITER Organization and shall cover the duration of this Agreement. It shall:
  - a) outline an overall plan including time schedule and major milestones, for the fulfilment of the purpose of the ITER Organization and summarise the progress of the ITER Project in relation to the overall plan;
  - b) present specific objectives and schedules of the programme of activities of the ITER Organization for the coming five years or for the period of construction, whichever will last longer; and
  - c) provide appropriate commentaries, including assessment of the risks to the ITER Project and descriptions of risk avoidance or mitigation measures.
- 4. The ITER Resource Estimates shall provide a comprehensive analysis of the resources already expended and required in the future to undertake the ITER Project Plan and of the plans for the provision of the resources.

*Article 10*

**Information and Intellectual Property**

- 1. Subject to this Agreement and the Annex on Information and Intellectual Property, the ITER Organization and the Members shall support the widest appropriate dissemination of information and intellectual property they generate in the execution of this Agreement. The implementation of this Article and the Annex on Information and Intellectual Property shall be equal and non-discriminatory for all Members and the ITER Organization.
- 2. In carrying out its activities, the ITER Organization shall ensure that any scientific results shall be published or otherwise made widely available after a reasonable period of time to allow for the obtaining of appropriate protection. Any copyright on works based on those results shall be owned by the ITER Organization unless otherwise provided in specific provisions of this Agreement and the Annex on Information and Intellectual Property.
- 3. When placing contracts for work to be performed pursuant to this Agreement, the ITER Organization and the Members shall include provisions in such contracts on any resulting intellectual property. These provisions shall address, *inter alia*, rights of access to, as well as disclosure and use of, such intellectual property, and shall be consistent with this Agreement and the Annex on Information and Intellectual Property.
- 4. Intellectual property generated or incorporated pursuant to this Agreement shall be treated in accordance with the provisions of the Annex on Information and Intellectual Property.

*Article 11*

**Site Support**

1. The Host Party shall make available or cause to be made available to the ITER Organization the site support required for the implementation of the ITER Project as summarized and under the terms outlined in the Annex on Site Support. The Host Party may designate an entity to act on its behalf for this purpose. Such designation shall not affect the obligations of the Host Party under this Article.
2. Subject to the approval of the Council, the details of and the procedures for cooperation on site support between the ITER Organization and the Host Party or its designated entity shall be covered by a Site Support Agreement to be concluded between them.

*Article 12*

**Privileges and Immunities**

1. The ITER Organization, its property and assets, shall enjoy in the territory of each Member such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.
2. The Director-General and the Staff of the ITER Organization and the representatives of the Members in the Council and subsidiary bodies, together with their alternates and experts, shall enjoy in the territory of each of the Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of their functions in connection with the ITER Organization.
3. The immunities provided for in paragraphs 1 and 2 shall be waived in any case where the authority competent to waive the immunity considers that such immunity would impede the course of justice and that waiver would not prejudice the purposes for which it was accorded and where, in the case of the ITER Organization, the Director-General, and the Staff, the Council determines that such a waiver would not be contrary to the interests of the ITER Organization and its Members.
4. The privileges and immunities conferred in accordance with this Agreement shall not diminish or affect the duty of the ITER Organization, the Director-General or the Staff to comply with the laws and regulations referred to in Article 14.
5. Each Party shall notify the Depositary in writing upon having given effect to paragraphs 1 and 2.
6. The Depositary shall notify the Parties when notifications have been received from all Parties in accordance with paragraph 5.
7. A Headquarters Agreement shall be concluded between the ITER Organization and the Host State.



Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large signature on the left, a vertical signature, a signature with 'RR' and 'R' below it, a signature with 'R' and 'R' below it, a signature with 'R' and 'R' below it, a signature with 'R' and 'R' below it, and a signature with 'R' and 'R' below it.

*Article 13*

Field Teams

Each Member shall host a Field Team established and operated by the ITER Organization as required for the exercise of the ITER Organization's functions and the fulfillment of its purpose. A Field Team Agreement shall be concluded between the ITER Organization and each Member.

*Article 14*

Public Health, Safety, Licensing and Environmental Protection

The ITER Organization shall observe applicable national laws and regulations of the Host State in the fields of public and occupational health and safety, nuclear safety, radiation protection, licensing, nuclear substances, environmental protection and protection from acts of malevolence.

*Article 15*

Liability

1. The contractual liability of the ITER Organization shall be governed by the relevant contractual provisions, which shall be construed in accordance with the law applicable to the contract.
2. In the case of non-contractual liability, the ITER Organization shall compensate appropriately or provide other remedies for any damage caused by it, to such extent as the ITER Organization is subject to a legal liability under the relevant law, with the details of compensation arrangements to be approved by the Council. This paragraph shall not be construed as a waiver of immunity by the ITER Organization.
3. Any payment by the ITER Organization to compensate for the liability referred to in paragraphs 1 and 2 and any costs and expenses incurred in connection therewith shall be considered as 'operational cost' as defined in the Project Resource Management Regulations.
4. In case the costs of compensation for damage referred to in paragraph 2 exceed funds available to the ITER Organization in the annual budget for operations and/or through insurance, the Members shall consult, through the Council, so that the ITER Organization can compensate, according to paragraph 2 by seeking to increase the overall budget by unanimous decision of the Council in accordance with Article 6 (8).
5. Membership in the ITER Organization shall not result in liability for Members for acts, omissions, or obligations of the ITER Organization.
6. Nothing in this Agreement shall impair, or shall be construed as a waiver of, immunity that Members enjoy in the territory of other States or in their territory.

Article 16

Decommissioning

1. During the period of operation of ITER, the ITER Organization shall generate a Fund (hereinafter "the Fund") to provide for the decommissioning of the ITER facilities. The modalities for the generation of the Fund, its estimation and updating, the conditions for changes and for its transfer to the Host State shall be set out in the Project Resource Management Regulations referred to in Article 9.
2. Following the final phase of experimental operations of ITER, the ITER Organization shall, within a period of five years, or shorter if agreed with the Host State, bring the ITER facilities into such conditions as are to be agreed and updated as necessary between the ITER Organization and the Host State, following which the ITER Organization shall hand over to the Host State the Fund and the ITER facilities for their decommissioning.
3. Following the acceptance by the Host State of the Fund together with the ITER facilities, the ITER Organization shall bear no responsibilities or liabilities for the ITER facilities, except when otherwise agreed between the ITER Organization and the Host State.
4. The respective rights and obligations of the ITER Organization and the Host State and the modalities of their interactions in respect of the decommissioning shall be set out in the Headquarters Agreement referred to in Article 12, under which the ITER Organization and the Host State shall, *inter alia*, agree that:
  - a) after the handing over of the ITER facilities, the Host State shall continue to be bound by the provisions of Article 20; and
  - b) the Host State shall make regular reports to all Members that have contributed to the Fund on the progress of the decommissioning and on the procedures and technologies that have been used or generated for the decommissioning.

Article 17

Financial Audit

1. A Financial Audit Board (hereinafter "the Board") shall be established to undertake the audit of the annual accounts of the ITER Organization in accordance with this Article and the Project Resource Management Regulations.
2. Each Member shall be represented on the Board by one member. The members of the Board shall be appointed by the Council on the recommendation of the respective Members for a period of three years. The appointment may be extended once for an additional period of three years. The Council shall appoint from among the members the Chair of the Board, who shall serve for a period of two years.
3. The members of the Board shall be independent and shall not seek or take instructions from any Member or any other person and shall report only to the Council.
4. The purposes of the audit shall be to:



- a) determine whether all income/expenditure has been received/incurred in a lawful and regular manner and has been accounted for;
  - b) determine whether the financial management has been sound;
  - c) provide a statement of assurance as to the reliability of the annual accounts and the legality and regularity of the underlying transactions;
  - d) determine whether expenditures are in conformity with the budget; and
  - e) examine any matter having potential financial implications for the ITER Organization.
5. The audit shall be based on recognized international principles and standards for accounting.

*Article 18*

**Management Assessment**

1. Every two years, the Council shall appoint a Management Assessor who shall assess the management of the activities of the ITER Organization. The scope of the assessment shall be decided by the Council.
2. The Director-General may also call for such assessments following consultation with the Council.
3. The Management Assessor shall be independent and shall not seek or take instructions from any Member or any person and shall report only to the Council.
4. The purpose of the assessment shall be to determine whether the management of the ITER Organization has been sound, in particular with respect to management effectiveness and efficiency in terms of scale of staff.
5. The assessment shall be based on records of the ITER Organization. The Management Assessor shall be granted full access to personnel, books and records as he/she may deem appropriate for this purpose.
6. The ITER Organization shall ensure that the Management Assessor shall abide by its requirements relating to the treatment of sensitive and/or business confidential information, in particular its policies concerning Intellectual Property, Peaceful Uses and Non-Proliferation.

*Article 19*

**International Cooperation**

Consistent with this Agreement and upon a unanimous decision of the Council, the ITER Organization may, in furtherance of its purpose, cooperate with other international organizations and institutions, non-Parties, and with organizations and institutions of non-Parties, and conclude agreements or arrangements with them to this effect. The detailed arrangements for such cooperation shall be determined in each case by the Council.

*Article 20*

**Peaceful Uses and Non-Proliferation**

1. The ITER Organization and the Members shall use any material, equipment or technology generated or received pursuant to this Agreement solely for peaceful purposes. Nothing in this paragraph shall be interpreted as affecting the rights of the Members to use material, equipment or technology acquired or developed by them independent of this Agreement for their own purposes.
2. Material, equipment or technology received or generated pursuant to this Agreement by the ITER Organization and the Members shall not be transferred to any third party to be used to manufacture or otherwise to acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices or for any non-peaceful purposes.
3. The ITER Organization and the Members shall take appropriate measures to implement this Article in an efficient and transparent manner. To this end, the Council shall interface with appropriate international fora and establish a policy supporting peaceful uses and non-proliferation.
4. In order to support the success of the ITER Project and its non-proliferation policy, the Parties agree to consult on any issues associated with the implementation of this Article.
5. Nothing in this Agreement shall require the Members to transfer material, equipment or technology contrary to national export control or related laws and regulations.
6. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties that arise from other international agreements concerning non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

*Article 21*

**Application with regard to EURATOM**

In accordance with the Treaty establishing EURATOM, this Agreement shall apply to the territories covered by that Treaty. In accordance with that Treaty and other relevant agreements, it shall also apply to the Republic of Bulgaria, Romania and the Swiss Confederation, participating in the EURATOM fusion programme as fully associated third States.

*Article 22*

**Entry into Force**

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the procedures of each Signatory.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval of this Agreement by the People's Republic of China, EURATOM, the Republic of India, Japan, the Republic of Korea, the Russian Federation and the United States of America.



Handwritten signatures of the signatories, including the People's Republic of China, EURATOM, the Republic of India, Japan, the Republic of Korea, the Russian Federation, and the United States of America.

3. If this Agreement has not entered into force within one year after signature, a meeting of the Signatories shall be convened by the Depository to decide what course of action shall be undertaken to facilitate its entering into force.

### *Article 23*

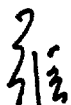
#### Accession

1. After the entry into force of this Agreement, any State or international organization may accede to and become a Party to this Agreement following a unanimous decision of the Council.
2. Any State or international organization that wishes to accede to this Agreement shall notify the Director-General, who shall inform the Members of this request at least six months before it is submitted to the Council for decision.
3. The Council shall determine the conditions of accession of any State or international organization.
4. Accession to this Agreement by a State or international organization shall take effect 30 days after the Depository has received both the instrument of accession and the notification referred to in Article 12(5).

### *Article 24*

#### Duration and Termination

1. This Agreement shall have an initial duration of 35 years. The last five years of this period, or shorter if agreed with the Host State, shall be dedicated to the de-activation of the ITER facilities.
2. The Council shall, at least eight years before the expiry of this Agreement, establish a Special Committee, chaired by the Director-General, that shall advise it on whether the duration of this Agreement should be extended having regard to the progress of the ITER Project. The Special Committee shall assess the technical and scientific state of the ITER facilities and reasons for the possible extension of this Agreement and, before recommending to extend this Agreement, the financial aspects in terms of required budget and impact on the de-activation and decommissioning costs. The Special Committee shall submit its report to the Council within one year after its establishment.
3. On the basis of the report, the Council shall decide by unanimity at least six years before the expiry whether to extend the duration of this Agreement.
4. The Council may not extend the duration of this Agreement for a period of more than ten years in total, nor may the Council extend this Agreement if such extension would alter the nature of the activities of the ITER Organization or the framework of financial contribution of the Members.
5. At least six years before the expiry of this Agreement, the Council shall confirm the foreseen end of this Agreement and decide the arrangements for the de-activation phase and the dissolution of the ITER Organization.



6. This Agreement may be terminated by agreement of all Parties, allowing the necessary time for de-activation and ensuring the necessary funds for decommissioning.

#### *Article 25*

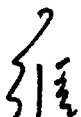
#### Settlement of Disputes

1. Any issue arising among the Parties or between one or more Parties and the ITER Organization out of or in connection with this Agreement shall be settled by consultation, mediation or other procedures to be agreed, such as arbitration. The parties concerned shall meet to discuss the nature of any such issue with a view to an early resolution.
2. If the parties concerned are unable to resolve their dispute in consultation, either party may request the Chair of the Council (or if the Chair has been elected from a Member that is a party to the dispute, a member of the Council representing a Member that is not a party to the dispute) to act as a mediator at a meeting to attempt to resolve the dispute. Such meeting shall be convened within thirty days following a request by a party for mediation and concluded within sixty days thereafter, immediately following which the mediator shall provide a report of the mediation, which report shall be prepared in consultation with the Members other than the parties to the dispute with a recommendation for resolution of the dispute.
3. If the parties concerned are unable to resolve their dispute through consultations or mediation, they may agree to submit the dispute to an agreed form of dispute resolution in accordance with procedures to be agreed.

#### *Article 26*

#### Withdrawal

1. After this Agreement has been in force for ten years, any Party other than the Host Party may notify the Depositary of its intention to withdraw.
2. Withdrawal shall not affect the withdrawing Party's contribution to the construction cost of the ITER facilities. If a Party withdraws during the period of operation of ITER, it shall also contribute its agreed share of the cost of decommissioning the ITER facilities.
3. Withdrawal shall not affect any continuing right, obligation, or legal situation of a Party created through the execution of this Agreement prior to its withdrawal.
4. The withdrawal shall take effect at the end of the Financial Year following the year the notification referred to in paragraph 1 is given.
5. The details of withdrawal shall be documented by the ITER Organization in consultation with the withdrawing Party.



*Article 27*

Annexes

The Annex on Information and Intellectual Property and the Annex on Site Support shall form an integral part of this Agreement.

*Article 28*

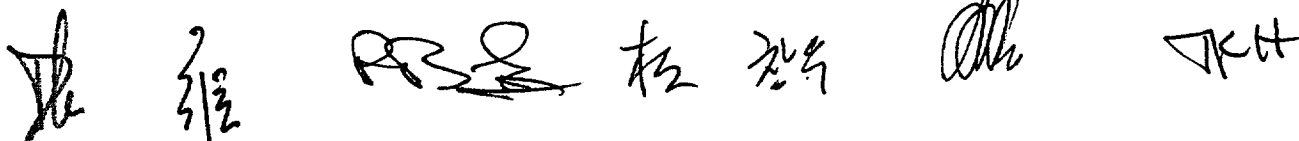
Amendments

1. Any Party may propose an amendment to this Agreement.
2. Proposed amendments shall be considered by the Council, for recommendation to the Parties by unanimity.
3. Amendments are subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the procedures of each Party and shall enter into force thirty days after the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by all Parties.

*Article 29*

Depositary

1. The Director General of the IAEA shall be the Depositary of this Agreement.
2. The original of this Agreement shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Signatories, and to the Secretary General of the United Nations for registration and publication pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.
3. The Depositary shall notify all Signatory and acceding States and international organizations of:
  - a) the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
  - b) the date of deposit of each notification received in accordance with Article 12 (5);
  - c) the date of entry into force of this Agreement and of amendments as provided for under Article 28;
  - d) any notification by a Party of its intention to withdraw from this Agreement; and
  - e) the termination of this Agreement.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.


Done at Paris on 21 November 2006, in a single original, in the English language.



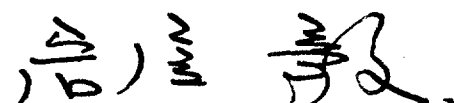
for the European Atomic  
Energy Community



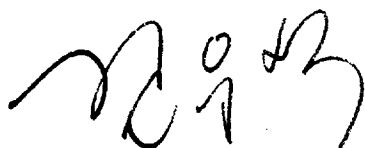
for the Government of  
the People's Republic of China



for the Government of  
the Republic of India




for the Government of Japan



for the Government of  
the Republic of Korea



for the Government of  
the Russian Federation



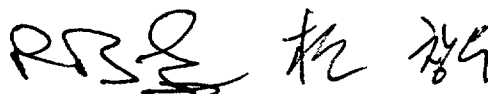
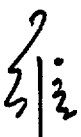
for the Government of the United States  
of America

**Annex on Information and Intellectual Property**

*Article 1*

**Subject Matter and Definitions**

- 1.1 This Annex covers the dissemination, exchange, use and protection of information and intellectual property pertaining to protectable subject matter, in the execution of this Agreement. Unless otherwise provided, the terms used in this Annex shall have the same meaning as in this Agreement.
- 1.2 **Information** shall mean published data, drawings, designs, computations, reports and other documents, documented data or methods of research and development, as well as the description of inventions and discoveries, whether or not protectable, which are not covered by the term Intellectual Property as defined in paragraph 1.3 below.
- 1.3 **Intellectual Property** shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on July 14, 1967. For the purposes of this Annex, Intellectual Property may include confidential information such as know-how or trade secrets provided that they are unpublished, and in written or otherwise documented form, and
- a) have been held in confidence by their owner,
  - b) are not generally known or available to the public from other sources, and/or are not generally available to the public in printed publications and/or other readable documents,
  - c) have not been made available by their owner to other parties without an obligation concerning confidentiality, and
  - d) are not available to the receiving party without an obligation concerning confidentiality.
- 1.4 **Background Intellectual Property** shall mean Intellectual Property that has been or is acquired, developed or produced, before the entry into force of this Agreement, or outside of the scope of this Agreement.
- 1.5 **Generated Intellectual Property** shall mean Intellectual Property that is generated or acquired with full ownership by a Member, acting through a Domestic Agency or Entity, or by the ITER Organization or jointly pursuant to and in the course of the performance of this Agreement.
- 1.6 **Improvements** shall mean any technological advancement to existing Intellectual Property, including derivative works.
- 1.7 **Entity or Entities** shall mean any entity with which a Domestic Agency or the ITER Organization has entered into a contract for the supply of goods or services for the purposes of this Agreement.



*Article 2*

**General Provisions**

- 2.1. Subject to the provisions of this Annex, the Members support the widest possible dissemination of Generated Intellectual Property.
- 2.2. Each Member shall ensure that the other Members and the ITER Organization can obtain the rights to Intellectual Property allocated in accordance with this Annex. Contracts placed by each Member or the ITER Organization with any Entity shall be consistent with the provisions of this Annex. In particular, appropriate public procurement procedures must be followed by all Members and the ITER Organization in order to ensure compliance with this Annex.

The ITER Organization shall properly identify in a timely manner the Background Intellectual Property of the contracting Entities with a view to obtaining for the ITER Organization and the Members access to this Background Intellectual Property in conformity with this Annex.

Each Member shall properly identify in a timely manner the Background Intellectual Property of the contracting Entities with a view to obtaining for the ITER Organization and the Members access to this Background Intellectual Property in conformity with this Annex.

Each Member and the ITER Organization shall ensure access for the ITER Organization and the other Members to inventions and other Intellectual Property generated or incorporated in the execution of the contracts provided that inventors' rights are respected, in conformity with this Annex.

- 2.3 This Annex does not alter or prejudice the allocation of rights between a Member and its nationals. Whether the rights concerning Intellectual Property shall be held by a Member or its nationals shall be determined as between themselves in accordance with their applicable laws and regulations.
- 2.4 If a Member generates or acquires full ownership of Intellectual Property in the course of the execution of this Agreement, the Member shall notify all other Members and the ITER Organization in a timely manner and provide details of such Intellectual Property.

*Article 3*

**Dissemination of Information and Scientific Publications whether or not Copyrighted**

Each Member shall be entitled, for non commercial uses, to translate, reproduce, and publicly distribute Information directly arising from the execution of this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.



*Article 4*

Intellectual Property Generated or Incorporated by a Member, a Domestic Agency or Entity

4.1. Generated Intellectual Property:

4.1.1 If protectable subject matter is generated by a Member, a Domestic Agency or Entity in the course of the execution of this Agreement, the Member, the Domestic Agency or Entity shall be entitled to acquire all rights, title and interest in all countries in and to such intellectual property according to applicable laws and regulations.

4.1.2 Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has generated Intellectual Property in the course of the execution of this Agreement shall grant on an equal and non-discriminatory basis an irrevocable, non-exclusive, royalty-free license to such Generated Intellectual Property to other Members and the ITER Organization, with the right of the ITER Organization to sub-license, and the right of the other Members to sub-license within their respective territory, for the purposes of publicly sponsored fusion research and development programmes.

4.1.3 Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has generated Intellectual Property in the course of the execution of this Agreement shall make available on an equal and non-discriminatory basis a non-exclusive license to such Generated Intellectual Property to the other Members for commercial fusion use, with the right to sub-license for such use by such Members' own domestic third parties within such Members' own territory on terms no less favorable than the basis upon which such Member licenses such Generated Intellectual Property to third parties within or outside such Member's own territory. As long as such terms have been offered such license shall not be denied. The above license may be revoked only in case the licensee does not fulfil its contractual obligations.

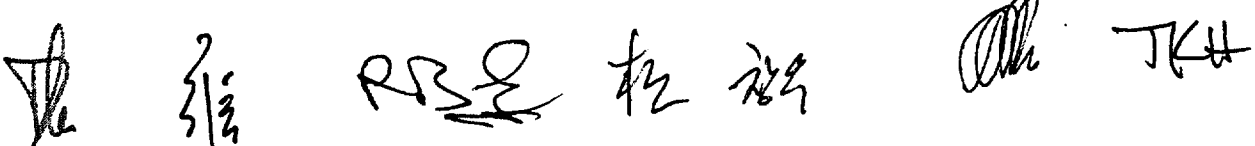
4.1.4 Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has generated Intellectual Property pursuant to this Agreement is encouraged to enter into commercial arrangements with the other Members, Domestic Agencies, Entities and third parties in order to allow use of Generated Intellectual Property in fields other than fusion.

4.1.5 Members, and their Domestic Agencies or Entities, that license or sub-license Generated or Background Intellectual Property pursuant to this Annex, will maintain records of any such licensing, which records will be available to other Members, such as through the ITER Organization.

4.2. Background Intellectual Property:

4.2.1. Background Intellectual Property shall remain the property of the party that owns this intellectual property.

4.2.2. Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has incorporated Background Intellectual Property, except confidential information such as know-how and trade secrets into the items provided to the ITER Organization which Background Intellectual Property is required:

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a stylized 'V', 'S', 'RSE', '松', '裕', 'M', and 'JKH'.

- to construct, operate, use or integrate technology for research and development in relation to the ITER facilities,
- to maintain or repair the item provided, or
- when decided necessary by the Council, in advance of any public procurement,

shall grant on an equal and non-discriminatory basis an irrevocable, non-exclusive, royalty-free license to such Background Intellectual Property to other Members and to the ITER Organization, with the right of the ITER Organization to sub-license and the right of Members to sub-license to their research institutes and institutes of higher education within their respective territory for the purposes of publicly sponsored fusion research and development programmes.

4.2.3. (a) Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has incorporated background confidential information into the items provided to the ITER Organization which background confidential information is required:

- to construct, operate, use or integrate technology for research and development in relation to the ITER facilities,
- to maintain or repair the item,
- when decided necessary by the Council, in advance of any public procurement, or
- for safety, for quality assurance and quality control reasons as required by regulatory authorities,

shall ensure that the ITER Organization has an irrevocable, non-exclusive, royalty-free license available to use such background confidential information including manuals or instructional training materials for the construction, operation, maintenance and repair of the ITER facilities.

(b) When confidential information is made available to the ITER Organization, it must be clearly marked so, and transmitted pursuant to an arrangement for confidentiality. The recipient of such information shall use it only for purposes set forth in 4.2.3 (a) and shall preserve its confidentiality to the extent provided in that arrangement. Compensation for damages arising from the misuse of such background confidential information by the ITER Organization shall be paid by the ITER Organization.

4.2.4. Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has incorporated background confidential information such as know how or trade secrets into the items provided to the ITER Organization which background confidential information is required:

- to construct, operate, use or integrate technology for research and development in relation to the ITER facilities,
- to maintain or repair the item provided, or

- when decided necessary by the Council, in advance of any public procurement,

shall use its best efforts to either grant a commercial license to such background confidential information or supply the same items incorporating the background confidential information to the receiving party by means of private contracts with financial compensation for publicly sponsored fusion research and development programmes of a Member on terms no less favorable than the basis upon which such Member licenses such background confidential information or supplies the same items to third parties within or outside such Member's own territory. As long as such terms have been offered, such license or supply of such item shall not be denied. The license, if granted, may be revoked only in case the licensee does not fulfil its contractual obligations.

4.2.5. Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, which has incorporated Background Intellectual Property, including background confidential information, in the execution of this Agreement shall use its best efforts to make sure that the component incorporating the Background Intellectual Property is available on reasonable terms and conditions, or use its best efforts to grant on an equal and non-discriminatory basis a non-exclusive license to the other Members for commercial fusion use, with the right to sub-license for such use by such Members' own domestic third parties within such Members' own territory, on terms no less favorable than the basis upon which such Member licenses such Background Intellectual Property to third parties within or outside such Member's own territory. As long as such terms have been offered, such license shall not be denied. The above license may be revoked only in case the licensee does not fulfil its contractual obligations.

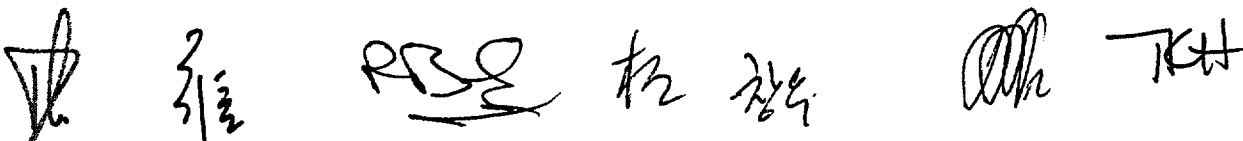
4.2.6. Any Member, acting through a Domestic Agency or Entity, is encouraged to make available for commercial purposes other than those set out in article 4.2.5. to the other Members, any Background Intellectual Property incorporated into the items provided to the ITER Organization which Background Intellectual Property was required:

- to construct, operate, use or integrate technology for research and development in relation to the ITER facilities,
- to maintain or repair the item provided, or
- when decided necessary by the Council, in advance of any public procurement.

Such Background Intellectual Property, if licensed by the owners to the Members, shall be licensed on an equal and non-discriminatory basis.

4.3. Licensing to Third Parties of Non-Members:

Any license on Generated Intellectual Property granted by the Members to third parties of non-Members shall be subject to the rules on licensing to third parties determined by the Council. Such rules shall be determined by unanimous decision of the Council.



*Article 5*

**Intellectual Property Generated or Incorporated by the ITER Organization**

**5.1 Generated Intellectual Property:**

5.1.1 Where intellectual property is generated by the ITER Organization, in the course of the execution of this Agreement, it shall be owned by the ITER Organization. The ITER Organization shall develop appropriate procedures for the recording, reporting and protection of the Intellectual Property.

5.1.2 Such intellectual property shall be licensed by the ITER Organization to the Members on an equal, non-discriminatory, irrevocable, non-exclusive, royalty-free basis, with the right of the Members to sub-license within their territory for the purpose of fusion research and development.

5.1.3 Generated Intellectual Property that has been developed or acquired by the ITER Organization in the course of the execution of this Agreement shall be licensed to the Members on an equal, non-discriminatory, non-exclusive basis for commercial use, with the right to sub-license for such use by such Members' own domestic third parties within such Members' own territory on terms no less favorable than the basis upon which the ITER Organization licenses such Generated Intellectual Property to third parties. As long as such terms have been offered, such license shall not be denied. The above license may be revoked only in case the licensee does not fulfil its contractual obligations.

**5.2. Background Intellectual Property:**

5.2.1. Provided that it has the pertinent rights, when the ITER Organization incorporates Background Intellectual Property which is required:

- to construct operate, use or integrate technology for research and development in relation to the ITER facilities,
- to create improvements and derivative works,
- to repair and maintain the ITER facilities, or
- when decided necessary by the Council, in advance of any public procurement,

the ITER Organization shall make the necessary arrangements in order to sub-license that Background Intellectual Property on an equal and non-discriminatory basis by an irrevocable, non-exclusive, royalty-free license to the Members, with the right of the Members to sub-license within their respective territory for the purpose of fusion research and development. The ITER Organization shall make its best efforts to acquire the pertinent rights.

5.2.2. For Background Intellectual Property, including background confidential information, incorporated by the ITER Organization in the course of the execution of this Agreement, the ITER Organization shall use its best efforts to make available on an equal and non-discriminatory basis a non-exclusive license to the Members for commercial fusion use, with the right to sub-license for such use by such Members'

own domestic third parties within such Members' own territory on terms no less favorable than the basis upon which the ITER Organization licenses such Background Intellectual Property to third parties. As long as such terms have been offered, such license shall not be denied. The above license may be revoked only in case the licensee does not fulfil its contractual obligations.

5.2.3. The ITER Organization shall use its best efforts to make available to the Members any Background Intellectual Property, including background confidential information, for purposes other than those set out in article 5.2.2. Such Background Intellectual Property, if licensed by the ITER Organization to the Members, shall be licensed on an equal and non-discriminatory basis.

5.3 Licensing to third parties of a non-Member:

Any license granted by the ITER Organization to third parties of a non-Member shall be subject to the rules on licensing to third parties determined by the Council. Such rules shall be determined by unanimous decision of the Council.

#### *Article 6*

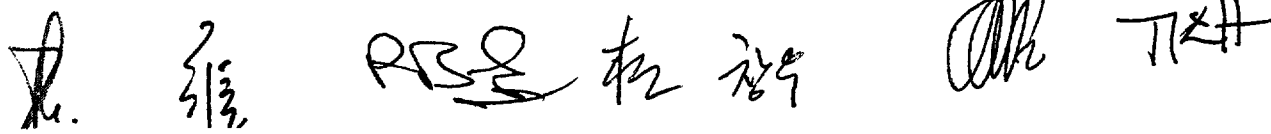
##### Intellectual Property Generated by the ITER Organization's Staff and other Researchers

- 6.1. Intellectual Property generated by directly employed and seconded staff of the ITER Organization shall be owned by the ITER Organization and treated in corresponding employment contracts or regulations consistent with the provisions set out herein.
- 6.2. Intellectual Property generated by visiting researchers who are participating in the activities of the ITER Organization through an arrangement with the ITER Organization for undertaking specific activities and who are directly involved in general programmes of the ITER Organization exploitation, shall be owned by the ITER Organization unless otherwise agreed by the Council.
- 6.3. Intellectual Property generated by visiting researchers not involved in general programmes of the ITER Organization exploitation shall be subject to an arrangement with the ITER Organization pursuant to conditions established by the Council.

#### *Article 7*

##### Protection of Intellectual Property

- 7.1. When a Member acquires or seeks protection for Generated Intellectual Property developed or acquired by that Member, such Member shall notify in a timely manner and provide details of such protection to all other Members and to the ITER Organization. If a Member decides not to exercise its right to seek protection for Generated Intellectual Property in any country or region, it shall notify the ITER Organization in a timely manner of its decision, and the ITER Organization may then seek to obtain such protection either directly or via the Members.



Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a stylized signature on the left, a signature with the number '2' above it, a signature with 'RIS' above it, a signature with '松' above it, a signature with '松' above it, a signature with 'RIS' above it, and a signature with 'TCH' above it.

- 7.2. For Generated Intellectual Property developed or acquired by the ITER Organization, the Council shall adopt, as soon as practicable, appropriate procedures for the reporting, protection and recording of such Intellectual Property for example through the creation of a database to which the Members may have access.
- 7.3. In the event of a joint creation, the participating Members and/or the ITER Organization shall have the right to seek to obtain in co-ownership Intellectual Property in any State they choose.
- 7.4. There shall be co-ownership of Intellectual Property when created by two or more Members or by one or more Members together with the ITER Organization and when the features of such intellectual property are not capable of being separated for the purpose of applying for, obtaining and/or maintaining in force the protection of the relevant intellectual property right. In such a case the joint creators shall agree among themselves by means of a co-ownership arrangement on the allocation of and the terms of exercising the ownership of the said Intellectual Property.

#### *Article 8*

##### Decommissioning

- 8.1. For the decommissioning phase after the transfer of the facilities to the Host State, the Host Party shall provide to the other Members all relevant information, whether published or not, generated or used during the decommissioning of the ITER facilities.
- 8.2. Intellectual Property generated by the Host State during the decommissioning phase shall not be affected by this Annex.

#### *Article 9*

##### Termination and Withdrawal

- 9.1. The Council shall, as necessary, address any issues relating to the termination of this Agreement or the withdrawal of a Party in so far as they relate to Intellectual Property, that are not fully addressed in this Agreement.
- 9.2. The Intellectual Property rights conferred and obligations imposed upon the Members and the ITER Organization by the provisions of this Annex, in particular all granted licenses, shall subsist after the termination of this Agreement, or after the withdrawal of a Party.

#### *Article 10*

##### Royalties

Royalties received from the licensing of Intellectual Property by the ITER Organization shall be a resource of the ITER Organization.



Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a stylized signature on the left, a signature that appears to be 'RSE', and initials 'TKH' on the right.

*Article 11*

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of or in connection with this Annex shall be settled in accordance with Article 25 of this Agreement.

*Article 12*

Awards to Inventors

The Council shall determine appropriate terms and conditions for the remuneration of the Staff when such Staff generates Intellectual Property.

*Article 13*

Liability

When negotiating license arrangements, the ITER Organization and the Members shall, as appropriate, include suitable provisions governing their respective liabilities, rights and obligations arising from the execution of those license arrangements.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a stylized signature on the left, a signature that appears to be 'R. S. S.', a signature that appears to be '松崎', a signature that appears to be 'M', and the initials 'TKH' on the right.

## Annex on Site Support

### *Article 1*

#### Site Support Agreement

1. The Host Party shall make or cause to be made available to the ITER Organization land, facilities, buildings, goods and services in support of the site as summarized in this Annex. The Host Party may designate an entity to act on its behalf for this purpose.
2. The details of such support, as well as the procedures for cooperation between the ITER Organization and the Host Party or its designated entity (hereinafter "the Host"), shall be covered by an agreement (hereinafter "the Site Support Agreement") to be concluded between them.

### *Article 2*

#### Duration of the Agreement

The Host shall provide the site support to the ITER Organization throughout the period from the establishment of the ITER Organization to the expiry or termination of this Agreement.

### *Article 3*

#### Liaison Committee

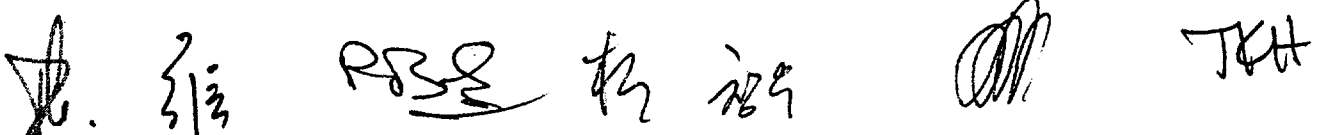
The ITER Organization and the Host shall establish a liaison committee to ensure the effective provision of the support covered by this Annex under the terms of the Site Support Agreement.

### *Article 4*

#### Land, Buildings, Facilities and Access

The Host shall at its own expense provide the ITER site under the conditions set out in the ITER Site Requirements and Site Design Assumptions as adopted in 2000 (hereinafter the "Reference Conditions") by the Council established under the Agreement among the European Atomic Energy Community, the Government of Japan, the Government of the Russian Federation, and the Government of the United States of America on Cooperation in the Engineering Design Activities for the International Thermonuclear Experimental Reactor (hereinafter "the ITER EDA") and other specific facilities and services as set out below:

- a) *Land* to be put at the disposal free of charge to the ITER Organization allowing for the construction, use and possible extension of all the ITER buildings and auxiliary services which are referred to in the Final Report of the ITER EDA;

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a star-like symbol, a signature, the letters 'RSE', and other illegible marks.



- b) *Main services* to be supplied to the site boundary:- water, electricity, sewage and drainage, alarm systems;
- c) *Roads, Paths and Bridges*, including adaptations, as necessary, to the route between the Port Autonome de Marseille and the ITER site to provide access to the site boundary for the maximum size and weights of equipment to be delivered for the ITER Project and for Staff and visitors;
- d) *Transportation services* from the Port Autonome de Marseille or in case of air transport the Marignane airport to the ITER site of components contributed by the Parties;
- e) *Temporary accommodation* as required for the ITER Organization at or near the ITER site until the final buildings and facilities of the ITER Organization are ready for occupation;
- f) *Power supplies*:- installation and maintenance up to the site boundary of power supplies able to provide up to 500 MW for pulsed loads as well as a capability to draw from the grid 120 MW continuous electrical power without interruption because of connection maintenance;
- g) *Water cooling supply* to dissipate on average 450 MW (thermal) energy to the environment; and
- h) *Connection to computer network and telecommunication lines* with large capacity.

#### *Article 5*

#### Services

In addition to the items referred to in Article 4 of this Annex, the Host shall supply at its own expense or charged at proven cost, in accordance with the Site Support Agreement, such technical, administrative and general services as are required by the ITER Organization. Such services shall include, but are not limited to:

- a) support staff, in addition to Staff assigned from the Host to the ITER Organization under Article 8 of this Agreement;
- b) medical services facilities;
- c) emergency services;
- d) security-alarm system and its facilities;
- e) cafeteria;
- f) support to licensing process;
- g) support to safety management;
- h) support to language courses;

- i) services for the management and disposal of radioactive wastes arising from ITER operations;
- j) relocation and settlement support;
- k) bus service to and from work;
- l) recreation, social and welfare facilities;
- m) utility services and supplies;
- n) library and multi-media services;
- o) environmental monitoring, including radiation monitoring; and
- p) site services (waste disposal, cleaning and gardening).

*Article 6*

**Education**

The Host shall, at its own expense, establish an international school for the education of the children of Staff and provide pre-university education according to an international core curriculum to be developed in consultation with the educational authorities of the non-Host Parties, and shall facilitate the implementation of additional curricular elements specific to and supported by non-Host Parties. The non-Host Parties shall use their best efforts to assist the development of the school and the accreditation of its curriculum by their respective authorities.

---

## Accord sur l'établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion en vue de la mise en œuvre conjointe du projet ITER

1. L'Accord sur l'établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion en vue de la mise en œuvre conjointe du projet ITER, dont le Directeur général de l'AIEA est le dépositaire, a été conclu à Paris le 21 novembre 2006. Conformément à l'article 22 du présent accord, l'Accord sur l'établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion en vue de la mise en œuvre conjointe du projet ITER « entre en vigueur trente jours après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'accord de la République populaire de Chine, de la République de Corée, des États-Unis d'Amérique, d'EURATOM, de la République d'Inde, du Japon et de la Fédération de Russie ».
2. Le texte de l'accord est reproduit en annexe pour l'information de tous les États Membres.

**Accord sur l'établissement de l'Organisation internationale ITER  
pour l'énergie de fusion en vue de la mise en œuvre conjointe  
du projet ITER**

**Accord sur l'établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion  
en vue de la mise en œuvre conjointe du projet ITER**

**Table des matières**

Préambule

Article 1<sup>er</sup> Établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion

Article 2 Objet de l'Organisation ITER

Article 3 Fonctions de l'Organisation ITER

Article 4 Membres de l'Organisation ITER

Article 5 Personnalité juridique

Article 6 Conseil

Article 7 Directeur général et personnel

Article 8 Ressources de l'Organisation ITER

Article 9 Règles de gestion des ressources pour le projet

Article 10 Informations et propriété intellectuelle

Article 11 Prestations de soutien sur le site

Article 12 Privilèges et immunités

Article 13 Équipes de terrain

Article 14 Santé publique, sûreté, octroi de licences et protection de l'environnement

Article 15 Responsabilité

Article 16 Déclassement

Article 17 Audit financier

Article 18 Évaluation de la gestion

Article 19 Coopération internationale

Article 20 Utilisations pacifiques et non-prolifération

Article 21 Application en ce qui concerne EURATOM

Article 22 Entrée en vigueur

Article 23 Adhésion

Article 24 Durée et extinction

Article 25 Règlement des différends

Article 26 Retrait

Article 27 Annexes

Article 28 Modifications

Article 29 Dépositaire

## Préambule

La Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après « EURATOM »), le gouvernement de la République populaire de Chine, le gouvernement de la République de Corée, le gouvernement des États-Unis d'Amérique, le gouvernement de la République d'Inde, le gouvernement du Japon et le gouvernement de la Fédération de Russie,

RAPPELANT que l'achèvement réussi des activités ayant trait au projet détaillé ITER sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) a mis à la disposition des parties un projet complet, détaillé et pleinement intégré, pour une installation de recherche visant à démontrer la faisabilité de la fusion en tant que source d'énergie ;

SOULIGNANT le potentiel à long terme de l'énergie de fusion en tant que source d'énergie quasiment illimitée, acceptable sur le plan environnemental et économiquement compétitive ;

CONVAINCUS qu'ITER constitue la prochaine étape importante sur la voie du développement de l'énergie de fusion, et que le moment est aujourd'hui venu de lancer la mise en œuvre du projet ITER, vu l'état d'avancement de la recherche-développement dans le domaine de l'énergie de fusion ;

VU la déclaration commune des représentants des parties lors des négociations sur ITER, à l'occasion de la réunion ministérielle pour ITER, le 28 juin 2005, à Moscou ;

RECONNAISSANT que le sommet mondial sur le développement durable, en 2002, a lancé un appel aux gouvernements en vue de promouvoir une intensification des travaux de recherche et de développement dans le domaine de diverses technologies énergétiques, notamment les énergies renouvelables, l'efficacité énergétique et les technologies énergétiques avancées ;

SOULIGNANT l'importance d'une mise en œuvre commune du projet ITER afin de démontrer la faisabilité scientifique et technologique de l'énergie de fusion à des fins pacifiques, et de stimuler l'intérêt des jeunes générations pour la fusion ;

DÉTERMINÉS à ce que l'objectif programmatique général du projet ITER soit poursuivi par l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion dans le cadre d'un programme de recherche international commun organisé autour de buts scientifiques et technologiques, développé et mis en œuvre un avec la participation de chercheurs éminents de toutes les parties ;

SOULIGNANT l'importance d'une mise en œuvre sûre et fiable de la construction, du fonctionnement, de l'exploitation, de la désactivation et du déclassement des installations d'ITER en vue de démontrer la sûreté et de promouvoir l'acceptabilité sociale de la fusion en tant que source d'énergie ;

AFFIRMANT l'importance d'un réel partenariat dans la mise en œuvre de ce projet à grande échelle et à long terme de recherche et développement de l'énergie de fusion ;

RECONNAISSANT que alors que les bénéfices scientifiques et technologiques seront partagés à égalité entre les parties aux fins de la recherche sur l'énergie de fusion, les autres bénéfices associés à la mise en œuvre du projet seront partagés sur une base équitable ;

DÉSIREUX de poursuivre la fructueuse coopération avec l'AIEA à cet égard ;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

## *Article premier*

### **Établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion**

1. L'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion (ci-après dénommée « l'Organisation ITER ») est établie.
2. Le siège de l'Organisation ITER (ci-après dénommé « le siège ») est sis à St-Paul-lez-Durance, Bouches-du-Rhône, France. Aux fins du présent accord, EURATOM sera dénommée « la partie d'accueil » et la France « l'État d'accueil ».

## *Article 2*

### **Objet de l'Organisation ITER**

L'objet de l'Organisation ITER est d'assurer et de promouvoir la coopération entre les membres visés à l'article 4 (ci-après dénommés « les membres ») sur le projet ITER, un projet international qui vise à démontrer la faisabilité scientifique et technique de l'énergie de fusion à des fins pacifiques, dont un élément essentiel sera de parvenir à une production de puissance soutenue à partir de la fusion.

## *Article 3*

### **Fonctions de l'Organisation ITER**

1. L'Organisation ITER :
  - a) construit, met en service, exploite et désactive les installations ITER conformément aux objectifs techniques et à la conception générale présentée dans le rapport final des activités ayant trait au projet détaillé (série documentaire ITER EDA n° 21) ainsi que dans les documents techniques complémentaires qui peuvent être adoptés, au besoin, conformément au présent accord, et assure le déclassement des installations ITER ;
  - b) encourage l'exploitation des installations ITER par les laboratoires, les autres institutions et le personnel participant aux programmes des membres pour la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie de fusion ;
  - c) promeut la compréhension et l'acceptation de l'énergie de fusion par le public ; et
  - d) entreprend, conformément au présent accord, toute autre activité nécessaire pour réaliser son objet.
2. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Organisation ITER prête une attention particulière au maintien de bonnes relations avec les collectivités locales.

## *Article 4*

### **Membres de l'Organisation ITER**

Les parties au présent accord sont les membres de l'Organisation ITER.



## *Article 5*

### **Personnalité juridique**

1. L'Organisation ITER possède la personnalité juridique internationale, y compris la capacité de conclure des accords avec des États et/ou des organisations internationales.
2. L'Organisation ITER possède la personnalité juridique et jouit, sur les territoires des membres, de la capacité juridique suffisante, notamment, pour :
  - a) conclure des contrats ;
  - b) acquérir, détenir et disposer de biens immobiliers et mobiliers ;
  - c) obtenir des autorisations ; et
  - d) ester en justice.

## *Article 6*

### **Conseil**

1. Le Conseil est le principal organe de l'Organisation ITER et se compose de représentants des membres. Chaque membre nomme jusqu'à quatre représentants au Conseil.
2. Le dépositaire visé à l'article 29 (ci-après dénommé « le dépositaire ») convoque la première session du Conseil au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur du présent accord, pour autant que les notifications visées à l'article 12, paragraphe 5, aient été reçues de la part de toutes les parties.
3. Le Conseil élit parmi ses membres un président et un vice-président qui accomplissent chacun un mandat d'un an et peuvent être réélus jusqu'à trois fois, soit une période maximale de quatre ans.
4. Le Conseil adopte son règlement intérieur à l'unanimité.
5. Le Conseil se réunit deux fois par an, sauf décision contraire de sa part. Le Conseil peut décider de tenir une session extraordinaire à la demande d'un membre ou du Directeur général. Les sessions du Conseil ont lieu au siège, sauf décision contraire du Conseil.
6. Le cas échéant, le Conseil peut décider de tenir une session au niveau ministériel.
7. Le Conseil est responsable, conformément au présent accord, de la promotion, de la conduite générale et de la supervision des activités de l'Organisation ITER en exécution de son objet. Le Conseil peut prendre des décisions et formuler des recommandations concernant toute question, affaire ou problème en relation avec le présent accord. En particulier, le Conseil :
  - a) décide de la nomination, du remplacement et de la prolongation du mandat du Directeur général ;
  - b) adopte et modifie si nécessaire, sur proposition du Directeur général, le statut du personnel et le règlement de gestion des ressources du projet de l'Organisation ITER ;

- c) décide, sur proposition du Directeur général, de la structure principale de gestion de l'Organisation ITER et des effectifs de personnel ;
- d) nomme le personnel d'encadrement sur proposition du Directeur général ;
- e) nomme les membres de la commission de contrôle financier visée à l'article 17 ;
- f) décide, conformément à l'article 18, du mandat pour l'exécution d'une évaluation de la gestion de l'Organisation ITER, et nomme un évaluateur de gestion à cet effet ;
- g) décide, sur proposition du Directeur général, du budget total pour les diverses phases du projet ITER ainsi que des marges d'ajustement admissibles aux fins des mises à jour annuelles visées au point j), et approuve le plan initial et les premières estimations des ressources visés à l'article 9 pour le projet ITER ;
- h) approuve les modifications du partage du coût global ;
- i) approuve, avec le consentement des membres concernés, les modifications de la répartition des fournitures sans modification du partage du coût global ;
- j) approuve les mises à jour annuelles du plan et des estimations des ressources pour le projet ITER et, en conséquence, approuve le programme annuel et adopte le budget annuel de l'Organisation ITER ;
- k) approuve les comptes annuels de l'Organisation ITER ;
- l) adopte les rapports annuels ;
- m) adopte, si nécessaire, les documents techniques complémentaires visés à l'article 3, paragraphe 1, point a) ;
- n) établit des organes subsidiaires du Conseil en tant que de besoin ;
- o) approuve la conclusion des accords ou arrangements pour la coopération internationale, conformément à l'article 19 ;
- p) décide de l'acquisition, de la vente et de l'hypothèque des terrains et des autres titres de propriété immobilière ;
- q) adopte les règles régissant la gestion de propriété intellectuelle et la diffusion des informations, conformément à l'article 10, sur proposition du Directeur général ;
- r) approuve, sur proposition du Directeur général, les modalités de mise en place d'équipes de terrain, en accord avec les membres concernés, conformément à l'article 13. Le Conseil examine, sur une base périodique, le maintien de toutes les équipes de terrain mises en place ;
- s) approuve, sur proposition du Directeur général, les accords ou arrangements régissant les relations entre l'Organisation ITER et les membres ou les États sur le territoire desquels le siège ou les équipes de terrain de l'Organisation ITER sont implantés ;
- t) approuve, sur proposition du Directeur général, les efforts de promotion de la collaboration entre les différents programmes nationaux des membres pour la recherche sur la fusion, ainsi qu'entre ces programmes et l'Organisation ITER ;

- u) décide de l'adhésion d'États ou d'organisations internationales au présent accord, conformément à l'article 23 ;
  - v) recommande aux parties, conformément à l'article 28, des modifications du présent accord ;
  - w) décide de la souscription d'emprunts ou de l'octroi de prêts, de la constitution de garanties et du dépôt des cautions y afférentes ;
  - x) statue sur l'opportunité de proposer du matériel, des équipements et des technologies aux instances internationales de contrôle des exportations pour leur considération en vue de les inclure sur leurs listes de contrôle, et établit une politique de soutien aux utilisations pacifiques et à la non-prolifération, conformément à l'article 20 ;
  - y) approuve les modalités d'indemnisation visées à l'article 15 ; et
  - z) décide des levées d'immunité en application de l'article 12, paragraphe 3, et dispose des autres pouvoirs qui peuvent s'avérer nécessaires pour réaliser l'objet et assurer les fonctions de l'Organisation ITER, en conformité au présent accord.
8. Le Conseil décide des questions relevant des points a), b), c), g), h), o), u), v), w), x), y) et z) du paragraphe 7, ainsi que du système de pondération des voix visé au paragraphe 10, à l'unanimité.
9. Sur toutes les questions autres que celles indiquées au paragraphe 8, les membres mettent tout en œuvre pour parvenir au consensus. En l'absence de consensus, le Conseil statue conformément au système de pondération des voix visé au paragraphe 10. Les décisions sur les questions liées à l'article 14 nécessitent le consentement de la partie d'accueil.
10. Les pondérations respectives des voix des membres reflètent leur contribution à l'Organisation ITER. Le système de pondération des voix, qui inclut la répartition des voix et les règles régissant le processus décisionnel, est inscrit dans le règlement intérieur du Conseil.

#### *Article 7*

#### **Le Directeur général et le personnel**

1. Le Directeur général est l'agent exécutif principal et le représentant de l'Organisation ITER dans l'exercice de sa capacité juridique. Le Directeur général agit conformément au présent accord et aux décisions du Conseil, et est responsable devant le Conseil de l'accomplissement de ses obligations.
2. Le Directeur général est assisté par le personnel. Le personnel se compose des employés directs de l'Organisation ITER, et de personnes détachées par les membres.
3. Le Directeur général est nommé pour un mandat de cinq ans. Le mandat du Directeur général peut être prolongé une fois pour une nouvelle période de cinq ans au maximum.
4. Le Directeur général prend toutes les mesures nécessaires pour la gestion de l'Organisation ITER, l'exécution de ses activités, la mise en œuvre de ses politiques et la réalisation de son objet. En particulier, le Directeur général :

- a) élabore et soumet au Conseil :
    - le budget total pour les diverses phases du projet ITER et les marges d'ajustement admissibles ;
    - le plan et les estimations des ressources pour le projet ITER et leurs mises à jour annuelles ;
    - le budget annuel compris dans le budget total convenu, y compris les contributions annuelles, ainsi que les comptes annuels ;
    - les propositions de nomination aux postes d'encadrement et la structure principale de gestion de l'Organisation ITER ;
    - le statut du personnel ;
    - les règles de gestion des ressources pour le projet ; et
    - les rapports annuels ;
  - b) nomme, dirige et supervise le personnel ;
  - c) est responsable de la sûreté et prend toutes les mesures organisationnelles nécessaires pour se conformer aux lois et règlements visés à l'article 14 ;
  - d) fait le nécessaire, au besoin conjointement avec l'État d'accueil, pour obtenir les permis et licences requis pour la construction, la mise en service et l'exploitation des installations ITER ;
  - e) promeut la collaboration entre les différents programmes nationaux des membres pour la recherche sur la fusion, ainsi qu'entre ces programmes et l'Organisation ITER ;
  - f) veille à la qualité et à l'adéquation des composants et systèmes fournis pour utilisation par l'Organisation ITER ;
  - g) soumet au Conseil, si nécessaire, les documents techniques complémentaires visés à l'article 3, paragraphe 1, point a) ;
  - h) conclut, sous réserve de l'approbation préalable du Conseil, des accords ou arrangements pour la coopération internationale, conformément à l'article 19, et supervise leur mise en oeuvre ;
  - i) organise des arrangements pour les sessions du Conseil ;
  - j) à la demande du Conseil, assiste les organes subsidiaires du Conseil dans l'exécution de leurs tâches ; et
  - k) surveille et contrôle l'exécution des programmes annuels en ce qui concerne le calendrier, les résultats et la qualité, et accepte les tâches achevées.
5. Le Directeur général assiste aux réunions du Conseil, sauf décision contraire du Conseil.

6. Sans préjudice de l'article 14, les responsabilités du Directeur général et du personnel à l'égard de l'Organisation ITER sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs obligations, ils ne recherchent ni n'acceptent aucune instruction de la part d'aucun gouvernement ou d'aucune autorité extérieure à l'Organisation ITER. Chaque membre respecte le caractère international des responsabilités du Directeur général et du personnel, et ne cherche pas à les influencer dans l'accomplissement de leurs obligations.
7. Le personnel assiste le Directeur général dans l'accomplissement de ses obligations, et se trouve sous son autorité en matière de gestion.
8. Le Directeur général nomme le personnel conformément au statut.
9. Chaque membre du personnel est nommé pour une période maximale de cinq ans.
10. Le personnel de l'Organisation ITER se compose de scientifiques, techniciens et administrateurs qualifiés en fonction des besoins de la mise en oeuvre des activités de l'Organisation ITER.
11. Le personnel est nommé sur la base de ses qualifications, en tenant compte d'une répartition adéquate des postes parmi les membres, en relation avec leur contribution.
12. Conformément au présent accord et aux règles applicables, les membres peuvent détacher du personnel et envoyer des chercheurs invités auprès de l'Organisation ITER.

#### *Article 8*

#### **Ressources de l'Organisation ITER**

1. Les ressources de l'Organisation ITER comprennent :
  - a) des contributions en nature, telles que visées dans le document « Estimations de valeur pour les phases de construction, de fonctionnement, d'exploitation, de désactivation et de déclassement d'ITER, et forme des contributions des parties », comprenant : i) des composants, équipements, matériels et autres biens et services spécifiques, conformément aux spécifications techniques convenues, et ii) du personnel détaché par les membres ;
  - b) des contributions financières au budget de l'Organisation ITER par les membres (ci-après dénommées « contributions en numéraire »), telles que visées dans le document « Estimations de valeur pour les phases de construction, de fonctionnement, d'exploitation, de désactivation et de déclassement d'ITER, et forme des contributions des parties » ;
  - c) des ressources complémentaires reçues en numéraire ou en nature, dans les limites et sous les conditions approuvées par le Conseil.
2. Les contributions respectives des États membres pendant la durée du présent accord seront celles visées dans les documents « Estimations de valeur pour les phases de construction, de fonctionnement, d'exploitation, de désactivation et de déclassement d'ITER, et forme des contributions des parties » et « Partage des coûts pour toutes les phases du projet ITER », et peuvent être mises à jour par décision du Conseil à l'unanimité.
3. Les ressources de l'Organisation ITER serviront seulement à la réalisation de l'objet et à l'exercice des fonctions de l'Organisation ITER, conformément aux articles 2 et 3.

4. Chaque membre apporte ses contributions à l'Organisation ITER par l'intermédiaire d'une entité juridique appropriée, ci-après dénommée « l'agence domestique » de ce membre, sauf accord contraire du Conseil. L'approbation par le Conseil n'est pas nécessaire pour les membres qui apportent des contributions en numéraire directement à l'Organisation ITER.

#### *Article 9*

#### **Règles de gestion des ressources pour le projet**

1. L'objet des règles de gestion des ressources pour le projet est d'assurer une saine gestion financière de l'Organisation ITER. Ces règles comprennent, notamment, les dispositions principales régissant :
  - a) l'exercice financier ;
  - b) l'unité de compte et la devise que l'Organisation ITER utilise pour la comptabilité, le budget et l'évaluation des ressources ;
  - c) la présentation et la structure du plan et des estimations des ressources pour le projet ITER ;
  - d) la procédure pour la préparation et l'adoption du budget annuel, la mise en oeuvre du budget annuel et le contrôle financier interne ;
  - e) les contributions des membres ;
  - f) l'attribution des contrats ;
  - g) la gestion des contributions ; et
  - h) la gestion du fonds de déclassement.
2. Le Directeur général prépare chaque année, et soumet au Conseil, une mise à jour du plan et des estimations des ressources pour le projet ITER.
3. Le plan pour le projet ITER précise le programme d'exécution de toutes les fonctions de l'Organisation ITER et couvre toute la durée du présent accord :
  - a) il indique le plan général, notamment le calendrier et les principales étapes de la réalisation de l'objet de l'Organisation ITER, et décrit brièvement l'avancement du projet ITER en relation avec ce plan général ;
  - b) il présente les objectifs et les calendriers spécifiques du programme d'activités de l'Organisation ITER soit pour les cinq prochaines années soit pour la période de construction, la plus longue des deux périodes faisant foi ; et
  - c) il formule les remarques appropriées, notamment l'évaluation des risques associés au projet ITER et la description des mesures prises pour éviter ou atténuer ces risques.
4. Les estimations des ressources d'ITER fournissent une analyse complète des ressources déjà dépensées et de celles requises à l'avenir pour mener à bien le plan du projet ITER, ainsi qu'une analyse complète des plans concernant l'apport de ces ressources.

## *Article 10*

### **Informations et propriété intellectuelle**

1. Sous réserve du présent accord et de l'annexe relative aux informations et à la propriété intellectuelle, l'Organisation ITER et les membres soutiennent la diffusion appropriée la plus large possible des informations et de la propriété intellectuelle qu'ils produisent au cours de l'exécution du présent accord. La mise en œuvre du présent article et de l'annexe relative aux informations et à la propriété intellectuelle est égale et non discriminatoire pour tous les membres et pour l'Organisation ITER.
2. Dans l'exécution de ses activités, l'Organisation ITER veille à ce que les résultats scientifiques soient publiés ou mis à la disposition d'un large public par d'autres voies, après un laps de temps raisonnable permettant d'obtenir une protection appropriée. Tout droit de reproduction des œuvres fondées sur ces résultats sera la propriété de l'Organisation ITER, sauf disposition contraire du présent accord et de son annexe relative aux informations et à la propriété intellectuelle.
3. Lors de la passation de contrats pour l'exécution de travaux en application du présent accord, l'Organisation ITER et les membres inscrivent dans ces contrats des stipulations relatives à l'éventuelle propriété intellectuelle résultant de leur exécution. Ces stipulations précisent notamment les droits d'accès à cette propriété intellectuelle, ainsi que les droits de divulgation et d'utilisation de cette propriété, et sont en conformité avec l'accord et l'annexe relative aux informations et à la propriété intellectuelle.
4. La propriété intellectuelle produite ou incorporée en application du présent accord est traitée conformément aux dispositions de l'annexe relatives aux informations et à la propriété intellectuelle.

## *Article 11*

### **Prestations de soutien sur le site**

1. La partie d'accueil met à la disposition, ou fait mettre à la disposition de l'Organisation ITER les prestations de soutien requises sur le site pour la mise en œuvre du projet ITER, telles qu'elles sont brièvement décrites dans l'annexe relative aux prestations de soutien sur le site, et selon les conditions définies dans cette annexe. La partie d'accueil peut mandater une entité à agir en son nom à cet effet. Ce mandat n'affecte pas les obligations de la partie d'accueil prévues par le présent article.
2. Sous réserve de l'approbation du Conseil, les détails et les procédures de la coopération en matière de prestations de soutien sur le site entre l'Organisation ITER et la partie d'accueil ou son entité mandataire sont inscrites dans l'accord relatif aux prestations de soutien sur le site qu'il leur appartient de conclure.

## *Article 12*

### **Privilèges et Immunités**

1. L'Organisation ITER, avec ses biens et ses avoirs, jouissent sur le territoire de chaque Membre des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions.
2. Le Directeur général et le personnel de l'Organisation ITER et les représentants des membres auprès du Conseil et des organes subsidiaires, ainsi que leurs suppléants et experts jouissent sur le territoire de Membres de privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation ITER.
3. Les immunités prévues aux paragraphes 1 et 2 sont levées dans tous les cas où l'autorité compétente pour lever l'immunité considère qu'une telle immunité entraverait le cours de la justice et que cette levée ne porterait pas préjudice aux fins pour lesquelles elle a été accordée et où, dans le cas de l'Organisation ITER, du Directeur général et du personnel, le Conseil détermine que cette levée n'est pas contraire aux intérêts de l'Organisation ITER et des ses Membres.
4. Les privilèges et immunités conférés conformément à cet accord ne diminuent ni n'affectent l'obligation de l'Organisation ITER, du Directeur général ou du personnel de se conformer aux lois et règlements auxquels il est fait référence à l'article 14.
5. Chaque Partie notifie au Dépositaire, par écrit, lorsqu'elle a donné effet aux paragraphes 1 et 2.
6. Le Dépositaire notifie aux parties quand les notifications de toutes les Parties ont été reçues conformément au paragraphe 5.
7. Un Accord de Siège est conclu entre l'Organisation ITER et l'État Hôte.

## *Article 13*

### **Équipes de terrain**

Chaque membre accueille une équipe de terrain établie et gérée par l'Organisation ITER comme le requiert l'exercice des fonctions de l'Organisation ITER et la réalisation de son objet. Un accord relatif à l'équipe de terrain est conclu entre l'organisation ITER et chaque membre.

## *Article 14*

### **Santé publique, Sûreté, Autorisations et Protection de l'Environnement**

L'Organisation ITER respecte les lois et réglementations nationales applicables de l'État Hôte dans les domaines de la santé et de la sécurité publiques, de l'hygiène et la sécurité du travail, de la sûreté nucléaire, de la radioprotection, du régime des autorisations, des substances nucléaires, de la protection de l'environnement et de la protection contre les actes de malveillance.



## *Article 15*

### **Responsabilité**

1. La responsabilité contractuelle de l'Organisation ITER est régie par les stipulations contractuelles pertinentes, qui sont interprétées conformément à la législation applicable au contrat.
2. Dans le cas de la responsabilité non contractuelle, l'Organisation ITER indemnise de manière appropriée ou fournit d'autres réparations pour tout dommage qu'elle a causé, dans la mesure où l'Organisation ITER est juridiquement responsable selon le droit applicable, les modalités de l'indemnisation devant être approuvées par le Conseil. Le présent paragraphe n'est pas à interpréter comme une renonciation à l'immunité de la part de l'Organisation ITER.
3. Tout paiement par l'Organisation ITER à titre d'indemnisation en relation avec la responsabilité visée aux paragraphes 1 et 2, ainsi que tous frais et dépenses effectués à cet égard, est considéré comme un « coût opérationnel » tel que défini dans les règles de gestion des ressources pour le projet.
4. Lorsque les coûts d'indemnisation pour des dommages visés au paragraphe 2 dépassent les fonds dont dispose l'Organisation ITER dans le budget annuel de fonctionnement et/ou par l'intermédiaire d'assurances, les États membres se consultent, par l'intermédiaire du Conseil, de façon que l'Organisation ITER puisse indemniser, conformément au paragraphe 2, en vue d'augmenter le budget général par une décision du Conseil à l'unanimité, conformément à l'article 6, paragraphe 8.
5. L'appartenance à l'Organisation ITER n'induit pas de responsabilité des membres pour les actes, omissions ou obligations de l'Organisation ITER.
6. Rien dans le présent accord ne porte atteinte, ou n'est à interpréter comme une renonciation à l'immunité dont bénéficient les membres sur le territoire d'autres États ou sur leur territoire.

## *Article 16*

### **Déclassement**

1. Au cours de la période d'exploitation d'ITER, l'Organisation ITER constitue un Fonds (ci-après « le Fonds ») en vue du déclassement des installations ITER. Les modalités de constitution du Fonds, de son estimation et de sa mise à jour, les conditions pour les modifications et pour son transfert à l'État d'accueil sont inscrites dans les règles de gestion des ressources pour le projet visées à l'article 9.
2. À l'issue de la phase finale de fonctionnement expérimental d'ITER, l'Organisation ITER met les installations ITER, dans un délai de cinq ans, ou moins en cas d'accord avec l'État d'accueil, dans les conditions à convenir et mettre à jour en tant que de besoin entre l'Organisation ITER et l'État d'accueil, puis l'Organisation ITER remet à l'État d'accueil le Fonds et les installations ITER en vue de leur déclassement.
3. Après l'acceptation par l'État d'accueil du Fonds ainsi que des installations ITER, l'Organisation ITER ne peut en rien être tenue pour responsable des installations ITER, sauf accord contraire entre elle et l'État d'accueil.

4. Les droits et obligations respectifs de l'Organisation ITER et de l'État d'accueil et les modalités de leur interaction en ce qui concerne le déclassement d'ITER sont fixés dans l'accord relatif au siège visé à l'article 12, aux termes duquel l'Organisation ITER et l'État d'accueil conviennent entre autres que :
  - a) après la remise des installations ITER, l'État d'accueil continue d'être lié par les dispositions de l'article 20 ; et
  - b) l'État d'accueil fait régulièrement rapport à tous les membres qui ont contribué au Fonds sur l'état d'avancement du déclassement et sur les procédures et les technologies mises en œuvre ou créées aux fins du déclassement.

#### *Article 17*

#### **Audit financier**

1. Un comité d'audit financier (ci-après « le comité ») est établi pour effectuer l'audit des comptes annuels de l'organisation ITER conformément au présent article et aux règles de gestion des ressources pour le projet.
2. Chaque membre est représenté au comité par une personne. Les membres de l'office sont nommés par le Conseil sur la recommandation des membres respectifs, pour une période de trois ans. Cette nomination peut être renouvelée une fois pour une période supplémentaire de trois ans. Le Conseil nomme parmi les membres du comité le président, pour un mandat de deux ans.
3. Les membres du comité sont indépendants et ne doivent rechercher ni prendre aucune instruction de la part d'aucun membre ni d'aucune autre personne, et ne font rapport qu'au Conseil.
4. Les objectifs de l'audit sont de :
  - a) déterminer si les recettes/dépenses ont été acquises/effectuées de manière légale et régulière et ont été comptabilisées ;
  - b) déterminer si la gestion financière a été saine ;
  - c) fournir une déclaration d'assurance relative à la fiabilité des comptes annuels et à la légalité et régularité des opérations sous-jacentes ;
  - d) déterminer si les dépenses sont en conformité avec le budget ; et
  - e) examiner toute question pouvant avoir des implications financières pour l'Organisation ITER.
5. L'audit se fonde sur des normes et principes internationaux reconnus en matière de comptabilité.

## *Article 18*

### **Évaluation de la gestion**

1. Tous les deux ans, le Conseil nomme un évaluateur de gestion qui procède à l'évaluation de la gestion des activités de l'Organisation ITER. Le champ de l'évaluation est décidé par le Conseil.
2. Le Directeur général peut également exiger de telles évaluations après consultation du Conseil.
3. L'évaluateur de gestion est indépendant et ne doit rechercher ni prendre aucune instruction de la part d'aucun membre ni d'aucune autre personne, et ne fait rapport qu'au Conseil.
4. L'objet de l'évaluation est de déterminer si la gestion de l'Organisation ITER a été saine, en particulier eu égard à son efficacité et à son efficience en termes d'effectifs.
5. L'évaluation se fonde sur les registres de l'Organisation ITER. L'évaluateur de gestion bénéficie du plein accès au personnel, aux livres et aux registres, comme il le juge approprié à cette fin.
6. L'Organisation ITER veille à ce que l'évaluateur de gestion respecte ses exigences concernant le traitement des informations sensibles et/ou relevant du secret commercial, en particulier ses politiques concernant la propriété intellectuelle, les utilisations pacifiques et la non-prolifération.

## *Article 19*

### **Coopération internationale**

Conformément au présent accord, et sur décision unanime du Conseil, l'Organisation ITER peut, aux fins de la réalisation de son objet, coopérer avec d'autres organisations et institutions internationales, des États non parties à l'accord, des organisations et institutions d'États non parties, et conclure avec eux des accords ou des arrangements à cet effet. Les modalités de cette coopération sont définies au cas par cas par le Conseil.

## *Article 20*

### **Utilisations pacifiques et non-prolifération**

1. L'Organisation ITER et les membres utilisent tout matériel, équipement ou technologie créé ou reçu en application du présent accord uniquement à des fins pacifiques. Rien dans le présent paragraphe n'est à interpréter comme affectant les droits des membres d'utiliser du matériel, des équipements ou des technologies qu'ils ont acquis ou développés indépendamment du présent accord pour leur propre compte.
2. Le matériel, les équipement ou les technologies reçus ou créés en application du présent accord par l'Organisation ITER et les membres ne sont transférés à aucun tiers en vue de fabriquer ou d'acquérir par d'autres moyens des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à toute fin non pacifique.

3. L'Organisation ITER et les membres prennent les mesures appropriées pour mettre en œuvre le présent article d'une manière efficace et transparente. À cette fin, le Conseil prend contact avec les instances internationales appropriées et établit une politique en faveur des utilisations pacifiques et de la non-prolifération.
4. Afin de favoriser la réussite du projet ITER et de sa politique de non-prolifération, les parties conviennent de se consulter sur toute question liée à la mise en œuvre du présent article.
5. Rien dans le présent accord n'impose aux membres de transférer aucun matériel, équipement ou technologie en infraction au contrôle national des exportations ou de la législation et réglementation correspondantes.
6. Rien dans le présent accord ne porte atteinte aux droits et obligations des parties découlant d'autres accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### *Article 21*

#### **Application en ce qui concerne EURATOM**

En vertu du traité instituant EURATOM, le présent accord s'applique aux territoires couverts par ledit traité. Conformément à ce traité et à d'autres accords pertinents, il s'applique également à la République de Bulgarie, à la Roumanie et à la Confédération suisse, qui participent au programme « Fusion » d'EURATOM en tant qu'États tiers associés à part entière.

#### *Article 22*

#### **Entrée en vigueur**

1. Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation conformément aux procédures de chaque signataire.
2. Le présent accord entre en vigueur trente jours après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent accord par la République populaire de Chine, la République de Corée, les États-Unis d'Amérique, EURATOM, la République d'Inde, le Japon et la Fédération de Russie.
3. Si le présent accord n'est pas entré en vigueur dans un délai d'un an après sa signature, le dépositaire convoque les signataires à une réunion afin de décider de la conduite à tenir pour faciliter l'entrée en vigueur de l'accord.

#### *Article 23*

#### **Adhésion**

1. Après l'entrée en vigueur du présent accord, tout État ou organisation internationale peut adhérer et devenir partie au présent accord, à la suite d'une décision unanime du Conseil.
2. Tout État ou organisation internationale qui souhaite adhérer au présent accord le notifie au Directeur général, qui en informe les membres au moins six mois avant qu'elle soit soumise au Conseil pour décision.

3. Le Conseil fixe les conditions d'adhésion de tout État ou organisation internationale.
4. L'adhésion au présent accord d'un État ou d'une organisation internationale prend effet 30 jours après que le dépositaire a reçu l'instrument d'adhésion et la notification visée à l'article 12, paragraphe 5.

#### *Article 24*

##### **Durée et extinction**

1. Le présent accord a une durée initiale de 35 ans. Les cinq dernières années de cette période, ou moins en cas d'accord avec l'État d'accueil, sont consacrées à la désactivation des installations ITER.
2. Le Conseil, huit ans au moins avant l'expiration de l'accord, établit un comité spécial, présidé par le Directeur général, qui donne un avis sur l'opportunité d'une prorogation du présent accord, compte tenu de l'avancement du projet ITER. Le comité spécial évalue l'état technique et scientifique des installations ITER et les justifications d'une éventuelle prorogation du présent accord et, avant de recommander cette prorogation, les aspects financiers en termes du budget requis et de l'impact sur les coûts de la désactivation et du déclassement. Le comité spécial soumet son rapport au Conseil dans l'année qui suit sa création.
3. Sur la base de ce rapport, le Conseil statue à l'unanimité, au moins six ans avant l'expiration, sur une éventuelle prorogation du présent accord.
4. Le Conseil ne peut proroger le présent accord au-delà de dix années supplémentaires au total, ni le proroger si cela modifie la nature des activités de l'Organisation ITER ou le cadre de la contribution financière des membres.
5. Au moins six ans avant l'expiration du présent accord, le Conseil confirme son expiration prévue et arrête les modalités de la phase de désactivation et de la dissolution de l'Organisation ITER.
6. Le présent accord peut prendre fin en accord avec toutes les parties, en prévoyant un délai suffisant pour la désactivation et en garantissant des fonds nécessaires au déclassement.

#### *Article 25*

##### **Règlement des différends**

1. Toute divergence entre les parties, ou entre une ou plusieurs parties et l'Organisation ITER, découlant du présent accord ou s'y rapportant, est réglé par consultation, médiation ou d'autres procédures à convenir, tel que l'arbitrage. Les parties concernées se réunissent pour examiner la nature de cette divergence afin de parvenir rapidement à un règlement.
2. Si les parties concernées ne parviennent pas à régler leur différend par l'intermédiaire de consultations, chacune des parties peut demander au président du Conseil (ou, si le président est le représentant d'un membre partie au différend, un membre du Conseil représentant un membre de l'organisation qui n'est pas partie au différend) de faire fonction de médiateur lors d'une réunion pour tenter de résoudre le différend. Cette réunion est convoquée dans les trente jours qui suivent la demande de médiation d'une partie, et s'achève dans les soixante jours suivants, après quoi le médiateur remet sans délai un rapport de médiation établi en consultation avec les

membres de l'organisation autres que les parties au litige, accompagné d'une recommandation pour la résolution du différend.

3. Si les parties concernées ne parviennent pas à régler leur différend par l'intermédiaire de consultations ou dans le cadre d'une médiation, ils peuvent convenir de soumettre ce différend à une instance convenue de résolution des différends, conformément à des procédures à convenir d'un commun accord.

#### *Article 26*

##### **Retrait**

1. Après dix années d'application du présent accord, toute partie autre que la partie d'accueil peut notifier au dépositaire son intention de se retirer.
2. Ce retrait est sans effet sur la contribution de la partie qui se retire aux coûts de construction des installations ITER. Si une partie se retire au cours de la période de fonctionnement d'ITER, elle fournit également sa part convenue aux coûts du déclassement des installations ITER.
3. Le retrait est sans effet sur tout droit, obligation ou situation juridique d'une partie résultant de l'exécution du présent accord avant le retrait de cette partie.
4. Le retrait prend effet à la fin de l'exercice financier suivant l'année de la notification visée au paragraphe 1.
5. Les modalités du retrait sont documentées par l'Organisation ITER en consultation avec la partie qui se retire.

#### *Article 27*

##### **Annexes**

L'annexe concernant les informations et la propriété intellectuelle ainsi que l'annexe sur les infrastructures du site font partie intégrante du présent accord.

#### *Article 28*

##### **Modifications**

1. Toute partie peut proposer une modification du présent accord.
2. Les modifications proposées sont examinées par le Conseil, qui statue à l'unanimité sur la recommandation à formuler aux parties.
3. Les modifications sont soumises à la ratification, l'acceptation ou l'approbation selon les procédures de chaque partie, et entrent en vigueur dans les trente jours suivants le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par toutes les parties.

*Article 29*

**Dépositaire**

1. Le Directeur général de l'AIEA est le dépositaire du présent accord.
2. L'original du présent accord est déposé auprès du dépositaire, qui envoie des copies certifiées conformes de l'accord aux signataires et au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement et publication conformément à l'article 102 de la charte des Nations Unies.
3. Le dépositaire notifie à tous les États signataires et adhérents ainsi qu'à toutes les organisations internationales :
  - a) la date du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
  - b) la date de dépôt de chaque notification reçue conformément à l'article 12, paragraphe 5 ;
  - c) la date d'entrée en vigueur du présent accord, et des modifications conformément à l'article 28 ;
  - d) toute notification par une partie de son intention de se retirer du présent accord ; et
  - e) l'extinction du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 21 novembre 2006, en un exemplaire unique, en langue anglaise.

Pour la Communauté européenne de  
l'énergie atomique

Pour le gouvernement de la  
République populaire de Chine

Pour le gouvernement de la République  
d'Inde

Pour le gouvernement du Japon

Pour le gouvernement de la République  
de Corée

Pour le gouvernement de la  
Fédération de Russie

Pour le gouvernement des États-Unis  
d'Amérique

## Annexe relative aux informations et à la propriété intellectuelle

### *Article premier*

#### **Objet et définitions**

- 1.1 La présente annexe concerne la diffusion, l'échange, l'utilisation et la protection des informations et de la propriété intellectuelle relatives aux éléments protégeables dans le cadre du présent accord. Sauf disposition contraire, les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'accord.
- 1.2 Par **informations**, on entend les données publiées, dessins, plans, calculs, rapports et autres documents, données documentées ou méthodes de recherche et de développement, ainsi que la description d'inventions et de découvertes, protégeables ou non, qui ne sont pas couverts par la notion de propriété intellectuelle telle que définie au paragraphe 1.3 ci-dessous.
- 1.3. La signification de **propriété intellectuelle** est celle définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967. Aux fins de la présente annexe, la propriété intellectuelle peut comprendre des informations confidentielles, tels que du savoir-faire ou des secrets commerciaux, à condition qu'elles ne soient pas publiées, se présentent sous forme écrite ou sous une autre forme documentaire, et
  - a) ont été gardées confidentielles par leur propriétaire ;
  - b) ne sont pas généralement connues ou mises à la disposition du public par d'autres sources, et/ou ne sont pas généralement à la disposition du public dans des publications imprimées et/ou sous une autre forme lisible ;
  - c) n'ont pas été mises à la disposition d'autres parties par leur propriétaire sans une obligation concernant la confidentialité ;
  - d) ne sont pas à la disposition de la partie destinataire sans une obligation concernant la confidentialité.
- 1.4 On entend par **propriété intellectuelle existante** la propriété intellectuelle qui a été ou est acquise, développée ou produite avant l'entrée en vigueur du présent accord ou en dehors de son champ d'application.
- 1.5 On entend par **propriété intellectuelle produite** la propriété intellectuelle qui est produite ou acquise en pleine propriété par un membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, ou par l'Organisation ITER ou conjointement, dans le cadre du présent accord et au cours de son exécution.
- 1.6 On entend par **amélioration** tout développement technologique de la propriété intellectuelle existante, y compris les travaux dérivés.
- 1.7 On entend par **entité** toute entité avec laquelle une agence domestique ou l'Organisation ITER a conclu un contrat pour la fourniture de biens ou de services aux fins du présent accord.



## *Article 2*

### **Dispositions générales**

- 2.1. Sous réserve des dispositions de la présente annexe, les membres soutiennent la diffusion la plus large possible de la propriété intellectuelle produite.
- 2.2. Chaque membre veille à ce que les autres membres et l'Organisation ITER puissent obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués en application de la présente annexe. Les contrats conclus par chaque membre ou par l'Organisation ITER avec toute entité doivent être compatibles avec les dispositions de la présente annexe. En particulier, afin d'assurer la conformité avec la présente annexe, tous les membres et l'Organisation ITER doivent suivre des procédures de marché public appropriées.

L'Organisation ITER recense de manière appropriée et en temps utile la propriété intellectuelle existante des entités contractantes en vue d'obtenir, pour l'Organisation ITER et les membres, l'accès à cette propriété intellectuelle existante conformément à la présente annexe.

Chaque membre recense de manière appropriée et en temps utile la propriété intellectuelle existante des entités contractantes en vue d'obtenir, pour l'Organisation ITER et les membres, l'accès à cette propriété intellectuelle existante conformément à la présente annexe.

Chaque membre et l'Organisation ITER assurent l'accès, pour l'Organisation ITER et les autres membres, aux inventions et autres propriétés intellectuelles produites ou incorporées au cours de l'exécution des contrats, à condition que les droits des inventeurs soient respectés, conformément à la présente annexe.

- 2.3. La présente annexe ne modifie pas ni ne porte préjudice à la répartition des droits entre un membre et ses ressortissants. Le membre et ses ressortissants déterminent eux-mêmes, conformément à leurs lois et réglementations applicables, si les droits de propriété intellectuelle sont détenus par le membre ou par ses ressortissants.
- 2.4. Si un membre produit ou acquiert en pleine propriété de la propriété intellectuelle au cours de l'exécution du présent accord, il en informe en temps utile tous les autres membres ainsi que l'Organisation ITER, et fournit des renseignements détaillés sur cette propriété intellectuelle.

## *Article 3*

### **Diffusion d'informations et de publications scientifiques, avec ou sans droit d'auteur**

Chaque membre a le droit, pour des utilisations non commerciales, de traduire, reproduire et distribuer publiquement les informations résultant directement de l'exécution du présent accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage protégé par des droits d'auteur, produit en application de cette disposition et diffusé dans le public, doivent faire apparaître le nom du ou des auteurs, à moins qu'un auteur ne refuse expressément d'être nommé.

## *Article 4*

### **Propriété intellectuelle produite ou incorporée par un membre, une agence domestique ou une entité**

#### 4.1. Propriété intellectuelle produite :

4.1.1 Si un membre, une agence domestique ou une entité produit des éléments protégeables au cours de l'exécution du présent accord, le membre, l'agence domestique ou l'entité est habilité à acquérir, dans tous les pays, tout droit, titre et intérêt portant sur cette propriété intellectuelle, conformément aux lois et réglementations applicables.

4.1.2. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a produit de la propriété intellectuelle au cours de l'exécution du présent accord concède aux autres membres et à l'Organisation ITER, sur une base égale et non discriminatoire, une licence irrévocable, non exclusive et exempte de redevance pour cette propriété intellectuelle produite, avec le droit pour l'Organisation ITER de concéder des sous-licences et le droit pour les autres membres de concéder des sous-licences sur leur territoire respectif, pour les besoins de programmes de recherche et développement soutenus par des fonds publics dans le domaine de la fusion.

4.1.3. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a produit de la propriété intellectuelle au cours de l'exécution du présent accord concède aux autres membres, sur une base égale et non discriminatoire, une licence non exclusive pour cette propriété intellectuelle produite en vue d'une utilisation commerciale dans le domaine de la fusion, avec le droit de concéder des sous-licences pour cette utilisation par des tierces parties nationales de ces membres sur leur propre territoire dans des conditions non moins favorables que celles sur la base desquelles ce membre concède des licences pour cette propriété intellectuelle produite à des tierces parties sur ou en dehors de son propre territoire. Dans la mesure où de telles conditions sont offertes, l'octroi de cette licence n'est pas refusé. La licence ne peut être révoquée que si son titulaire ne respecte pas ses obligations contractuelles.

4.1.4. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a produit de la propriété intellectuelle dans le cadre du présent accord est encouragé à conclure des accords commerciaux avec les autres membres, des agences domestiques, des entités et des tierces parties afin que la propriété intellectuelle produite puisse être utilisée dans des domaines autres que la fusion.

4.1.5. Les membres, et leurs agences intérieures ou entités, qui concèdent des licences ou des sous-licences pour la propriété intellectuelle produite ou existante conformément à la présente annexe, tiennent des registres concernant ces licences, et les autres membres ont accès à ces registres, par exemple par l'intermédiaire de l'Organisation ITER.

#### 4.2. Propriété intellectuelle existante :

4.2.1. La propriété intellectuelle existante demeure la propriété de la partie qui la possède.

4.2.2. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a incorporé, dans les éléments fournis à l'Organisation ITER, de la propriété intellectuelle existante, à l'exception d'informations confidentielles, tels que du savoir-faire et des secrets commerciaux, cette propriété intellectuelle existante étant :

- nécessaire pour fabriquer, faire fonctionner, utiliser ou intégrer de la technologie pour des activités de recherche et de développement en rapport avec les installations ITER,

- nécessaire pour l'entretien ou la réparation de l'élément fourni, ou
- jugée nécessaire par le Conseil, avant la passation d'un marché public,

accorde aux autres membres et à l'Organisation ITER, sur une base égale et non discriminatoire, une licence irrévocable, non exclusive et exempte de redevance pour cette propriété intellectuelle existante, avec le droit pour l'Organisation ITER de concéder des sous-licences et le droit pour les membres de concéder des sous-licences à leurs instituts de recherche et instituts d'enseignement supérieur sur leur territoire respectif pour les besoins de programmes de recherche et développement soutenus par des fonds publics dans le domaine de la fusion.

4.2.3. a) Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a incorporé des informations confidentielles existantes dans les éléments fournis à l'Organisation ITER, ces informations commerciales confidentielles existantes étant :

- nécessaires pour fabriquer, faire fonctionner, utiliser ou intégrer de la technologie pour des activités de recherche et de développement en rapport avec les installations ITER,
- nécessaires pour l'entretien ou la réparation de l'élément fourni,
- jugées nécessaires par le Conseil, avant la passation d'un marché public, ou
- nécessaires pour des raisons de sûreté, d'assurance de la qualité et de contrôle de la qualité, comme prescrit par les autorités de réglementation,

veille à ce que l'Organisation ITER dispose d'une licence irrévocable, non exclusive et exempte de redevance pour utiliser ces informations confidentielles existantes, y compris les manuels ou le matériel de formation pour la construction, le fonctionnement, l'entretien et la réparation des installations ITER.

b) Lorsque des informations confidentielles sont mises à la disposition de l'Organisation ITER, elles doivent être clairement identifiées comme telles et être transmises conformément à un accord de confidentialité. Le destinataire de ces informations les utilise uniquement aux fins indiquées au point a) ci-dessus et préserve leur confidentialité dans la mesure prévue dans cet accord. En cas d'utilisation abusive de ces informations confidentielles existantes par l'Organisation ITER, celle-ci est tenue de payer des compensations pour les dommages qui en résultent.

4.2.4. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a incorporé des informations commerciales confidentielles existantes, tels que du savoir-faire ou des secrets commerciaux, dans les éléments fournis à l'Organisation ITER, ces informations confidentielles existantes étant :

- nécessaires pour fabriquer, faire fonctionner, utiliser ou intégrer de la technologie pour des activités de recherche et de développement en rapport avec les installations ITER,
- nécessaires pour l'entretien ou la réparation de l'élément fourni, ou
- jugées nécessaires par le Conseil, avant la passation d'un marché public,

met tout en œuvre pour accorder une licence commerciale pour ces informations confidentielles existantes ou pour fournir à la partie destinataire les mêmes éléments incorporant les informations confidentielles existantes, dans le cadre de contrats privés avec compensation financière, pour des programmes de recherche et de développement d'un membre soutenus par des fonds publics dans le domaine de la fusion, à des conditions non moins favorables que celles

sur la base desquelles ce membre concède des licences pour ces informations confidentielles existantes ou fournit les mêmes éléments à des tierces parties sur ou en dehors de son propre territoire. Dans la mesure où ces conditions sont offertes, l'octroi de cette licence ou la fourniture de ces éléments n'est pas refusé. En cas d'accord, la licence ne peut être révoquée que si son titulaire ne respecte pas ses obligations contractuelles.

4.2.5. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, qui a incorporé de la propriété intellectuelle existante, y compris des informations confidentielles existantes, au cours de l'exécution du présent accord, met tout en œuvre pour que l'élément incorporant la propriété intellectuelle existante soit disponible selon des modalités et à des conditions raisonnables, ou met tout en œuvre pour accorder, sur une base égale et non discriminatoire, une licence non exclusive aux autres membres pour une utilisation commerciale dans le domaine de la fusion, avec le droit de concéder des sous-licences pour cette utilisation par des tierces parties nationales de ces membres sur leur propre territoire dans des conditions non moins favorables que celles sur la base desquelles ce membre concède des licences pour cette propriété intellectuelle existante à des tierces parties sur ou en dehors de son propre territoire. Dans la mesure où ces conditions sont offertes, l'octroi de cette licence n'est pas refusé. La licence ne peut être révoquée que si son titulaire ne respecte pas ses obligations contractuelles.

4.2.6. Tout membre, agissant par l'intermédiaire d'une agence domestique ou d'une entité, est encouragé à mettre à la disposition des autres membres, à des fins commerciales autres que celles énoncées à l'article 4.2.5., toute propriété intellectuelle existante incorporée dans les éléments fournis à l'Organisation ITER, cette propriété intellectuelle existante étant :

- nécessaire pour fabriquer, faire fonctionner, utiliser ou intégrer de la technologie pour des activités de recherche et de développement en rapport avec les installations ITER,
- nécessaire pour l'entretien ou la réparation de l'élément fourni, ou
- jugée nécessaire par le Conseil, avant la passation d'un marché public.

Si cette propriété intellectuelle existante fait l'objet d'une licence accordée par ses propriétaires aux membres, la licence est accordée sur une base égale et non discriminatoire.

4.3 Licences accordées aux tierces parties de non-membres :

Toute licence pour la propriété intellectuelle produite accordée par les membres à des tierces parties de non-membres est soumise aux règles déterminées par le Conseil en matière de licences accordées à des tiers. Ces règles sont arrêtées par décision unanime du Conseil.

## *Article 5*

### **Propriété intellectuelle produite ou incorporée par l'Organisation ITER**

5.1 Propriété intellectuelle produite :

5.1.1 La propriété intellectuelle produite par l'Organisation ITER au cours de l'exécution du présent accord est la propriété de l'Organisation ITER. L'Organisation ITER élabore des procédures appropriées pour l'enregistrement, la notification et la protection de la propriété intellectuelle.

5.1.2. Cette propriété intellectuelle fait l'objet d'une licence accordée par l'Organisation ITER aux membres sur une base égale, non discriminatoire, irrévocable, non exclusive et exempte de redevance, avec le droit pour les membres de concéder des sous-licences sur leur territoire aux fins d'activités de recherche et de développement dans le domaine de la fusion.

5.1.3. La propriété intellectuelle qui a été produite ou acquise par l'Organisation ITER au cours de l'exécution du présent accord fait l'objet d'une licence accordée aux membres sur une base égale, non discriminatoire et non exclusive pour une utilisation commerciale, avec le droit de concéder des sous-licences pour cette utilisation par des tierces parties nationales de ces membres sur leur propre territoire, à des conditions non moins favorables que celles sur la base desquelles l'Organisation ITER concède des licences à des tiers pour cette propriété intellectuelle produite. Dans la mesure où ces conditions sont offertes, l'octroi de cette licence n'est pas refusé. La licence ne peut être révoquée que si son titulaire ne respecte pas ses obligations contractuelles.

5.2. Propriété intellectuelle existante :

5.2.1. À condition qu'elle dispose des droits appropriés, lorsque l'Organisation ITER incorpore la propriété intellectuelle existante qui est :

- nécessaire pour fabriquer, faire fonctionner, utiliser ou intégrer de la technologie pour des activités de recherche et de développement en rapport avec les installations ITER,
- nécessaire pour créer des améliorations et des travaux dérivés,
- nécessaire pour l'entretien et la réparation des installations ITER, ou
- jugée nécessaire par le Conseil, avant la passation d'un marché public,

l'Organisation ITER prend les dispositions nécessaires pour concéder aux membres, sur une base égale et non discriminatoire, une sous-licence irrévocable, non exclusive et exempte de redevance pour cette propriété intellectuelle existante, avec le droit pour les membres de concéder des sous-licences sur leur territoire respectif aux fins d'activités de recherche et de développement dans le domaine de la fusion. L'Organisation ITER s'emploie de son mieux à acquérir les droits appropriés.

5.2.2. Pour la propriété intellectuelle existante, y compris les informations confidentielles existantes, incorporée par l'Organisation ITER au cours de l'exécution de l'accord, l'Organisation ITER met tout en œuvre pour mettre à la disposition des membres, sur une base égale et non discriminatoire, une licence non exclusive pour une utilisation commerciale dans le domaine de la fusion, avec le droit de concéder des sous-licences pour cette utilisation par des parties tierces nationales de ces membres sur leur propre territoire, à des conditions non moins favorables que celles sur la base desquelles l'Organisation ITER concède des licences pour cette propriété intellectuelle existante à des tierces parties. Dans la mesure où ces conditions sont offertes, l'octroi de cette licence n'est pas refusé. La licence ne peut être révoquée que si son titulaire ne respecte pas ses obligations contractuelles.

5.2.3. L'Organisation ITER met tout en œuvre pour mettre à la disposition des membres toute propriété intellectuelle existante, y compris les informations confidentielles existantes, à des fins autres que celles énoncées à l'article 5.2.2. Si cette propriété intellectuelle existante fait l'objet d'une licence accordée par l'Organisation ITER aux membres, la licence est accordée sur une base égale et non discriminatoire.

### 5.3 Licences concédées à des tierces parties d'un non-membre :

Toute licence accordée par l'Organisation ITER à des tierces parties d'un non-membre est soumise aux règles déterminées par le Conseil en matière de licences concédées à des tiers. Ces règles sont arrêtées par décision unanime du Conseil.

## *Article 6*

### **Propriété intellectuelle produite par le personnel de l'Organisation ITER et d'autres chercheurs**

- 6.1. La propriété intellectuelle produite par le personnel directement employé et le personnel détaché auprès de l'Organisation ITER est la propriété de cette dernière et est traitée, dans les contrats et règlements d'emploi correspondants, conformément aux présentes dispositions.
- 6.2. La propriété intellectuelle produite par des chercheurs invités qui participent aux activités de l'Organisation ITER dans le cadre d'un arrangement avec l'Organisation ITER pour entreprendre des activités spécifiques, et qui sont directement impliqués dans des programmes généraux du fonctionnement de l'Organisation ITER, est la propriété de l'Organisation ITER, sauf décision contraire du Conseil.
- 6.3. La propriété intellectuelle produite par des chercheurs invités qui ne sont pas impliqués dans des programmes généraux du fonctionnement de l'Organisation ITER fait l'objet d'un arrangement avec l'Organisation ITER conformément aux conditions établies par le Conseil.

## *Article 7*

### **Protection de la propriété intellectuelle**

- 7.1. Lorsqu'un membre acquiert de la propriété intellectuelle ou demande à obtenir la protection de la propriété intellectuelle qu'il a produite ou acquise, il en informe en temps voulu tous les autres membres et l'Organisation ITER, et leur fournit des détails concernant cette protection. Si un membre décide de ne pas exercer son droit de demander à obtenir la protection, dans tous les pays ou régions, de la propriété intellectuelle produite, il informe l'Organisation ITER en temps utile de sa décision, l'Organisation ITER pouvant alors demander l'obtention de cette protection directement ou par l'intermédiaire des membres.
- 7.2. Pour la propriété intellectuelle produite ou acquise par l'Organisation ITER, le Conseil adopte, dès que possible, des procédures appropriées pour la notification, la protection et l'enregistrement de cette propriété intellectuelle, par exemple par la création d'une base de données à laquelle les membres peuvent avoir accès.
- 7.3. En cas de création conjointe de propriété intellectuelle, les membres participants et/ou l'Organisation ITER ont le droit de demander à obtenir en copropriété de la propriété intellectuelle dans tout État qu'ils choisissent.
- 7.4. Il y a copropriété de la propriété intellectuelle lorsque celle-ci est créée par deux membres ou plus, ou par un ou plusieurs membres conjointement avec l'Organisation ITER, et lorsque les caractéristiques de cette propriété intellectuelle ne peuvent pas être séparées aux fins de la demande, de l'obtention et/ou du maintien en vigueur de la protection du droit de propriété intellectuelle en question. Dans ce cas, les créateurs conjoints conviennent, au moyen d'un accord de copropriété, de l'attribution de ladite propriété intellectuelle et des conditions d'exercice de cette propriété.

## *Article 8*

### **Déclassement**

- 8.1. Lors de la phase de déclassement après le transfert des installations à l'État d'accueil, la partie d'accueil fournit aux autres membres toutes les informations utiles, publiées ou non, produites ou utilisées au cours du déclassement des installations ITER.
- 8.2. La propriété intellectuelle produite par l'État d'accueil pendant la phase de déclassement n'est pas concernée par la présente annexe.

## *Article 9*

### **Extinction et retrait**

- 9.1. Le Conseil examine, le cas échéant, toute question relative à l'extinction de cet accord ou au retrait d'une partie, dans la mesure où ces questions concernent la propriété intellectuelle, qui n'est pas entièrement couverte par le présent accord.
- 9.2. Les droits de propriété intellectuelle conférés et les obligations imposées aux membres et à l'Organisation ITER par les dispositions de la présente annexe, notamment toutes les licences accordées, subsistent après l'extinction de l'accord ou après le retrait d'une partie.

## *Article 10*

### **Redevances**

Les redevances que l'Organisation ITER reçoit pour les licences accordées pour la propriété intellectuelle constituent une ressource de l'Organisation ITER.

## *Article 11*

### **Règlement des différends**

Tout différend découlant de la présente annexe ou y relatif est réglé conformément à l'article 25 de l'accord.

## *Article 12*

### **Récompenses pour les inventeurs**

Le Conseil fixe les modalités et conditions appropriées pour la rémunération du personnel lorsque celui-ci produit de la propriété intellectuelle.

## *Article 13*

### **Responsabilité**

Lors des négociations sur les accords de licence, l'Organisation ITER et les membres prévoient, selon le cas, des dispositions appropriées régissant leurs responsabilités, droits et obligations respectifs découlant de l'exécution de ces accords de licence.

## **Annexe relative aux prestations de soutien sur le site**

### *Article premier*

#### **Accord relatif aux infrastructures et services sur le site**

1. La partie d'accueil met à la disposition de l'Organisation ITER, ou fait mettre à la disposition de celle-ci, les terrains, installations, bâtiments, biens et services sur le site, tels qu'ils sont brièvement décrits dans la présente annexe. La partie d'accueil peut mandater une entité à agir en son nom à cet effet.
2. Les modalités de mise à disposition de ces prestations de soutien, ainsi que les procédures de coopération entre l'Organisation ITER et la partie d'accueil ou son entité mandataire (ci-après dénommée « l'hôte »), sont définies dans un accord (ci-après dénommé « l'accord relatif aux prestations de soutien sur le site ») qu'il leur appartient de conclure.

### *Article 2*

#### **Durée de l'accord**

L'hôte fournit à l'Organisation ITER des prestations de soutien sur le site pendant toute la période allant de la création de l'Organisation ITER jusqu'à l'expiration ou l'extinction du présent accord.

### *Article 3*

#### **Comité de liaison**

L'Organisation ITER et l'hôte établissent un comité de liaison pour assurer la fourniture efficace des prestations de soutien couvertes par la présente annexe selon les dispositions de l'accord relatif aux prestations de soutien sur le site.

### *Article 4*

#### **Terrains, bâtiments, installations et accès**

L'hôte fournit, à ses propres frais, le site ITER aux conditions exposées dans les *ITER Site Requirements and Site Design Assumptions* adoptés en 2000 (ci-après dénommées « les conditions de référence ») par le conseil institué en vertu de l'accord de coopération entre la Communauté européenne de l'énergie atomique, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les activités ayant trait au projet détaillé de réacteur thermonucléaire expérimental international (ci-après dénommées « ITER EDA »), ainsi que d'autres installations et services spécifiques décrits ci-après :

- a) *terrains* à mettre gratuitement à la disposition de l'Organisation ITER pour la construction, l'utilisation et l'éventuelle extension de tous les bâtiments et services auxiliaires ITER mentionnés dans le rapport final des ITER EDA ;
- b) *services principaux* à fournir au périmètre du site : eau, électricité, égouts et drainage, systèmes d'alarme ;



- c) *routes, chemins et ponts*, y compris les adaptations, le cas échéant, du trajet entre le Port autonome de Marseille et le site ITER, afin d'assurer l'accès au périmètre du site pour les équipements de taille et poids maximaux à fournir au projet ITER, ainsi que l'accès du personnel et des visiteurs ;
- d) *services de transport* à partir du Port autonome de Marseille ou, dans le cas du transport aérien, à partir de l'aéroport de Marignane jusqu'au site ITER pour les composants fournis par les parties ;
- e) *bâtiments temporaires* nécessaires pour l'Organisation ITER sur le site ITER ou à proximité de celui-ci jusqu'à ce que les bâtiments et installations définitifs de l'Organisation ITER soient prêts à être occupés ;
- f) *alimentation électrique* : installation et entretien, jusqu'au périmètre du site, d'une alimentation électrique capable de fournir jusqu'à 500 MW pour les charges pulsées et de tirer en continu du réseau 120 MW de courant sans interruption en cas d'entretien de la connexion ;
- g) *système de refroidissement par eau* capable de dissiper en moyenne 450 MW d'énergie (thermique) dans l'environnement ;
- h) *connexion au réseau informatique et aux lignes de télécommunications* à haute capacité.

#### *Article 5*

#### **Services**

Outre les éléments indiqués à l'article 4 de la présente annexe, l'hôte fournit, à ses propres frais ou à des prix justifiés, conformément à l'accord relatif aux prestations de soutien sur le site, les services techniques, administratifs et généraux demandés par l'Organisation ITER. Ces services comprennent, entre autres :

- a) personnel de soutien en plus du personnel affecté par l'hôte à l'Organisation ITER conformément à l'article 8 du présent accord ;
- b) installations pour services médicaux ;
- c) services d'intervention d'urgence ;
- d) système d'alarme de sécurité et ses installations ;
- e) cafétéria ;
- f) soutien pour le processus d'octroi de licences ;
- g) soutien pour la gestion de la sûreté ;
- h) soutien pour les cours de langues ;
- i) services pour la gestion et l'élimination de déchets radioactifs résultant du fonctionnement d'ITER ;
- j) soutien pour le déménagement et la réinstallation ;

- k) service d'autobus à destination et à partir du lieu de travail ;
- l) installations récréatives et services sociaux ;
- m) services et fournitures d'utilité générale ;
- n) bibliothèque et services multimédias ;
- o) surveillance de l'environnement, y compris la surveillance des rayonnements ;
- p) services du site (ramassage des ordures, nettoyage et entretien des espaces verts).

#### *Article 6*

#### **Éducation**

L'hôte établit, à ses propres frais, une école internationale pour l'éducation des enfants du personnel et fournit un enseignement pré-universitaire selon un tronc commun international à élaborer en consultation avec les autorités éducatives des parties non hôtes, et facilite la mise en oeuvre des éléments de cursus supplémentaires spécifiques aux parties non hôtes et soutenus par ces dernières. Les parties non hôtes mettent tout en oeuvre pour fournir une assistance au développement de l'école et à l'accréditation de son programme d'études par leurs autorités respectives.

---

## Acuerdo sobre el Establecimiento de la Organización Internacional de Energía de Fusión del ITER para la ejecución conjunta del proyecto ITER

1. El Acuerdo sobre el Establecimiento de la Organización Internacional de Energía de Fusión del ITER para la ejecución conjunta del proyecto ITER, cuyo depositario es el Director General del OIEA, fue concluido en París el 21 de noviembre de 2006. De conformidad con su artículo 22, el Acuerdo sobre el Establecimiento de la Organización Internacional de Energía de Fusión del ITER para la ejecución conjunta del proyecto ITER “entrará en vigor 30 días después del depósito de sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por la República Popular de China, la EURATOM, la República de la India, el Japón, la República de Corea, la Federación de Rusia y los Estados Unidos de América”.
2. Para información de todos los Estados Miembros se transcribe en el Anexo del presente documento el texto del Acuerdo.

**Acuerdo sobre la constitución de la Organización Internacional  
de la Energía de Fusión ITER para la Ejecución Conjunta  
del Proyecto ITER**

**Acuerdo sobre la constitución de la Organización Internacional  
de la Energía de Fusión ITER para la Ejecución Conjunta  
del Proyecto ITER**

**Índice**

Preámbulo	
Artículo 1	Constitución de la Organización Internacional de la Energía de Fusión ITER
Artículo 2	Finalidad de la Organización ITER
Artículo 3	Funciones de la Organización ITER
Artículo 4	Miembros de la Organización ITER
Artículo 5	Personalidad jurídica
Artículo 6	El Consejo
Artículo 7	El Director General y el personal
Artículo 8	Recursos de la Organización ITER
Artículo 9	Reglamento de gestión de los recursos del proyecto
Artículo 10	Información y propiedad intelectual
Artículo 11	Infraestructuras y servicios del emplazamiento
Artículo 12	Privilegios e inmunidades
Artículo 13	Equipos <i>in situ</i>
Artículo 14	Salud pública, seguridad, licencias y protección del medio ambiente
Artículo 15	Responsabilidad
Artículo 16	Clausura
Artículo 17	Auditoría financiera
Artículo 18	Evaluación de la gestión
Artículo 19	Cooperación internacional
Artículo 20	Usos pacíficos y no proliferación
Artículo 21	Aplicación en lo que se refiere a la Euratom
Artículo 22	Entrada en vigor
Artículo 23	Adhesión
Artículo 24	Duración y terminación
Artículo 25	Resolución de conflictos

Artículo 26	Retirada
Artículo 27	Anexos
Artículo 28	Modificaciones
Artículo 29	Depositario

## **Preámbulo**

La Comunidad Europea de la Energía Atómica (en lo sucesivo, “la Euratom”), el Gobierno de la República Popular de China, el Gobierno de la República de la India, el Gobierno del Japón, el Gobierno de la República de Corea, el Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

TENIENDO PRESENTE que la culminación de las actividades de diseño técnico del ITER bajo los auspicios del Organismo Internacional de Energía Atómica (en lo sucesivo, “el OIEA”) ha puesto a disposición de las Partes un diseño técnico detallado, completo y totalmente integrado de una instalación de investigación destinada a demostrar la viabilidad de la fusión como fuente de energía,

DESTACANDO el potencial a largo plazo de la energía de fusión como fuente de energía potencialmente sin límites, aceptable para el medio ambiente y competitiva en el plano económico,

CONVENCIDOS de que el ITER es el próximo paso importante con miras a desarrollar la energía de fusión y de que ahora es el momento apropiado para iniciar la ejecución del Proyecto ITER a partir de los progresos obtenidos en el campo de la investigación y el desarrollo sobre la energía de fusión,

VISTA la declaración conjunta de los representantes de las Partes en las negociaciones del ITER con ocasión de la reunión ministerial del ITER de 28 de junio de 2005 en Moscú,

RECONOCIENDO que la Cumbre Mundial del Desarrollo Sostenible de 2002 llamaba a los gobiernos a promover el refuerzo de la investigación y el desarrollo sobre diversas tecnologías energéticas, incluidas las energías renovables, la eficiencia energética y las tecnologías energéticas avanzadas,

DESTACANDO la importancia de la ejecución conjunta del Proyecto ITER para demostrar la viabilidad científica y tecnológica de la energía de fusión con fines pacíficos y para estimular el interés de las jóvenes generaciones por la fusión,

DECIDIDOS a que el trabajo en pos del objetivo programático general del Proyecto ITER lo lleve a cabo la Organización Internacional de la Energía de Fusión ITER mediante un programa común de investigación internacional articulado en torno a unos objetivos científicos y tecnológicos, y desarrollado y ejecutado con la participación de destacados investigadores de todas las Partes,

DESTACANDO la importancia de que la construcción, el funcionamiento, la explotación, la desactivación y la clausura de las instalaciones del ITER se lleven a término de manera segura y fiable con miras a demostrar la seguridad y promover la aceptación social de la fusión como fuente de energía,

AFIRMANDO la importancia de una auténtica asociación en la ejecución de este proyecto a gran escala y largo plazo a los fines de la investigación y el desarrollo sobre la energía de fusión,

RECONOCIENDO que, mientras que los beneficios científicos y tecnológicos se repartirán por igual entre las Partes a los fines de la investigación sobre la energía de fusión, otros beneficios relacionados con la ejecución del proyecto se repartirán de manera equitativa,

DESEANDO continuar la fructífera cooperación con el OIEA en esta tarea,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

*Artículo 1*

Constitución de la Organización Internacional de la Energía de Fusión ITER

1. Se constituye la Organización Internacional de la Energía de Fusión ITER (en lo sucesivo, “la Organización ITER”).
2. La sede de la Organización ITER (en lo sucesivo, “la sede”) se fija en St Paul-lez-Durance, Bouches-du- Rhône, Francia. A los efectos del presente acuerdo, la Euratom se denominará “la Parte anfitriona” y Francia “el Estado anfitrión”.

*Artículo 2*

Finalidad de la Organización ITER

La finalidad de la Organización ITER es prestar cooperación, y fomentarla, entre los miembros mencionados en el artículo 4 (en lo sucesivo, “los miembros”) en el Proyecto ITER, proyecto internacional que tiene por objeto demostrar la viabilidad científica y tecnológica de la energía de fusión con fines pacíficos, una de cuyas características esenciales sería lograr la generación sostenida de potencia de fusión.

*Artículo 3*

Funciones de la Organización ITER

1. La Organización ITER:
  - a) construirá, hará funcionar, explotará y desactivará las instalaciones ITER de acuerdo con los objetivos técnicos y el diseño general presentado en el informe final de las actividades de diseño técnico del ITER (ITER EDA Documentation Series N° 21) y los documentos técnicos complementarios que, en su caso, se aprueben con arreglo al presente acuerdo, y, asimismo, se encargará de la clausura de las instalaciones del ITER;
  - b) fomentará la explotación de las instalaciones del ITER por los laboratorios, las otras instituciones y el personal que participe en los programas de investigación y desarrollo de los miembros sobre la energía de fusión;
  - c) promoverá la comprensión y la aceptación pública de la energía de fusión; y d) llevará a cabo, con sujeción al presente acuerdo, cualquier otra actividad que sea necesaria para conseguir su finalidad.
2. En el ejercicio de sus funciones, la Organización ITER debe tener debidamente en consideración el mantenimiento de buenas relaciones con las comunidades locales.



#### *Artículo 4*

##### Miembros de la Organización ITER

Los miembros de la Organización ITER son las Partes en el presente acuerdo.

#### *Artículo 5*

##### Personalidad jurídica

1. La Organización ITER gozará de personalidad jurídica internacional, incluida la capacidad de concluir acuerdos con Estados y/u organizaciones internacionales.
2. La Organización ITER tendrá personalidad jurídica propia y gozará en los territorios de los miembros de la capacidad jurídica que necesita, entre otras cosas, para:
  - a) concluir contratos;
  - b) adquirir, gozar y disponer de bienes mobiliarios e inmobiliarios;
  - c) obtener licencias; y
  - d) emprender acciones judiciales.

#### *Artículo 6*

##### El Consejo

1. El Consejo será el órgano principal de la Organización ITER y estará compuesto de representantes de los miembros. Cada miembro nombrará hasta cuatro representantes en el Consejo.
2. El depositario mencionado en el artículo 29 (en lo sucesivo, “el depositario”) convocará la primera sesión del Consejo en un plazo de tres meses a partir de la entrada en vigor del presente acuerdo, siempre que se hayan recibido de todas las Partes las notificaciones indicadas en el artículo 12, apartado 5.
3. El Consejo elegirá de entre sus miembros a un Presidente y a un Vicepresidente, que desempeñarán sus funciones durante un mandato de un año y podrán ser reelegidos hasta tres veces, siendo la duración máxima de su mandato de cuatro años.
4. El Consejo adoptará su Reglamento interno por unanimidad.
5. El Consejo se reunirá dos veces al año, a menos que decida otra cosa, y podrá decidir que se celebre una sesión extraordinaria a instancia de un miembro o del Director General. Las sesiones del Consejo tendrán lugar en la sede, a no ser que éste decida otra cosa.
6. En su caso, el Consejo podrá decidir que se celebre una sesión a nivel ministerial.
7. El Consejo será responsable, con arreglo al presente acuerdo, de la promoción, la dirección general y la supervisión de las actividades de la Organización ITER con miras a la consecución de sus objetivos. El Consejo podrá tomar decisiones y hacer recomendaciones sobre cualquier cuestión, asunto o problema con arreglo al presente acuerdo. En particular,

- a) decidirá el nombramiento, la sustitución y la prórroga del mandato del Director General;
- b) adoptará y, en su caso, modificará, a propuesta del Director General, el estatuto del personal y el Reglamento de gestión de los recursos del proyecto de la Organización ITER;
- c) decidirá, a propuesta del Director General, la estructura principal de gestión de la Organización ITER y la dotación de personal;
- d) nombrará al personal directivo a propuesta del Director General;
- e) nombrará a los miembros de la Junta de Auditoría Financiera mencionada en el artículo 17;
- f) decidirá, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18, el mandato para la evaluación de la gestión de la Organización ITER y nombrará a un Evaluador de la Gestión a tal efecto;
- g) decidirá, a propuesta del Director General, el presupuesto total para las distintas fases del proyecto ITER, así como los márgenes de ajuste admisibles a efectos de las actualizaciones anuales citadas en la letra j), y aprobará el plan inicial y las primeras estimaciones de recursos del proyecto ITER a que se hace referencia en el artículo 9;
- h) aprobará las modificaciones del reparto del coste global;
- i) aprobará, con el consentimiento de los miembros afectados, las modificaciones de la distribución de la contratación sin modificar el reparto del coste global;
- j) aprobará las actualizaciones anuales del plan del Proyecto ITER y las estimaciones de recursos y, en consecuencia, aprobará el programa anual y el presupuesto anual de la Organización ITER;
- k) aprobará las cuentas anuales de la Organización ITER;
- l) aprobará los informes anuales;
- m) aprobará, en su caso, los documentos técnicos complementarios indicados en el artículo 3, apartado 1, a);
- n) creará los órganos subsidiarios del Consejo que sean necesarios;
- o) aprobará la celebración de acuerdos o convenios de cooperación internacional, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19;
- p) decidirá respecto a la adquisición, venta e hipoteca de terrenos y otras formas de propiedad inmobiliaria;
- q) aprobará las normas sobre gestión de los derechos de propiedad intelectual y difusión de la información de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10, a propuesta del Director General;
- r) aprobará, a propuesta del Director General, las normas para la creación de los equipos in situ con el consentimiento de los miembros afectados, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 13; el Consejo revisará, de manera periódica, la continuación de los equipos in situ establecidos;

- s) aprobará, a propuesta del Director General, los acuerdos o convenios que rijan las relaciones entre la Organización ITER y los miembros o los Estados en cuyo territorio se establezcan la sede y los equipos *in situ* de la Organización ITER;
  - t) aprobará, a propuesta del Director General, los trabajos de fomento de la colaboración entre los distintos programas nacionales de los miembros para la investigación sobre la fusión, así como entre estos programas y la Organización ITER;
  - u) decidirá respecto a la adhesión de Estados u organizaciones internacionales al presente acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 23;
  - v) recomendará a las Partes las modificaciones del presente acuerdo que procedan, ateniéndose a lo dispuesto en el artículo 28;
  - w) decidirá respecto a la concesión o contratación de préstamos; la constitución de seguros y garantías y el depósito de las fianzas correspondientes;
  - x) decidirá sobre la conveniencia de proponer materiales, equipos y tecnologías a los organismos internacionales de control de las exportaciones para que los incluyan en sus listas de control, y establecerá una política de apoyo a los usos pacíficos y a la no proliferación de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20;
  - y) aprobará las indemnizaciones a las que se refiere el artículo 15; y
  - z) decidirá sobre el levantamiento de la inmunidad en aplicación del artículo 12, apartado 3, y ejercerá los poderes que resulten necesarios para alcanzar la finalidad y desempeñar las funciones de la Organización ITER, de conformidad con el presente acuerdo.
8. En lo que se refiere a las cuestiones indicadas en las letras a), b), c), g), h), o), u), v), w), x), y) y z) del apartado 7 y al sistema de ponderación del voto citado en el apartado 10, el Consejo decidirá por unanimidad.
9. En todas las demás cuestiones indicadas en el apartado 8, los miembros se esforzarán por lograr un consenso. A falta de consenso, el Consejo decidirá de acuerdo con el sistema de ponderación del voto citado en el apartado 10. Las decisiones sobre las cuestiones relacionadas con el artículo 14 requerirán la aprobación de la Parte anfitriona.
10. Las ponderaciones respectivas de los votos de los miembros deberán corresponder a sus contribuciones a la Organización ITER. El sistema de ponderación del voto, que incluirá tanto la distribución de los votos como las normas para la toma de decisiones, se establecerá en el Reglamento Interno del Consejo.

#### *Artículo 7*

##### El Director General y el personal

1. El Director General es el Director Gerente y el representante de la Organización ITER en el ejercicio de su capacidad jurídica. En sus actuaciones, el Director General se atendrá al presente acuerdo y a las decisiones del Consejo, y será responsable ante éste del desempeño de sus funciones.
2. El Director General estará asistido por el personal. El personal comprende los empleados directos de la Organización ITER y el personal asignado en comisión de servicio por los miembros.
3. El Director General será nombrado para un mandato de cinco años. El mandato del Director General podrá prorrogarse una vez para un nuevo período de cinco años como máximo.

4. El Director General tomará todas las medidas necesarias para la gestión de la Organización ITER, la ejecución de sus actividades, la puesta en práctica de sus políticas y la consecución de la finalidad para la que ha sido creada. En particular,
- a) preparará y presentará al Consejo:
    - el presupuesto total para las distintas fases del proyecto ITER, así como los márgenes de ajuste admisibles;
    - el plan del proyecto ITER y las estimaciones de recursos, así como sus actualizaciones anuales;
    - el presupuesto anual dentro del presupuesto total acordado, incluidas las contribuciones anuales, así como las cuentas anuales;
    - las propuestas sobre nombramiento de cargos directivos y estructura principal de gestión de la Organización ITER;
    - el Estatuto del Personal;
    - el Reglamento de gestión de los recursos del proyecto; y
    - los informes anuales;
  - b) nombrará, dirigirá y supervisará al personal;
  - c) será responsable de la seguridad y aplicará todas las medidas organizativas necesarias para ajustarse a las leyes y reglamentaciones mencionadas en el artículo 14;
  - d) se encargará, si es necesario conjuntamente con el Estado anfitrión, de obtener los permisos y licencias requeridos para la construcción, el funcionamiento y la explotación de las instalaciones ITER;
  - e) promoverá la colaboración entre los distintos programas de los miembros para la investigación sobre la fusión, así como entre estos programas y la Organización ITER;
  - f) se asegurará de la calidad y la adecuación de los componentes y sistemas adquiridos para su uso por la Organización ITER;
  - g) presentará al Consejo, según proceda, los documentos técnicos complementarios indicados en el Artículo 3, apartado 1, a);
  - h) concluirá, con sujeción a la aprobación previa del Consejo, acuerdos o convenios de cooperación internacional de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 y supervisará su aplicación;
  - i) organizará las sesiones del Consejo;
  - j) a petición del Consejo, asistirá a los órganos subsidiarios de este organismo en el desempeño de sus funciones; y
  - k) supervisará y controlará la ejecución de los programas anuales en lo que se refiere al calendario, los resultados y la calidad, y aceptará las tareas acabadas.

5. El Director General asistirá a las reuniones del Consejo, a menos que éste decida otra cosa.
6. Sin perjuicio del artículo 14, las responsabilidades del Director General y el personal respecto a la Organización ITER serán de carácter exclusivamente internacional. En el desempeño de sus funciones, no pedirán ni aceptarán instrucciones de ningún Gobierno o ninguna autoridad externa a la Organización ITER. Los miembros respetarán el carácter internacional de las responsabilidades del Director General y el personal, y no pretenderán influirlos en el desempeño de sus funciones.
7. El personal asistirá al Director General en el desempeño de sus funciones y estará sometido a su autoridad en materia de gestión.
8. El Director General nombrará al personal de acuerdo con el Estatuto.
9. Los miembros del personal serán nombrados para un máximo de cinco años.
10. El personal de la Organización ITER estará compuesto por los investigadores, técnicos y administradores cualificados que se requieran para la ejecución de las actividades de la Organización ITER.
11. El personal será nombrado basándose en su cualificación, teniendo en cuenta una distribución adecuada de puestos entre los miembros en relación con sus contribuciones.
12. Con arreglo al presente acuerdo y a las normas aplicables, los miembros podrán destinar personal en comisión de servicio y enviar investigadores visitantes a la Organización ITER.

#### *Artículo 8*

##### Recursos de la Organización ITER

1. Los recursos de la Organización ITER comprenderán:
  - a) las contribuciones en especie indicadas en el documento “Valoraciones para las fases de construcción, funcionamiento, desactivación y clausura del ITER y forma de las contribuciones de las Partes” ( “Value Estimates for ITER Phases of Construction, Operation, Deactivation and Decommissioning and Form of Party Contributions”), que comprenden: i) los componentes, equipos, materiales y otros bienes y servicios específicos de acuerdo con las especificaciones técnicas acordadas y ii) el personal asignado en comisión de servicio por los miembros;
  - b) las contribuciones financieras al presupuesto de la Organización ITER por los miembros (en lo sucesivo denominadas “contribuciones en efectivo”), indicadas en el documento “Valoraciones para las fases de construcción, funcionamiento, desactivación y clausura del ITER y forma de las contribuciones de las Partes” (“Value Estimates for ITER Phases of Construction, Operation, Deactivation and Decommissioning and Form of Party Contributions”);
  - c) y los recursos complementarios recibidos en efectivo o en especie, dentro de los límites y bajo las condiciones aprobadas por el Consejo.
2. Las contribuciones respectivas de los miembros durante el período de vigencia del presente acuerdo serán las indicadas en los documentos “Valoraciones para las fases de construcción, funcionamiento, desactivación y clausura del ITER y forma de las contribuciones de las Partes” (“Value Estimates for ITER Phases of Construction, Operation, Deactivation and Decommissioning and Form of Party Contributions”) y “Reparto de los costes de todas las fases del Proyecto ITER” (“Cost Sharing for all Phases of the ITER Project”). Estas contribuciones podrán ser actualizadas mediante decisión del Consejo por unanimidad.

3. Los recursos de la Organización ITER se emplearán solamente para promover la consecución del objetivo encomendado a la Organización y para desempeñar las funciones a ella asignadas según lo dispuesto en los artículos 2 y 3.
4. Cada miembro aportará sus contribuciones a la Organización ITER por medio de una entidad jurídica adecuada, en lo sucesivo denominada “Organismo Nacional” u “Organismo Europeo” en el caso de la Euratom (“Domestic Agency”), salvo que el Consejo acuerde otra cosa. No se requerirá la aprobación del Consejo para que los miembros aporten contribuciones en efectivo directamente a la Organización ITER.

#### *Artículo 9*

##### Reglamento de gestión de los recursos del proyecto

1. La finalidad del Reglamento de gestión de los recursos del proyecto es garantizar una buena gestión financiera de la Organización ITER. Este Reglamento incluirá, entre otras cosas, las principales normas sobre:
  - a) el ejercicio financiero;
  - b) la unidad de cuenta y la moneda que la Organización ITER utilizará para la contabilidad, el presupuesto y la evaluación de los recursos;
  - c) la presentación y la estructura del plan del proyecto ITER y las estimaciones de recursos;
  - d) el procedimiento para la preparación y aprobación del presupuesto anual, para su ejecución y para el control financiero interno;
  - e) las contribuciones de los miembros;
  - f) la adjudicación de contratos;
  - g) la gestión de las contribuciones; y
  - h) la gestión del fondo de clausura.
2. El Director General preparará cada año y presentará al Consejo una actualización del Plan del Proyecto ITER y las valoraciones de recursos.
3. El Plan del Proyecto ITER especificará el programa para la ejecución de todas las tareas de la Organización ITER y cubrirá todo el período de vigencia del presente acuerdo: El plan:
  - a) describirá a grandes líneas un plan general que incluya el calendario y los principales hitos, para la consecución del objetivo de la Organización ITER, y resumirá los progresos del Proyecto ITER en relación con este plan general;
  - b) presentará los objetivos y los calendarios específicos del programa de actividades de la Organización ITER para los cinco años siguientes o para el período de construcción, si este último es más largo; y
  - c) aportará las observaciones convenientes, en particular, una evaluación de los riesgos del Proyecto ITER y una descripción de las medidas adoptadas para evitar o reducir estos riesgos.

4. Las estimaciones de recursos del ITER aportarán un análisis completo de los recursos ya gastados y de los necesarios en el futuro para llevar a cabo el Plan del Proyecto ITER, así como un análisis completo de los planes para la aportación de estos recursos.

#### *Artículo 10*

##### Información y propiedad intelectual

1. Con sujeción al presente acuerdo y al anexo sobre información y propiedad intelectual, la Organización ITER y los miembros apoyarán la difusión más amplia y apropiada de la información y la propiedad intelectual que generen en la ejecución del presente acuerdo. El presente Artículo y el anexo sobre información y propiedad intelectual se aplicarán de manera equitativa y no discriminatoria a todos los miembros y a la Organización ITER.
2. En la ejecución de sus actividades, la Organización ITER velará por que los resultados científicos se publiquen o se pongan a disposición de un público amplio de otra manera, después de un plazo de tiempo razonable que permita obtener una protección conveniente. Todo derecho de autor sobre las obras basadas en estos resultados será propiedad de la Organización ITER, salvo disposición contraria del presente acuerdo y del anexo sobre información y propiedad intelectual.
3. En los contratos adjudicados para la ejecución de trabajos en virtud del presente acuerdo, la Organización ITER y los miembros incluirán cláusulas sobre la propiedad intelectual resultante. Estas cláusulas precisarán, en particular, los derechos de acceso a esta propiedad intelectual, así como los de divulgación y utilización, y se ajustarán a lo dispuesto en el presente acuerdo y en el anexo sobre información y propiedad intelectual.
4. La propiedad intelectual generada o incorporada en aplicación del presente acuerdo se tratará de acuerdo con lo dispuesto en el anexo sobre información y propiedad intelectual.

#### *Artículo 11*

##### Prestaciones de apoyo en el emplazamiento

1. La Parte anfitriona pondrá a disposición o hará que se pongan a disposición de la Organización ITER las prestaciones de apoyo en el emplazamiento requeridas para la ejecución del Proyecto ITER, tal como se describen brevemente en el anexo sobre las prestaciones de apoyo en el emplazamiento, y en las condiciones definidas en éste. La Parte anfitriona podrá designar una entidad que actúe en su nombre a tal efecto. Esta designación no afectará a las obligaciones de la Parte anfitriona en virtud del presente artículo.
2. Con sujeción a la aprobación del Consejo, la Organización ITER y la Parte anfitriona o su entidad designada concertarán un acuerdo sobre las infraestructuras y servicios del emplazamiento que deberá especificar las modalidades y los procedimientos de cooperación al respecto.

## *Artículo 12*

### Privilegios e inmunidades

1. La Organización ITER y sus bienes y haberes gozarán en el territorio de los miembros de los privilegios e inmunidades que resulten necesarios para el ejercicio de sus funciones.
2. El Director General y el personal de la Organización ITER, y los representantes de los miembros en el Consejo y los órganos subsidiarios, junto con sus sustitutos y expertos, gozarán en el territorio de los miembros de los privilegios e inmunidades que resulten necesarios para el ejercicio de sus funciones en relación con la Organización ITER.
3. Las inmunidades previstas en los apartados 1 y 2 se levantarán siempre que la autoridad competente para levantar la inmunidad considere que ésta entorpece el curso de la justicia y que su levantamiento no va en detrimento de los fines para los cuales se concedió, y siempre que, en el caso de la Organización ITER, el Director General y el personal, el Consejo determine que tal levantamiento no sería contrario a los intereses de la Organización ITER y de sus miembros.
4. Los privilegios e inmunidades conferidos en virtud del presente acuerdo no menoscabarán ni afectarán a la obligación de cumplir las leyes y disposiciones del artículo 14 a la que están sujetos la Organización ITER, el Director General y el personal.
5. Las Partes notificarán al depositario, por escrito, que han dado efecto a los apartados 1 y 2.
6. El depositario notificará a las Partes cuando se han recibido las notificaciones a las que se refiere el apartado 5.
7. La Organización ITER y el Estado anfitrión concertarán un acuerdo de sede.

## *Artículo 13*

### Equipos *in situ*

Cada miembro acogerá a un equipo *in situ* establecido y gestionado por la Organización ITER según lo requerido para el ejercicio de las funciones de la Organización ITER y la consecución de su objetivo. La Organización ITER y cada miembro concertarán un acuerdo sobre equipos *in situ*.

## *Artículo 14*

### Salud pública, seguridad, licencias y protección del medio ambiente

La Organización ITER observará las leyes y disposiciones nacionales del Estado anfitrión aplicables en lo que se refiere a salud y seguridad, seguridad nuclear, protección contra las radiaciones, licencias, materiales nucleares, protección del medio ambiente y protección contra actos de mala fe.

## *Artículo 15*

### Responsabilidad

1. La responsabilidad contractual de la Organización ITER se regirá por las disposiciones contractuales pertinentes, que se interpretarán según la legislación aplicable al contrato.



2. En el caso de responsabilidad no contractual, la Organización ITER indemnizará adecuadamente o resarcirá de otra manera por los daños que cause, en la medida en que la Organización ITER sea jurídicamente responsable según la legislación aplicable; en este caso, el Consejo deberá aprobar las medidas concretas de indemnización o reparación. Este apartado no podrá interpretarse como una renuncia a la inmunidad por parte de la Organización ITER.
3. Todo pago efectuado por la Organización ITER como indemnización en relación con la responsabilidad citada en los apartados 1 y 2, así como todos los costes y gastos correspondientes, se considerarán “costes operativos” tal como se definen en el Reglamento de gestión de los recursos del proyecto.
4. En caso de que los costes de la indemnización por daños citada en el apartado 2 superen los fondos a disposición de la Organización ITER en el presupuesto anual de funcionamiento y/o mediante seguros, los Estados miembros se consultarán, a través del Consejo, de modo que la Organización ITER pueda indemnizar, de acuerdo con el apartado 2, procurando aumentar el presupuesto general, para lo cual se requerirá una decisión del Consejo por unanimidad de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6, apartado 8.
5. La pertenencia a la Organización ITER no implica responsabilidad de los miembros por las acciones, omisiones u obligaciones de la Organización ITER.
6. Lo dispuesto en el presente acuerdo no afecta a la inmunidad de la que gozan los miembros en el territorio de otros Estados o en su territorio, ni podrá interpretarse como una renuncia a esta inmunidad.

#### *Artículo 16*

##### Clausura

1. Durante el período de funcionamiento del ITER, la Organización ITER creará un Fondo (en lo sucesivo, “el Fondo”) para la clausura de las instalaciones ITER. En el Reglamento de gestión de los recursos del proyecto mencionado en el artículo 9 se especificarán las normas para la creación del Fondo, la estimación de su cuantía y su actualización, así como las condiciones para su modificación y su traspaso al Estado anfitrión.
2. Tras la fase final de funcionamiento experimental del ITER, la Organización ITER, en un plazo de cinco años, o menos si así se acuerda con el Estado anfitrión, pondrá las instalaciones ITER en las condiciones que se acuerden entre la Organización ITER y el Estado anfitrión, actualizadas si es necesario; a continuación, la Organización ITER traspasará al Estado anfitrión el Fondo y las instalaciones ITER para su clausura.
3. Tras la aceptación por el Estado anfitrión del Fondo junto con las instalaciones ITER, la Organización ITER quedará exenta de cualquier responsabilidad por dichas instalaciones, salvo si esta Organización y el Estado anfitrión acuerdan otra cosa.
4. Los derechos y obligaciones respectivos de la Organización ITER y del Estado anfitrión y las normas para su interacción en lo que se refiere a la clausura se fijarán en el acuerdo de sede indicado en el artículo 12, según el cual la Organización ITER y el Estado anfitrión convendrán, entre otras cosas, que:
  - a) tras el traspaso de las instalaciones ITER, el Estado anfitrión continuará estando vinculado por lo dispuesto en el artículo 20, y
  - b) el Estado anfitrión informará regularmente a todos los miembros que hayan contribuido al Fondo sobre los avances en la clausura y los procedimientos y tecnologías aplicados o creados para ésta.

## *Artículo 17*

### Auditoría financiera

1. Se creará una Junta de Auditoría Financiera (en lo sucesivo, “la Junta”) que llevará a cabo la auditoría de las cuentas anuales de la Organización ITER con arreglo a lo dispuesto en el presente Artículo y en el Reglamento de gestión de los recursos del proyecto.
2. Cada miembro estará representado en la Junta por una persona. Los componentes de la Junta serán nombrados por el Consejo, siguiendo la recomendación de los miembros de la Organización ITER, para un período de tres años. Este nombramiento podrá prorrogarse tres años más. El Consejo nombrará al Presidente entre los miembros de la Junta, dándole un mandato de dos años.
3. Los componentes de la Junta serán independientes y no deberán pedir ni aceptar instrucciones de ningún miembro ni de ninguna otra persona, siendo sólo responsables ante el Consejo.
4. Los objetivos de la auditoría serán:
  - a) determinar si los ingresos se recibieron y los gastos se efectuaron de manera legal y regular y si se contabilizaron correctamente;
  - b) determinar si la gestión financiera fue correcta;
  - c) aportar una acreditación respecto a la fiabilidad de las cuentas anuales y la legalidad y regularidad de las transacciones subyacentes;
  - d) determinar si los gastos se atienen al presupuesto; y
  - e) examinar cualquier cuestión que pueda afectar a las finanzas de la Organización ITER.
5. La auditoría se basará en normas y principios internacionales reconocidos en materia de contabilidad.

## *Artículo 18*

### Evaluación de la gestión

1. Cada dos años, el Consejo nombrará a un Evaluador de la Gestión que evaluará la gestión de las actividades de la Organización ITER. El alcance de esta evaluación será decidido por el Consejo.
2. El Director General también podrá solicitar estas evaluaciones previa consulta con el Consejo.
3. Los Evaluadores de la Gestión serán independiente y no deberá pedir ni aceptar instrucciones de ningún miembro ni de ninguna otra persona, siendo sólo responsables ante el Consejo.
4. La finalidad de la evaluación será determinar si la gestión de la Organización ITER ha sido correcta, especialmente en lo que se refiere a la eficacia y eficiencia de la gestión en relación con la cantidad de personal.
5. La evaluación se basará en la documentación de la Organización ITER. El Evaluador de la Gestión gozará de libre acceso al personal, los libros y los registros, según considere conveniente a tal efecto. 6. La Organización ITER se asegurará de que el Evaluador de la Gestión respete sus exigencias en cuanto al tratamiento de la información sensible y/o información comercial confidencial, en particular sus políticas sobre propiedad intelectual, usos pacíficos y no proliferación.

### *Artículo 19*

#### Cooperación internacional

Con sujeción al presente acuerdo y previa decisión del Consejo por unanimidad, la Organización ITER, con miras a los objetivos que tiene encomendados, podrá cooperar con otras organizaciones e instituciones internacionales no Partes y con las organizaciones e instituciones de no Partes, y concluir acuerdos o convenios con ellas a tal efecto. Las normas concretas para esta cooperación serán determinadas en cada caso por el Consejo.

### *Artículo 20*

#### Usos pacíficos y no proliferación

1. La Organización ITER y los miembros utilizarán cualquier material, equipo o tecnología generado o recibido en aplicación del presente acuerdo solamente con fines pacíficos. Nada de lo dispuesto en el presente apartado podrá interpretarse como que afecta a los derechos de los miembros a utilizar material, equipo o tecnologías que hayan adquirido o desarrollado independientemente del presente acuerdo y para sus propias finalidades.
2. El material, el equipo o la tecnología recibidos o generados en aplicación del presente acuerdo por la Organización ITER y los miembros no se transferirán a ningún tercero para su uso en la fabricación o adquisición por otros medios de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares o para cualquier otro uso no pacífico.
3. La Organización ITER y los miembros adoptarán las medidas adecuadas para aplicar el presente Artículo de manera eficiente y transparente. Con este fin, el Consejo interactuará con los foros internacionales adecuados y establecerá una política en favor de los usos pacíficos y la no proliferación.
4. Con el fin de propiciar el éxito del Proyecto ITER y de su política de no proliferación, las Partes convienen consultarse sobre cualquier cuestión relacionada con la aplicación del presente Artículo.
5. Nada de lo dispuesto en el presente acuerdo obligará a los miembros a transferir material, equipo o tecnología en contra de lo dispuesto en la legislación nacional sobre control de exportaciones o en la legislación conexas.
6. Nada de lo dispuesto en el presente acuerdo afectará a los derechos y obligaciones de las Partes que se deriven de otros acuerdos internacionales sobre no proliferación de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares.

### *Artículo 21*

#### Aplicación en lo que se refiere a la Euratom

De conformidad con el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica (Euratom), el presente acuerdo se aplica a los territorios cubiertos por dicho Tratado. De conformidad con el mencionado Tratado y otros acuerdos pertinentes, también se aplica a la República de Bulgaria, Rumania y la Confederación Suiza, que participan en el Programa de Fusión de Euratom como terceros países plenamente asociados.

## *Artículo 22*

### Entrada en vigor

1. El presente acuerdo está sujeto a ratificación, aceptación o aprobación de acuerdo con los procedimientos de cada signatario.
2. Este acuerdo entrará en vigor treinta días después del depósito de sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por la República Popular de China, la Euratom, la República de la India, el Japón, la República de Corea, la Federación de Rusia y los Estados Unidos de América.
3. En caso de que el presente acuerdo no haya entrado en vigor en el plazo de un año a partir de su firma, el depositario convocará a los signatarios a una reunión a fin de decidir las medidas que deban tomarse para facilitar su entrada en vigor.

## *Artículo 23*

### Adhesión

1. Tras la entrada en vigor del presente acuerdo, cualquier Estado u organización internacional podrá adherirse y convertirse en parte en éste, previa decisión del Consejo por unanimidad.
2. Todo Estado u organización internacional que desee adherirse al presente acuerdo lo notificará al Director General, quien informará de esa solicitud a los miembros al menos seis meses antes de presentarla al Consejo para que éste adopte la correspondiente decisión.
3. El Consejo fijará las condiciones de adhesión de cualquier Estado u organización internacional.
4. La adhesión al presente acuerdo por un Estado u organización internacional surtirá efecto 30 días después de que el depositario haya recibido el instrumento de adhesión y la notificación mencionada en el Artículo 12, apartado 5.

## *Artículo 24*

### Duración y terminación

1. El presente acuerdo tendrá una duración inicial de 35 años. Los cinco últimos años de este período, o un período inferior si así se acuerda con el Estado anfitrión, se dedicarán a la desactivación de las instalaciones ITER.
2. El Consejo, como mínimo ocho años antes de la expiración del presente acuerdo, creará un Comité Especial, presidido por el Director General, que emitirá un dictamen sobre la conveniencia de una prórroga del presente acuerdo, habida cuenta de la evolución del Proyecto ITER. El Comité Especial evaluará el estado técnico y científico de las instalaciones ITER y las razones de una posible prórroga del presente acuerdo y, antes de recomendar esta prórroga, los aspectos financieros en cuanto al presupuesto requerido y la repercusión en los costes de desactivación y clausura. El Comité Especial presentará su informe al Consejo en el plazo de un año a partir de su creación.
3. Basándose en este informe, el Consejo decidirá por unanimidad sobre una posible prórroga del presente acuerdo, al menos seis años antes de su expiración.

4. El Consejo no podrá prorrogar el presente acuerdo más allá de 10 años en total, ni tampoco si la prórroga altera el carácter de las actividades de la Organización ITER o el marco de la contribución financiera de los miembros.
5. Al menos seis años antes de la expiración del presente acuerdo, el Consejo confirmará el final previsto del acuerdo y decidirá las medidas para la fase de desactivación y la disolución de la Organización ITER.
6. El presente acuerdo podrá terminarse mediante acuerdo de todas las Partes, previéndose el tiempo necesario para la desactivación y asegurándose los fondos requeridos para la clausura.

#### *Artículo 25*

##### Resolución de conflictos

1. Cualquier conflicto entre las Partes, o entre una o más Partes y la Organización ITER, derivado del presente acuerdo o relacionado con éste se resolverá mediante consulta, mediación u otros procedimientos que deben convenirse, como el arbitraje. Las Partes afectadas se reunirán para examinar en qué consiste el desacuerdo con el fin de encontrar rápidamente una solución.
2. Si las Partes afectadas no pueden resolver el conflicto mediante consultas, cualquiera de ellas puede pedir al Presidente del Consejo (o, si el Presidente ha sido elegido de un miembro que sea parte en el litigio, a un componente del Consejo que represente a un miembro que no sea parte en el litigio) que actúe como mediador en una reunión para intentar encontrar una solución. Esta reunión se convocará en un plazo de 30 días a partir de la presentación por una parte de la solicitud de mediación y deberá terminarse dentro de los 60 días siguientes, inmediatamente después de lo cual el mediador entregará un informe sobre la mediación, redactado mediante consultas a los miembros que no sean Partes en el conflicto y acompañado de una recomendación para su resolución.
3. Si las Partes afectadas no pueden resolver su litigio mediante consultas o mediación, podrán acordar que se someta a una forma convenida de resolución de conflictos, de acuerdo con procedimientos que deberán establecerse de común acuerdo.

#### *Artículo 26*

##### Retirada

1. Transcurrido un período de 10 años a partir de la entrada en vigor del presente acuerdo, cualquier parte distinta de la anfitriona podrá notificar al depositario su intención de retirarse.
2. La retirada no afectará a la contribución de la parte que se retire a los costes de construcción de las instalaciones ITER. Si una Parte se retira durante el período de funcionamiento del ITER, también tendrá que aportar la parte acordada a los costes de la clausura de las instalaciones ITER.
3. La retirada no afectará a ningún derecho, obligación o situación jurídica de una Parte que resulte de la ejecución del presente acuerdo antes de su retirada.
4. La retirada surtirá efecto al final del ejercicio siguiente al año en que se produzca la notificación mencionada en el apartado 1.
5. La Organización ITER concretará documentalmente las modalidades de la retirada en consulta con la Parte que se retire.

### *Artículo 27*

#### Anexos

El anexo sobre información y propiedad intelectual así como el anexo sobre infraestructuras y servicios en el emplazamiento forman parte integrante del presente acuerdo.

### *Artículo 28*

#### Modificaciones

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer modificaciones del presente acuerdo.
2. Las modificaciones propuestas serán examinadas por el Consejo, que se pronunciará por unanimidad sobre la recomendación que debe presentarse a las Partes.
3. Las modificaciones estarán sometidas a la ratificación, aceptación o aprobación según los procedimientos de cada Parte, y entrarán en vigor dentro de los 30 días siguientes al depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por todas las Partes.

### *Artículo 29*

#### Depositario

1. El depositario del presente acuerdo es el Director General del OIEA.
2. El original del presente acuerdo se depositará ante el depositario, que enviará copias certificadas del mismo a los signatarios y al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro y publicación de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.
3. El depositario notificará a todos los Estados signatarios y adherentes así como a todas las organizaciones internacionales:
  - a) la fecha del depósito de cada instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
  - b) la fecha de depósito de cada notificación recibida de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 12, apartado 5;
  - c) la fecha de entrada en vigor del presente acuerdo y de las modificaciones de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 28;
  - d) cualquier notificación por una Parte de su intención de retirarse del presente acuerdo; y
  - e) la terminación del presente acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente facultados a tal fin, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en París, el 21 de noviembre de 2006, en un único ejemplar original, en lengua inglesa.

Por la Comunidad Europea  
de la Energía Atómica

Por el Gobierno de la República  
Popular de China

Por el Gobierno de la  
República de la India

Por el Gobierno del Japón

Por el Gobierno de la  
República de Corea

Por el Gobierno de la  
Federación de Rusia

Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América

## Anexo sobre información y propiedad intelectual

### *Artículo 1*

#### Objeto y definiciones

- 1.1. El presente anexo trata de la difusión, el intercambio, el uso y la protección de la información y la propiedad intelectual relativas a los elementos protegibles en la ejecución del presente acuerdo. Salvo disposición contraria, los términos empleados en el presente anexo tienen el mismo significado que en el acuerdo.
- 1.2. Por información se entiende los datos, dibujos, planos, cálculos, informes y otros documentos, datos documentados o métodos de investigación y desarrollo publicados, así como la descripción de inventos y descubrimientos, protegibles o no, que no están cubiertos por el concepto de propiedad intelectual tal como se define en el apartado 1.3 a continuación.
- 1.3. Por propiedad intelectual se entiende el concepto definido en el Artículo 2 del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967. A efectos del presente anexo, la propiedad intelectual puede incluir información confidencial, como conocimientos técnicos o secretos comerciales, a condición de que no se hayan publicado, y estén en forma escrita o documentada de otra manera, y
  - a) se hayan mantenido confidenciales por su propietario,
  - b) no se conozcan generalmente ni estén a disposición del público por otros medios, o no estén generalmente a disposición del público en publicaciones impresas o en otra forma legible;
  - c) no se hayan puesto a disposición de otras Partes por su propietario sin obligación de confidencialidad;
  - d) no estén a disposición de la Parte receptora sin obligación de confidencialidad.
- 1.4. Por **propiedad intelectual previa** se entiende la que se haya adquirido, desarrollado o producido antes de la entrada en vigor del presente acuerdo o fuera de su ámbito de aplicación.
- 1.5. Por **propiedad intelectual generada** se entiende la generada o adquirida en plena propiedad por un miembro, por medio de un organismo nacional o entidad, o por la Organización ITER o conjuntamente en el marco del presente acuerdo y durante su ejecución.
- 1.6. Por **mejora** se entiende todo avance tecnológico respecto a la propiedad intelectual existente, incluidos los trabajos derivados.
- 1.7. Por **entidad** se entiende toda entidad con la cual un organismo nacional o la Organización ITER haya suscrito un contrato para el suministro de bienes o servicios a los efectos del presente acuerdo.



## *Artículo 2*

### Disposiciones generales

- 2.1. Con sujeción a lo dispuesto en el presente anexo, los miembros velarán por la difusión más amplia posible de la propiedad intelectual generada.
- 2.2. Los miembros velarán por que los demás miembros y la Organización ITER puedan obtener los derechos de propiedad intelectual asignados de conformidad con el presente anexo. Los contratos celebrados por los miembros o por la Organización ITER con cualquier entidad deberán ajustarse a lo dispuesto en el presente anexo. En particular, con el fin de garantizar la conformidad con el presente anexo, todos los miembros y la Organización ITER aplicarán los procedimientos de contratación pública adecuados.

La Organización ITER determinará adecuadamente y a su debido tiempo la propiedad intelectual previa de las entidades contratantes con el fin de obtener, para la Organización ITER y los miembros, el acceso a esta propiedad intelectual previa de acuerdo con el presente anexo.

Cada uno de los miembros determinará adecuadamente y a su debido tiempo la propiedad intelectual previa de las entidades contratantes, con el fin de obtener, para la Organización ITER y los miembros, el acceso a dicha propiedad intelectual previa de acuerdo con el presente anexo.

Cada miembro y la Organización ITER facilitarán el acceso de la Organización ITER y de los demás miembros a la propiedad intelectual y los inventos generados o incorporados durante la ejecución de los contratos, siempre y cuando se respeten los derechos del inventor, de conformidad con el presente anexo.

- 2.3. El presente anexo no modifica ni menoscaba la distribución de derechos entre un miembro y sus nacionales. Los miembros y sus nacionales resolverán entre ellos la cuestión de la titularidad de los derechos de propiedad intelectual con arreglo a sus leyes y disposiciones.
- 2.4. Cuando un miembro genere o adquiera de manera plena propiedad intelectual en el curso de la ejecución del presente acuerdo, lo notificará a los demás miembros y a la Organización ITER a su debido tiempo, explicando detalladamente en qué consiste tal propiedad intelectual.

## *Artículo 3*

### Difusión de información y publicaciones científicas, con o sin derechos de autor

Los miembros tendrán derecho a traducir, reproducir y distribuir públicamente, para usos no comerciales, la información que resulte directamente de la ejecución del presente acuerdo. Todos los ejemplares distribuidos públicamente de una obra protegida por derechos de autor preparada al amparo de la presente disposición indicarán los nombres de los autores, a menos que alguno de ellos se niegue expresamente a ser nombrado.

## *Artículo 4*

### Propiedad intelectual generada o incorporada por un miembro o un organismo nacional o entidad

- 4.1. Propiedad intelectual generada:
  - 4.1.1. Si un miembro o un organismo nacional o entidad genera elementos protegibles durante la ejecución del presente acuerdo, dicho miembro u organismo nacional o entidad podrá adquirir todos los derechos, títulos e intereses referentes a esta propiedad intelectual en todos los países de acuerdo con las leyes y disposiciones aplicables.

- 4.1.2. Todo miembro que, actuando a través de un organismo nacional o una entidad, haya generado propiedad intelectual durante la ejecución del presente acuerdo, concederá a los demás miembros y a la Organización ITER, en condiciones de igualdad y no discriminación, una licencia irrevocable, no exclusiva y gratuita sobre dicha propiedad intelectual generada, otorgando también a la Organización ITER el derecho a conceder sublicencias, y a los demás miembros ese mismo derecho en sus respectivos territorios, para los fines de los programas de investigación y desarrollo sobre fusión financiados con fondos públicos.
- 4.1.3. Todo miembro que, actuando a través de un organismo nacional o una entidad, haya generado propiedad intelectual durante la ejecución del presente acuerdo, concederá a los demás miembros, en condiciones de igualdad y no discriminación, una licencia no exclusiva sobre dicha propiedad intelectual generada para su uso en la fusión comercial, junto con el derecho a conceder sublicencias para ese mismo uso a terceros del miembro beneficiario en su propio territorio, en condiciones no menos favorables que las que el miembro beneficiario aplique cuando conceda licencias sobre propiedad intelectual generada a terceros tanto dentro como fuera de su territorio. Mientras se ofrezcan estas condiciones no podrá denegarse tal licencia. Sólo podrá revocarse la licencia si el titular no respeta sus obligaciones contractuales.
- 4.1.4. Se anima a todo miembro que, actuando a través de un organismo nacional o de una entidad, haya generado propiedad intelectual, a que concierte acuerdos comerciales con los demás miembros, organismos nacionales, entidades y terceros para que la propiedad intelectual generada pueda utilizarse en campos distintos de la fusión.
- 4.1.5. Los miembros y sus organismos nacionales o entidades que concedan licencias o sublicencias sobre propiedad intelectual generada o previa de acuerdo con el presente anexo, llevarán registros de dichas licencias, a los que tendrán acceso los demás miembros, por ejemplo, a través de la Organización ITER.

#### 4.2. Propiedad intelectual previa:

- 4.2.1. La propiedad intelectual previa continuará perteneciendo a la Parte propietaria de la misma.
- 4.2.2. Todo miembro que, actuando a través de un organismo nacional o de una entidad, haya incorporado propiedad intelectual previa, excepto información comercial confidencial como conocimientos técnicos y secretos comerciales, a los elementos proporcionados a la Organización ITER, siendo esta propiedad intelectual previa necesaria para:
- construir, hacer funcionar, utilizar o integrar tecnología para la investigación y el desarrollo en relación con las instalaciones del ITER,
  - mantener o reparar el elemento proporcionado, o
  - para la contratación pública, cuando así lo haya decidido el Consejo,

concederá, en condiciones de igualdad y no discriminación, una licencia irrevocable, no exclusiva y gratuita sobre dicha propiedad intelectual previa a los demás miembros y la Organización ITER, y asimismo otorgará a la Organización ITER el derecho a conceder sublicencias, y a los demás miembros el derecho a conceder sublicencias a sus instituciones de investigación y de enseñanza superior en sus respectivos territorios, para los fines de los programas de investigación y desarrollo sobre fusión financiados con fondos públicos.

- 4.2.3. a) Todo miembro que, actuando a través de un Organismo Nacional o de una Entidad, haya incorporado información confidencial previa a los elementos proporcionados a la Organización ITER, siendo esta información confidencial previa necesaria para:

- construir, hacer funcionar, utilizar o integrar tecnología para la investigación y el desarrollo en relación con las instalaciones del ITER,
- mantener o reparar el elemento,
- la contratación pública, cuando así lo haya decidido el Consejo, o
- la seguridad, el aseguramiento de la calidad y el control de calidad, según lo exigido por las autoridades reguladoras,

se asegurará de que la Organización ITER dispone de una licencia irrevocable, no exclusiva y gratuita para utilizar dicha información confidencial previa, incluidos manuales o material de formación, para la construcción, el funcionamiento, el mantenimiento y la reparación de las instalaciones del ITER.

b) Cuando se ponga a disposición de la Organización ITER información confidencial, se indicará claramente este extremo. Esta información confidencial se facilitará con arreglo a un acuerdo de confidencialidad. El receptor de dicha información la utilizará únicamente a los fines indicados en el apartado 4.2.3, letra a), y mantendrá su confidencialidad en la medida especificada en el acuerdo. En caso de utilización abusiva de esta información confidencial previa por la Organización ITER, ésta deberá abonar la correspondiente indemnización por daños.

4.2.4. Todo miembro que, actuando a través de un organismo nacional o una entidad, haya incorporado información confidencial previa, como conocimientos técnicos o secretos comerciales, a los elementos proporcionados a la Organización ITER, siendo esta información confidencial previa necesaria para:

- construir, hacer funcionar, utilizar o integrar tecnología para la investigación y el desarrollo en relación con las instalaciones del ITER,
- mantener o reparar el elemento proporcionado, o
- la contratación pública, cuando así lo haya decidido el Consejo,

hará todo lo que esté en su mano para, bien conceder una licencia comercial sobre dicha información confidencial previa, bien suministrar a la Parte receptora los mismos elementos que incorporen la información comercial confidencial previa mediante contratos privados con contrapartida financiera, para los fines de los programas de investigación y desarrollo sobre fusión financiados con fondos públicos de los miembros, en condiciones no menos favorables que las aplicadas por dicho miembro al conceder licencias sobre esa información comercial confidencial previa o suministrar los mismos elementos a terceros tanto en su propio territorio como fuera de éste. Mientras se ofrezcan estas condiciones no podrá denegarse la licencia o el suministro del elemento. Si se concede la licencia, ésta sólo podrá revocarse en caso de que el titular no respete sus obligaciones contractuales.

4.2.5. Todo miembro que, actuando a través de un organismo nacional o una entidad, haya incorporado propiedad intelectual previa, incluida información confidencial previa, durante la ejecución del presente acuerdo, se esforzará por que el componente que incorpore la propiedad intelectual previa esté disponible en condiciones razonables, o bien por conceder a los demás miembros, en condiciones de igualdad y no discriminación, una licencia no exclusiva para su uso en la fusión comercial, junto con el derecho a conceder sublicencias para ese mismo uso a terceros del miembro beneficiario en su propio territorio, en condiciones no menos favorables que las que el miembro beneficiario aplique cuando conceda licencias sobre propiedad intelectual previa a terceros tanto dentro como fuera de su territorio. Mientras se ofrezcan estas condiciones no podrá denegarse tal licencia. La mencionada licencia sólo podrá revocarse si el titular no respeta sus obligaciones contractuales.

4.2.6. Se anima a los miembros que actúen a través de un Organismo Nacional o de una Entidad a que faciliten a los demás miembros, para fines comerciales distintos de los establecidos en el apartado 4.2.5, toda propiedad intelectual previa incorporada a los elementos proporcionados a la Organización ITER, siendo esta propiedad intelectual previa necesaria para:

- construir, hacer funcionar, utilizar o integrar tecnología para la investigación y el desarrollo en relación con las instalaciones del ITER,
- mantener o reparar el elemento proporcionado, o
- para la contratación pública, cuando así lo haya decidido el Consejo.

Si los propietarios conceden a los miembros licencia sobre esta propiedad intelectual previa, ésta se otorgará en condiciones de igualdad y no discriminación.

4.3. Licencias a terceros de no miembros

Toda licencia sobre propiedad intelectual generada concedida por los miembros a terceros de no miembros estará sujeta a las normas sobre licencias a terceros decididas por el Consejo. Estas normas serán fijadas por el Consejo mediante decisión por unanimidad.

### *Artículo 5*

#### Propiedad intelectual generada o incorporada por la Organización ITER

5.1. Propiedad intelectual generada:

5.1.1. La propiedad intelectual generada por la Organización ITER durante la ejecución del presente acuerdo será propiedad de ésta. La Organización ITER preparará los procedimientos adecuados para el registro, la notificación y la protección de la propiedad intelectual.

5.1.2. La Organización ITER concederá licencias a los miembros sobre esta propiedad intelectual de manera equitativa, no discriminatoria, irrevocable, no exclusiva y gratuita, con derecho de los miembros a conceder sublicencias en su territorio para la investigación y el desarrollo sobre la fusión.

5.1.3. Se otorgarán a los miembros licencias sobre la propiedad intelectual generada que haya sido desarrollada o adquirida por la Organización ITER durante la ejecución del presente acuerdo, en condiciones de igualdad y no discriminación, con carácter no exclusivo y para uso comercial, así como el derecho a conceder sublicencias para ese mismo uso a los terceros de los miembros beneficiarios en sus respectivos territorios, en condiciones no menos favorables que las aplicadas cuando la Organización ITER conceda licencias sobre propiedad intelectual generada a terceros. Mientras se ofrezcan estas condiciones no podrá denegarse tal licencia. La licencia mencionada sólo podrá revocarse si el titular no respeta sus obligaciones contractuales.

5.2. Propiedad intelectual previa

5.2.1. Siempre que disponga de los derechos correspondientes, cuando la Organización ITER incorpore propiedad intelectual previa que sea necesaria para:

- construir, hacer funcionar, utilizar o integrar tecnología para la investigación y el desarrollo en relación con las instalaciones del ITER,
- crear mejoras o hacer trabajos derivados,
- reparar y mantener las instalaciones del ITER, o
- para la contratación pública, cuando así lo haya decidido el Consejo,

la Organización ITER tomará las medidas necesarias para sublicenciar a los miembros dicha propiedad intelectual previa, en condiciones de igualdad y no discriminación, mediante una licencia irrevocable, no exclusiva y gratuita, que lleve aparejado el derecho de los miembros a sublicenciar a su vez, en sus respectivos territorios, con fines de investigación y desarrollo sobre la fusión. La Organización ITER se esforzará por adquirir los derechos correspondientes.

- 5.2.2. En lo que se refiere a la propiedad intelectual previa, incluida la información confidencial previa, incorporada por la Organización ITER durante la ejecución del presente acuerdo, esta Organización hará todo lo que esté en su mano para conceder una licencia no exclusiva en condiciones de igualdad y no discriminación a los miembros para el uso comercial de la fusión, así como el derecho a conceder sublicencias para ese mismo uso a los terceros de los miembros beneficiarios en sus respectivos territorios, en condiciones no menos favorables que las aplicadas cuando la Organización ITER conceda licencias sobre propiedad intelectual previa a terceros. Mientras se ofrezcan estas condiciones no podrá denegarse tal licencia. La licencia mencionada sólo podrá revocarse si el titular no respeta sus obligaciones contractuales.
- 5.2.3. La Organización ITER se esforzará por facilitar a los miembros toda propiedad intelectual previa, incluida cualquier información confidencial previa, para fines distintos de los indicados en el apartado 5.2.2. Si la Organización ITER concede a los miembros licencia sobre esta propiedad intelectual previa, ésta se otorgará en condiciones de igualdad y no discriminación.

### 5.3. Licencias a terceros de no miembros

Toda licencia concedida por la Organización ITER a terceros de no miembros estará sujeta a las normas sobre licencias a terceros decididas por el Consejo. Estas normas serán fijadas por el Consejo mediante decisión por unanimidad.

## *Artículo 6*

Propiedad intelectual generada por el personal de la Organización ITER y otros investigadores

- 6.1. La propiedad intelectual generada por el personal directamente empleado por la Organización ITER y el personal asignado a ésta en comisión de servicio será propiedad de la Organización ITER y se tratará en el estatuto del personal o los contratos laborales de acuerdo con las presentes disposiciones.
- 6.2. La propiedad intelectual generada por investigadores visitantes que participen en las actividades de la Organización ITER mediante un acuerdo con ésta para efectuar actividades específicas y que intervengan directamente en sus programas generales de explotación será propiedad de la Organización ITER, a menos que el Consejo acuerde otra cosa.
- 6.3. La propiedad intelectual generada por los investigadores visitantes no participantes en programas generales de explotación de la Organización ITER estará sujeta a un acuerdo con la Organización ITER supeditado a las condiciones establecidas por el Consejo.

## *Artículo 7*

Protección de la propiedad intelectual

- 7.1. Cuando un miembro adquiera propiedad intelectual o solicite protección de la propiedad intelectual producida o adquirida, informará sin tardanza a los demás miembros y a la Organización ITER, y les proporcionará información detallada sobre esta protección. Cuando un miembro decida no ejercer su derecho a pedir protección, en cualquier país o región, de la propiedad intelectual generada, informará a la Organización ITER de su decisión sin tardanza; en este caso, la Organización ITER podrá solicitar la obtención de tal protección directamente o a través de los miembros.

- 7.2. Por lo que respecta a la propiedad intelectual generada que haya sido desarrollada o adquirida por la Organización ITER, el Consejo aprobará, lo antes posible, procedimientos adecuados para la notificación, la protección y el registro de esta propiedad intelectual, por ejemplo, mediante la creación de una base de datos a la que puedan tener acceso los miembros.
- 7.3. En caso de creación conjunta de propiedad intelectual, los miembros participantes y/o la Organización ITER tendrán derecho a solicitar la obtención de propiedad intelectual en régimen de copropiedad en cualquier Estado que elijan.
- 7.4. Habrá copropiedad de la propiedad intelectual cuando ésta sea creada por dos o más miembros, o por uno o más miembros junto con la Organización ITER, y cuando las características de esta propiedad intelectual no puedan separarse a efectos de solicitar, obtener y/o mantener en vigor la protección de la propiedad intelectual en cuestión. En este caso, los creadores conjuntos, mediante un acuerdo de copropiedad, convendrán la atribución de dicha propiedad intelectual y sus condiciones de ejercicio.

#### *Artículo 8*

##### Clausura

- 8.1. En la fase de clausura después del traspaso de las instalaciones al Estado anfitrión, la Parte anfitriona proporcionará a los demás miembros toda la información pertinente, publicada o no, generada o utilizada durante la clausura de las instalaciones del ITER.
- 8.2. La propiedad intelectual generada por el Estado anfitrión durante la fase de clausura no estará afectada por lo dispuesto en el presente anexo.

#### *Artículo 9*

##### Terminación y retirada

- 9.1. El Consejo de la Organización ITER examinará, según proceda, toda cuestión relativa a la terminación del presente acuerdo o a la retirada de una Parte, en la medida en que se refiera a la propiedad intelectual y no esté cubierta totalmente por el presente acuerdo.
- 9.2. Los derechos de propiedad intelectual conferidos y las obligaciones impuestas a los miembros y a la Organización ITER por lo dispuesto en el presente anexo, en particular, todas las licencias concedidas, subsistirán tras la terminación del presente acuerdo o la retirada de una Parte.

#### *Artículo 10*

##### Cánones

Los cánones que perciba la Organización ITER por la concesión de licencias sobre propiedad intelectual constituirán un recurso de la Organización ITER.

#### *Artículo 11*

##### Resolución de conflictos

Cualquier conflicto derivado del presente anexo o en relación con éste se resolverá de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25 del presente acuerdo.

*Artículo 12*

Recompensas a los inventores

El Consejo determinará las condiciones adecuadas para la remuneración del personal cuando éste genere propiedad intelectual.

*Artículo 13*

Responsabilidad

Al negociar acuerdos de licencia, la Organización ITER y los miembros incluirán, según corresponda, disposiciones adecuadas para regular las responsabilidades, obligaciones y derechos respectivos que se deriven de la ejecución de estos acuerdos de licencia.

## **Anexo sobre las prestaciones de apoyo en el emplazamiento**

### *Artículo 1*

Acuerdo sobre infraestructuras y las prestaciones de apoyo en el emplazamiento

1. La Parte anfitriona pondrá a disposición o hará que se pongan a disposición de la Organización ITER los terrenos, instalaciones, edificios, bienes y servicios del emplazamiento resumidos en el presente anexo. La Parte anfitriona podrá designar una entidad que actúe en su nombre a tal efecto.
2. La Organización ITER y la Parte anfitriona o su entidad designada (en lo sucesivo, “el anfitrión”) concertarán en dicho acuerdo las correspondientes modalidades y procedimientos de cooperación.

### *Artículo 2*

Duración del acuerdo

El anfitrión proporcionará a la Organización ITER las prestaciones de apoyo en el emplazamiento durante todo el período que vaya desde la constitución de la Organización ITER hasta la expiración o terminación del presente acuerdo.

### *Artículo 3*

Comité de Enlace

La organización ITER y el anfitrión crearán un Comité de Enlace para asegurar la provisión efectiva de las prestaciones de apoyo en a que hace referencia el presente Anexo, según las condiciones establecidas en el acuerdo sobre las prestaciones de apoyo en el emplazamiento.

### *Artículo 4*

Terrenos, edificios, instalaciones y acceso

El anfitrión aportará, a su cargo, el emplazamiento del ITER en las condiciones estipuladas en el documento “ITER Site Requirements and Site Design Assumptions” (en lo sucesivo, “las condiciones de referencia”) adoptado el año 2000 por el Consejo creado en virtud del acuerdo entre la Comunidad Europea de la Energía Atómica, el Gobierno del Japón, el Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre las actividades de diseño técnico para el reactor termonuclear experimental internacional (en lo sucesivo, “las ADT ITER” o “ITER EDA” en su sigla inglesa), así como las instalaciones y servicios específicos descritos a continuación:

- a) *Terrenos*, los que deben ponerse gratuitamente a disposición de la Organización ITER para la construcción, utilización y posible ampliación de todos los edificios del ITER y los servicios auxiliares mencionados en el informe final de las ADT ITER;
- b) *Servicios principales*: agua, electricidad, alcantarillado y drenaje, y sistemas de alarma, suministrados hasta el perímetro del emplazamiento;



- c) *Carreteras, caminos y puentes*, incluidas las adaptaciones, en su caso, del trayecto entre el Puerto Autónomo de Marsella y el emplazamiento ITER, con el fin de dar acceso al perímetro del emplazamiento a los equipos de tamaño y peso máximos que deben entregarse al Proyecto ITER, así como al personal y los visitantes;
- d) *Servicios de transporte* de los componentes aportados por las Partes desde el Puerto Autónomo de Marsella o, en el caso del transporte aéreo, el aeropuerto de Marignane al emplazamiento del ITER;
- e) los *Alojamientos temporales* necesarios para la organización ITER en el emplazamiento o en sus proximidades hasta que las instalaciones y edificios definitivos de la Organización ITER estén listos para su ocupación;
- f) *Suministro de electricidad*: instalación y mantenimiento hasta el perímetro del emplazamiento de un sistema de suministro eléctrico capaz de proporcionar hasta 500 MW para cargas pulsadas y de obtener de la red 120 MW de suministro eléctrico continuo sin interrupción para el mantenimiento de la conexión;
- g) *Sistema de refrigeración por agua* capaz de disipar por término medio 450 MW de energía (térmica) al medio ambiente; y
- h) *Conexión a la red informática* y a las líneas de telecomunicaciones de alta capacidad.

#### *Artículo 5*

##### Servicios

Además de los elementos indicados en el artículo 4 del presente anexo, el anfitrión proporcionará, a su cargo o a precios justificados, con arreglo al acuerdo sobre las prestaciones de apoyo en el emplazamiento, los servicios técnicos, administrativos y generales requeridos por la Organización ITER. Estos servicios incluyen, entre otras cosas:

- a) personal complementario además del personal asignado por el anfitrión a la Organización ITER de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8 del presente acuerdo;
- b) instalaciones de servicios médicos;
- c) servicios de emergencia;
- d) sistema de alarma de seguridad y sus instalaciones;
- e) cafetería;
- f) servicios de apoyo al proceso de concesión de licencias;
- g) servicios de apoyo a la gestión de la seguridad;
- h) servicios de apoyo a los cursos de lenguas;
- i) servicios para la gestión y eliminación de los residuos radiactivos resultantes del funcionamiento del ITER;
- j) servicios de apoyo al traslado y la instalación;
- k) servicios de autobuses de ida y vuelta al trabajo;
- l) instalaciones recreativas, sociales y asistenciales;

- m) servicios y suministros de agua, gas y electricidad;
- n) biblioteca y servicios multimedia;
- o) control medioambiental, incluido el control de las radiaciones, y
- p) servicios del emplazamiento (recogida de basura, limpieza y jardinería).

#### *Artículo 6*

##### Enseñanza

El anfitrión establecerá, a su cargo, una escuela internacional para los hijos del personal y proporcionará una enseñanza preuniversitaria basada en un plan de estudios internacional básico que debe elaborarse consultando a las autoridades educativas de las Partes no anfitrionas, y, asimismo, facilitará la integración de otros contenidos curriculares específicos de las Partes no anfitrionas y sostenidos por éstas. Las Partes no anfitrionas se esforzarán por prestar asistencia al desarrollo de la escuela y a la acreditación de su plan de estudios por sus respectivas autoridades.

---

## **Соглашение о создании Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР**

1. Соглашение о создании Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР, депозитарием которого является Генеральный директор МАГАТЭ, было совершено 21 ноября 2006 года в Париже. Согласно статье 22 Соглашения о создании Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР оно "вступает в силу через тридцать дней после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или утверждении настоящего Соглашения Евратомом, Республикой Индией, Китайской Народной Республикой, Республикой Корея, Российской Федерацией, Соединенными Штатами Америки и Японией".
2. Текст Соглашения воспроизводится в приложении к настоящему документу для сведения всех государств-членов.

**Соглашение о создании Международной организации ИТЭР по  
термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР**

**Соглашение о создании Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии для совместной реализации проекта ИТЭР**

**Содержание**

Преамбула

- Статья 1 Создание Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии
- Статья 2 Цель Организации ИТЭР
- Статья 3 Функции Организации ИТЭР
- Статья 4 Члены Организации ИТЭР
- Статья 5 Правосубъектность
- Статья 6 Совет
- Статья 7 Генеральный директор и персонал
- Статья 8 Ресурсы Организации ИТЭР
- Статья 9 Положения об управлении ресурсами проекта
- Статья 10 Информация и интеллектуальная собственность
- Статья 11 Обеспечение площадки
- Статья 12 Привилегии и иммунитеты
- Статья 13 Местные отделения
- Статья 14 Охрана здоровья, безопасность, лицензирование и охрана окружающей среды
- Статья 15 Ответственность
- Статья 16 Снятие с эксплуатации
- Статья 17 Аудиторская проверка
- Статья 18 Оценка управления
- Статья 19 Международное сотрудничество
- Статья 20 Мирное использование и нераспространение
- Статья 21 Применение в отношении Евратома
- Статья 22 Вступление в силу
- Статья 23 Присоединение
- Статья 24 Срок действия и прекращение действия

Статья 25 Урегулирование споров

Статья 26 Прекращение участия

Статья 27 Приложения

Статья 28 Поправки

Статья 29 Депозитарий

## Преамбула

Европейское сообщество по атомной энергии (далее именуемое "Евратом"), правительство Республики Индии, правительство Китайской Народной Республики, правительство Республики Корея, правительство Российской Федерации, правительство Соединенных Штатов Америки и правительство Японии,

НАПОМИНАЯ, что в результате успешного завершения под эгидой Международного агентства по атомной энергии (далее именуемого "МАГАТЭ") инженерно-технического проектирования ИТЭР в распоряжение Сторон представлен подробный, законченный и всесторонний технический проект исследовательской установки, предназначенной для демонстрации возможности использования термоядерного синтеза как источника энергии;

ПОДЧЕРКИВАЯ важность долгосрочного потенциала термоядерной энергии как практически неисчерпаемого, экологически приемлемого и экономически конкурентоспособного источника энергии;

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ в том, что проект ИТЭР представляет собой следующий важный шаг на пути освоения термоядерной энергии и что наступил подходящий момент для начала его реализации на базе достижений научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области термоядерной энергии;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ совместное заявление представителей Сторон - участниц переговоров по проекту ИТЭР, принятое 28 июня 2005 года в Москве на встрече на уровне министров в связи с реализацией проекта ИТЭР;

УЧИТЫВАЯ, что на Всемирной встрече на высшем уровне 2002 года по устойчивому развитию к правительствам был обращен призыв содействовать активизации научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области различных технологий в сфере энергетики, включая возобновляемые источники энергии, повышение энергоэффективности и передовые технологии использования энергии;

ПОДЧЕРКИВАЯ важность совместной реализации проекта ИТЭР для демонстрации научной и технологической возможности использования термоядерной энергии в мирных целях, а также для стимулирования интереса молодого поколения к термоядерному синтезу;

ПРИНИМАЯ РЕШЕНИЕ, что общая программная цель проекта ИТЭР будет достигнута Международной организацией ИТЭР по термоядерной энергии в рамках совместной международной исследовательской программы, которая составлена на основе научных и технологических задач и которая разрабатывается и осуществляется с участием ведущих исследователей всех Сторон;

ПОДЧЕРКИВАЯ важность безопасного и надежного осуществления строительства, эксплуатации, использования, дезактивации и снятия с эксплуатации установок ИТЭР в целях демонстрации безопасности термоядерного синтеза и содействуя обеспечению его общественной приемлемости в качестве источника энергии;

ПОДТВЕРЖДАЯ важность подлинно партнерских отношений при реализации этого долгосрочного и крупномасштабного проекта для проведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области термоядерной энергии;

ПРИЗНАВАЯ, что если научные и технологические выгоды будут распределяться между Сторонами на равноправной основе для проведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области термоядерной энергии, то прочие выгоды, связанные с реализацией проекта, будут распределяться соразмерно вкладу Сторон;

ЖЕЛАЯ продолжить плодотворное сотрудничество с МАГАТЭ в этом начинании;

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

### *Статья 1*

Создание Международной организации ИТЭР по термоядерной энергии

1. Настоящим создается Международная организация ИТЭР по термоядерной энергии (далее именуемая "Организация ИТЭР").
2. Штаб-квартира Организации ИТЭР (далее именуемая "штаб-квартира") находится в Сен-Поль-ле-Дюрансе, департамент Буш-дю-Рон, Франция. Для целей настоящего Соглашения Евратом именуется "принимающей Стороной", а Франция - "принимающим государством".

### *Статья 2*

Цель Организации ИТЭР

Цель Организации ИТЭР - обеспечение и поддержка сотрудничества между членами, указанными в статье 4 (далее именуемыми "члены"), в реализации проекта ИТЭР, международного проекта для демонстрации научной и технологической возможности использования термоядерной энергии в мирных целях, главной задачей которого станет достижение устойчивого производства термоядерной энергии.

### *Статья 3*

Функции Организации ИТЭР

1. Функциями Организации ИТЭР являются:
  - a) строительство, эксплуатация, использование и дезактивация установок ИТЭР в соответствии с техническими заданиями и общим проектом, изложенными в итоговом докладе о завершении инженерно-технического проектирования ИТЭР (ITER EDA Documentation Series No. 21) и таких дополнительных технических документах, которые могут быть приняты в случае необходимости согласно настоящему Соглашению, а также обеспечение снятия установок ИТЭР с эксплуатации;
  - b) содействие использованию установок ИТЭР лабораториями, иными учреждениями и специалистами, участвующими в осуществлении программ научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ членов в области термоядерной энергии;
  - c) содействие пониманию и признанию общественностью термоядерной энергии; и
  - d) осуществление в соответствии с настоящим Соглашением любой другой деятельности, необходимой для достижения ее цели.
2. При выполнении своих функций Организация ИТЭР уделяет особое внимание поддержанию добрых отношений с местной общественностью.



#### *Статья 4*

#### Члены Организации ИТЭР

Членами Организации ИТЭР являются Стороны настоящего Соглашения.

#### *Статья 5*

#### Правосубъектность

1. Организация ИТЭР обладает международной правосубъектностью, в том числе правомочна заключать соглашения с государствами и/или международными организациями.
2. Организация ИТЭР является юридическим лицом и обладает на территориях членов необходимой правоспособностью, в том числе правомочна:
  - a) заключать договоры;
  - b) приобретать имущество, владеть и распоряжаться им;
  - c) получать лицензии; и
  - d) возбуждать судебное дело.

#### *Статья 6*

#### Совет

1. Совет Организации ИТЭР является ее главным органом и состоит из представителей членов. Каждый член назначает до четырех представителей в Совет.
2. Первое заседание Совета созывается депозитарием, указанным в статье 29 (далее именуемым "депозитарий"), не позднее, чем через три месяца после вступления настоящего Соглашения в силу при условии, что уведомления, указанные в статье 12(5), получены от всех Сторон.
3. Совет избирает из числа своих членов Председателя и заместителя Председателя на один год каждого с возможностью трехкратного переизбрания на максимальный срок, составляющий четыре года.
4. Совет единогласно принимает свои Правила процедуры.
5. Совет проводит свои совещания два раза в год, если им не принимается иного решения. По просьбе члена или Генерального директора Совет может принять решение о проведении внеочередной сессии. Сессии Совета проводятся в штаб-квартире, если Советом не принимается иного решения.
6. В соответствующих случаях Совет может принять решение о проведении сессии на уровне министров.
7. В соответствии с настоящим Соглашением Совет отвечает за содействие осуществлению деятельности Организации ИТЭР по достижению ее цели, общее руководство ею и контроль за ней. Совет может принимать решения и высказывать рекомендации по любым вопросам, делам или проблемам в соответствии с настоящим Соглашением. Совет, в частности:

- a) принимает решение о назначении, замене и продлении срока полномочий Генерального директора;
- b) по предложению Генерального директора принимает Положения о персонале и Положения об управлении ресурсами проекта Организации ИТЭР и при необходимости вносит в них изменения;
- c) по предложению Генерального директора определяет основную структуру управления Организации ИТЭР и ее штатное расписание;
- d) по предложению Генерального директора назначает руководящих сотрудников;
- e) назначает членов Комиссии по аудиторской проверке, о которой говорится в статье 17;
- f) в соответствии со статьей 18 определяет задачи оценки управления Организацией ИТЭР и назначает для этой цели специалиста по оценке;
- g) по предложению Генерального директора определяет общий бюджет для различных этапов реализации проекта ИТЭР и допустимые пределы корректировок в связи с ежегодным обновлением показателей, о котором говорится в подпункте j), и утверждает план и смету ресурсов проекта ИТЭР, о которых говорится в статье 9;
- h) утверждает изменения, которые вносятся в общую схему распределения затрат;
- i) с согласия соответствующих членов утверждает изменения в распределении поставок без изменения общей схемы распределения затрат;
- j) утверждает ежегодное обновление плана и сметы ресурсов проекта ИТЭР и, соответственно, утверждает годовую программу и принимает годовой бюджет Организации ИТЭР;
- k) утверждает годовую отчетность Организации ИТЭР;
- l) принимает годовые доклады;
- m) принимает при необходимости дополнительные технические документы, о которых говорится в статье 3(1) а);
- n) учреждает по мере необходимости вспомогательные органы Совета;
- o) утверждает заключение соглашений или договоренностей о международном сотрудничестве в соответствии со статьей 19;
- p) принимает решение о приобретении, продаже и залоге земли и других прав на недвижимое имущество;
- q) в соответствии со статьей 10 принимает по предложению Генерального директора правила управления интеллектуальной собственностью и распространения информации;
- г) в соответствии со статьей 13 утверждает по предложению Генерального директора и с согласия соответствующих членов порядок создания местных отделений. Совет проводит периодический обзор целесообразности продления деятельности созданных местных отделений;

- s) по предложению Генерального директора утверждает соглашения или договоренности, регулирующие отношения между Организацией ИТЭР и членами или государствами, на территории которых находятся штаб-квартира и местные отделения Организации ИТЭР;
  - t) по предложению Генерального директора утверждает меры по развитию сотрудничества членов в рамках их соответствующих национальных программ термоядерных исследований, а также между такими членами и Организацией ИТЭР;
  - u) принимает решение о присоединении государств или международных организаций к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 23;
  - v) в соответствии со статьей 28 рекомендует Сторонам поправки к настоящему Соглашению;
  - w) принимает решение о получении или предоставлении займов, предоставлении заверений, гарантий, залога и обеспечения в отношении займов;
  - x) принимает решение о внесении на рассмотрение международных органов экспортного контроля предложений о включении материалов, оборудования и технологий в их контрольные списки, а также разрабатывает политику по обеспечению мирного использования и нераспространения в соответствии со статьей 20;
  - y) утверждает условия возмещения, о которых говорится в статье 15; и
  - z) принимает решение об отказе от иммунитета в соответствии со статьей 12(3) и обладает такими другими полномочиями, которые могут быть необходимы для достижения цели и выполнения функций Организации ИТЭР в соответствии с настоящим Соглашением.
8. Совет единогласно принимает решение по вопросам, о которых говорится в подпунктах a), b), c), g), h), o), u), v), w), x), y) и z) пункта 7, а также в отношении системы взвешенного голосования, о которой говорится в пункте 10.
9. По всем вопросам, кроме вопросов, перечисленных в пункте 8, члены делают все возможное для достижения консенсуса. При отсутствии консенсуса Совет принимает решение в соответствии с системой взвешенного голосования, о которой говорится в пункте 10. Для принятия решения по вопросам, касающимся статьи 14, требуется согласие принимающей Стороны.
10. Соответствующий вес голосов членов отражает их взносы в Организацию ИТЭР. Система взвешенного голосования, включающая распределение голосов и порядок принятия решений, излагается в Правилах процедуры Совета.

## *Статья 7*

### Генеральный директор и персонал

1. Генеральный директор является главным должностным лицом и представителем Организации ИТЭР при реализации ее правоспособности. Генеральный директор действует в соответствии с настоящим Соглашением и решениями Совета и отвечает перед Советом за выполнение своих обязанностей.

2. Персонал оказывает содействие Генеральному директору. Персонал состоит из штатных сотрудников Организации ИТЭР и сотрудников, прикомандированных членами.
3. Генеральный директор назначается на пять лет. Полномочия Генерального директора могут быть продлены один раз на дополнительный срок до пяти лет.
4. Генеральный директор принимает все меры, необходимые для управления Организацией ИТЭР, осуществления ее деятельности, проведения ее политики и достижения ее цели. Генеральный директор, в частности:
  - a) готовит и представляет Совету:
    - общий бюджет для различных этапов реализации проекта ИТЭР и информацию о допустимых пределах корректировок;
    - план и смету ресурсов проекта ИТЭР и их ежегодное обновление;
    - годовой бюджет в пределах согласованного общего бюджета, включая размер ежегодных взносов, и годовую отчетность;
    - предложения о назначении руководящих сотрудников и об основной структуре управления Организации ИТЭР;
    - Положения о персонале;
    - Положения об управлении ресурсами проекта; и
    - годовые доклады.
  - b) назначает сотрудников, руководит ими и контролирует их;
  - c) несет ответственность за безопасность и принимает все организационные меры, необходимые для соблюдения законов и нормативных актов, о которых говорится в статье 14;
  - d) обеспечивает в случае необходимости совместно с принимающим государством получение разрешений и лицензий, необходимых для строительства, эксплуатации и использования установок ИТЭР;
  - e) содействует развитию сотрудничества членов в рамках их соответствующих национальных программ термоядерных исследований, а также между такими членами и Организацией ИТЭР;
  - f) обеспечивает качество и соответствие требованиям компонентов и систем, приобретаемых для их использования Организацией ИТЭР;
  - g) представляет Совету при необходимости дополнительные технические документы, о которых говорится в статье 3 1) а);
  - h) заключает при условии предварительного утверждения Советом соглашения и договоренности о международном сотрудничестве в соответствии со статьей 19 и контролирует их выполнение;
  - i) обеспечивает проведение сессий Совета;

- j) оказывает содействие по просьбе Совета вспомогательным органам Совета в выполнении их задач; и
  - k) осуществляет наблюдение и контроль за сроками, результатами и качеством выполнения ежегодных программ, а также принимает выполненные работы.
5. Генеральный директор присутствует на заседаниях Совета, если Совет не примет иного решения.
  6. Без ущерба для положений статьи 14, обязанности Генерального директора и персонала по отношению к Организации ИТЭР носят исключительно международный характер. При выполнении своих обязанностей они не запрашивают и не получают указаний от какого бы то ни было правительства или каких бы то ни было органов, посторонних для Организации ИТЭР. Каждый член уважает международный характер обязанностей Генерального директора и персонала и не пытается оказывать на них влияние при выполнении ими своих обязанностей.
  7. Персонал оказывает содействие Генеральному директору в выполнении им своих обязанностей и находится в его подчинении.
  8. Генеральный директор назначает персонал в соответствии с Положениями о персонале.
  9. Каждый сотрудник назначается на должность на срок до пяти лет.
  10. Персонал Организации ИТЭР состоит из таких квалифицированных научно-технических и административных сотрудников, которые требуются для осуществления деятельности Организации ИТЭР.
  11. Персонал назначается на основе его квалификации и с учетом адекватного распределения должностей между членами в зависимости от размера их взносов.
  12. Согласно настоящему Соглашению и соответствующим положениям члены могут командировать персонал и направлять приглашенных исследователей в Организацию ИТЭР.

## *Статья 8*

### Ресурсы Организации ИТЭР

1. Ресурсы Организации ИТЭР включают:
  - a) взносы натурой, о которых говорится в документе "Сметная стоимость этапов строительства, эксплуатации, дезактивации и снятия с эксплуатации и виды взносов Сторон", в том числе: i) специфические компоненты, оборудование, материалы и другие товары и услуги в соответствии с согласованными техническими условиями и ii) персонал, прикомандированный членами;
  - b) финансовые взносы членов в бюджет Организации ИТЭР (далее именуемые "взносы в денежной форме"), о которых говорится в документе "Сметная стоимость этапов строительства, эксплуатации, дезактивации и снятия с эксплуатации и виды взносов Сторон";
  - c) дополнительные ресурсы, полученные в денежной или натуральной форме в объемах и на условиях, утвержденных Советом.

2. Соответствующие взносы членов на весь период действия настоящего Соглашения определяются в документах "Сметная стоимость этапов строительства, эксплуатации, деактивации и снятия с эксплуатации и виды взносов Сторон" и "Распределение затрат на всех этапах реализации проекта ИТЭР" и могут корректироваться по единогласному решению Совета.
3. Ресурсы Организации ИТЭР используются исключительно для достижения цели и выполнения функций Организации ИТЭР в соответствии со статьями 2 и 3.
4. Каждый член вносит свои взносы в Организацию ИТЭР через соответствующую организацию с правами юридического лица, далее именуемую "национальное агентство" этого члена, за исключением случаев, когда Советом принимается иное решение. Для внесения членами своих взносов в денежной форме непосредственно в Организацию ИТЭР согласия Совета не требуется.

### *Статья 9*

#### Положения об управлении ресурсами проекта

1. Задачей Положений об управлении ресурсами проекта является обеспечение рационального управления финансами Организации ИТЭР. Положения включает, среди прочего, основные правила, касающиеся:
  - a) определения финансового года;
  - b) определения расчетной единицы и валюты, которые Организация ИТЭР использует для целей отчетности, бюджета и оценки ресурсов;
  - c) представления и структуры плана и сметы ресурсов проекта ИТЭР;
  - d) порядка подготовки и принятия годового бюджета, исполнения годового бюджета и внутреннего финансового контроля;
  - e) порядка внесения членами взносов;
  - f) заключения контрактов;
  - g) управления взносами; и
  - h) управления фондом для обеспечения снятия с эксплуатации.
2. Генеральный директор ежегодно готовит и представляет Совету обновленные план и смету ресурсов проекта ИТЭР.
3. В плане проекта ИТЭР уточняется план выполнения всех функций Организации ИТЭР, и он охватывает весь срок действия настоящего Соглашения. В этом плане:
  - a) излагается общий план, включая временной график и основные этапы деятельности по достижению цели Организации ИТЭР, и обобщается ход реализации проекта ИТЭР по сравнению с общим планом;
  - b) представляются конкретные задачи и графики программы деятельности Организации ИТЭР на предстоящие пять лет или на период строительства в зависимости от того, что будет более продолжительным; и

- с) приводятся соответствующие комментарии, включая оценку рисков, связанных с проектом ИТЭР, и описание вариантов их избежания или мер по их смягчению.
4. В смете ресурсов проекта ИТЭР дается всеобъемлющий анализ уже израсходованных ресурсов и ресурсов, которые потребуются в будущем для выполнения плана проекта ИТЭР, а также планов обеспечения этих ресурсов.

## *Статья 10*

### Информация и интеллектуальная собственность

1. При условии соблюдения настоящего Соглашения и приложения об информации и интеллектуальной собственности Организация ИТЭР и члены обеспечивают по возможности самое широкое распространение информации и интеллектуальной собственности, которую они создают при выполнении настоящего Соглашения. Положения настоящей статьи и приложения об информации и интеллектуальной собственности применяются на равноправной и недискриминационной основе для всех членов и Организации ИТЭР.
2. В ходе своей деятельности Организация ИТЭР гарантирует, что все научные результаты публикуются или иным образом широко обнародуются по истечении достаточного периода времени, необходимого для обеспечения должной защиты прав на эти результаты. Любые авторские права в отношении работ, выполнение которых основано на этих результатах, принадлежат Организации ИТЭР, если иное не оговорено в соответствующих положениях настоящего Соглашения и приложения об информации и интеллектуальной собственности.
3. При размещении контрактов на работы, выполняемые в соответствии с настоящим Соглашением, Организация ИТЭР и члены включают в такие контракты положения, касающиеся любой создаваемой интеллектуальной собственности. Эти положения определяют, среди прочего, права доступа к такой интеллектуальной собственности, а также права на ее описание и использование и соответствуют настоящему Соглашению и приложению об информации и интеллектуальной собственности.
4. Интеллектуальная собственность, создаваемая или приобретаемая в рамках настоящего Соглашения, используется в соответствии с приложением об информации и интеллектуальной собственности.

## *Статья 11*

### Обеспечение площадки

1. Принимающая Сторона принимает в интересах Организации ИТЭР меры или способствует принятию таких мер по обеспечению площадки для реализации проекта ИТЭР, обобщенная информация о чем и условия чего приводятся в приложении об обеспечении площадки. Для этой цели принимающая Сторона может назначить организацию, действующую от ее имени. Такое назначение не затрагивает обязательств принимающей Стороны по настоящей статье.
2. При условии утверждения Советом подробное описание и порядок совместной работы по обеспечению площадки, осуществляемой Организацией ИТЭР и принимающей Стороной или назначенной ею организацией, излагаются в Соглашении об обеспечении площадки, заключаемом между ними.

## *Статья 12*

### Привилегии и иммунитеты

1. Организация ИТЭР, ее имущество и активы пользуются на территории каждого члена такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения ее функций.
2. Генеральный директор и персонал Организации ИТЭР и представители членов в Совете и его вспомогательных органах, их заместители и эксперты пользуются на территории каждого члена такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения ими своих функций в связи с деятельностью Организации ИТЭР.
3. Иммунитеты, предусмотренные в пунктах 1 и 2, отменяются в любом случае, когда орган, правомочный отменить иммунитет, считает, что такой иммунитет воспрепятствует отправлению правосудия и что отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен, и когда - в отношении Организации ИТЭР, Генерального директора и персонала - Совет определит, что такой отказ не будет противоречить интересам Организации ИТЭР и ее членов.
4. Привилегии и иммунитеты, предоставленные в соответствии с настоящим Соглашением, не умаляют и не затрагивают обязанностей Организации ИТЭР, Генерального директора или персонала соблюдать законы и нормативные акты, о которых говорится в статье 14.
5. Каждая Сторона уведомляет депозитария в письменной форме о введении в действие положений пунктов 1 и 2.
6. Депозитарий уведомляет Стороны о получении от всех Сторон уведомлений, предусмотренных в пункте 5.
7. Между Организацией ИТЭР и принимающим государством заключается Соглашение о штаб-квартире.

## *Статья 13*

### Местные отделения

В каждом члене создается местное отделение, учреждаемое и управляемое Организацией ИТЭР в интересах выполнения ею своих функций и достижения ее цели. Между Организацией ИТЭР и каждым членом заключается соглашение о местном отделении.

## *Статья 14*

### Охрана здоровья, безопасность, лицензирование и охрана окружающей среды

Организация ИТЭР соблюдает соответствующие национальные законы и нормативные акты принимающего государства в области охраны здоровья населения и персонала, безопасности, ядерной безопасности, радиационной защиты, лицензирования, ядерных веществ, охраны окружающей среды и защиты от злонамеренных действий.

## *Статья 15*

### Ответственность

1. Договорная ответственность Организации ИТЭР регулируется соответствующими положениями договора, которые формулируются в соответствии с законом, применимым в отношении договора.



2. В случае ответственности, не вытекающей из договорных обязательств, Организация ИТЭР компенсирует должным образом или предоставляет иное возмещение за любой нанесенный ею ущерб в той мере, в которой Организация ИТЭР несет правовую ответственность согласно соответствующему законодательству, при этом подробные условия возмещения утверждаются Советом. Настоящий пункт не толкуется как отказ от иммунитета Организации ИТЭР.
3. Любая выплата, осуществляемая Организацией ИТЭР для возмещения в связи с ответственностью, о которой говорится в пунктах 1 и 2, и соответствующие расходы и издержки рассматриваются в качестве "эксплуатационных расходов", как они определены в Положениях об управлении ресурсами проекта.
4. Если сумма расходов на возмещение ущерба, о котором говорится в пункте 2, превышает объем финансовых средств, которые предусмотрены на эксплуатационные расходы в годовом бюджете Организации ИТЭР и/или могут быть получены по линии страхования, члены проводят в рамках Совета консультации по вопросу выплаты Организацией ИТЭР возмещения в соответствии с пунктом 2 за счет увеличения общего бюджета посредством принятия Советом единогласного решения на основании статьи 6 8).
5. Членство в Организации ИТЭР не налагает на членов ответственности за действия, упущения или обязательства Организации ИТЭР.
6. Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба иммунитету, которым члены пользуются на территории других государств или на своей территории, или толкуется как отказ от иммунитета.

## *Статья 16*

### Снятие с эксплуатации

1. В период эксплуатации ИТЭР Организация ИТЭР создает Фонд (далее именуемый "Фонд") для обеспечения снятия с эксплуатации установок ИТЭР. Механизм образования Фонда, определения и обновления его параметров, условия внесения изменений и передачи принимающему государству определяются в Положениях об управлении ресурсами проекта, о которых говорится в статье 9.
2. После завершающего этапа экспериментальной эксплуатации ИТЭР Организация ИТЭР в течение пяти лет или раньше, если это согласовано с принимающим государством, приводит установки ИТЭР в такое состояние, которое будет согласовано Организацией ИТЭР и принимающим государством и при необходимости скорректировано ими, после чего Организация ИТЭР передает принимающему государству Фонд и установки ИТЭР для снятия их с эксплуатации.
3. После того как принимающее государство примет Фонд и установки ИТЭР, Организация ИТЭР не несет каких-либо обязательств или ответственности за установки ИТЭР, за исключением случаев, если иное согласовано Организацией ИТЭР и принимающим государством.
4. Соответствующие права и обязанности Организации ИТЭР и принимающего государства и условия их взаимодействия в отношении снятия с эксплуатации определяются в Соглашении о штаб-квартире, о котором говорится в статье 12 и в соответствии с которым Организация ИТЭР и принимающее государство договариваются, среди прочего, о том, что:

- a) после передачи установок ИТЭР принимающее государство по-прежнему связано положениями статьи 20; и
- b) принимающее государство предоставляет регулярные отчеты всем членам, внесшим взносы в Фонд, о ходе снятия с эксплуатации и о процедурах и технологиях, использованных или разработанных в целях снятия с эксплуатации.

### *Статья 17*

#### Аудиторская проверка

1. В соответствии с настоящей статьей и Положениями об управлении ресурсами проекта создается Комиссия по аудиторской проверке (далее именуемая "Комиссия") для проверки ежегодной отчетности Организации ИТЭР.
2. Каждый член Организации ИТЭР представлен в Комиссии одним членом Комиссии. Члены Комиссии назначаются Советом по рекомендации соответствующих членов Организации ИТЭР на трехлетний срок. Полномочия члена Комиссии могут быть продлены один раз на дополнительный срок три года. Совет назначает из числа членов Комиссии ее Председателя со сроком полномочий два года.
3. Члены Комиссии независимы, не запрашивают и не получают указаний от какого бы то ни было члена Организации ИТЭР или любого другого лица и подотчетны только Совету.
4. Целями аудиторской проверки являются:
  - a) определение, насколько законно и в соответствии с правилами были получены все поступления/произведены все расходы и насколько все они были учтены;
  - b) определение, насколько рациональным было управление финансами;
  - c) подтверждение достоверности годовой отчетности, законности и правильности соответствующих операций;
  - d) определение, насколько расходы соответствуют бюджету; и
  - e) изучение любых вопросов, которые могут иметь финансовые последствия для Организации ИТЭР.
5. Аудиторская проверка основывается на признанных международных принципах и стандартах отчетности.

### *Статья 18*

#### Оценка управления

1. Раз в два года Совет назначает специалиста по оценке управления, который проводит оценку управления деятельностью Организации ИТЭР. Сфера охвата оценки определяется Советом.
2. Генеральный директор после консультаций с Советом также может потребовать проведения такой оценки.

3. Специалист по оценке управления независим, не запрашивает и не получает указаний от какого бы то ни было члена или любого лица и подотчетен только Совету.
4. Целью оценки управления является определение, насколько управление деятельностью Организации ИТЭР было рациональным, в частности, насколько оно было результативным и эффективным с точки зрения численности сотрудников.
5. Оценка основывается на документации Организации ИТЭР. Специалисту по оценке управления предоставляется полный доступ к персоналу, бухгалтерским книгам и учетным документам, с которыми он может считать необходимым ознакомиться для этой цели.
6. Организация ИТЭР обеспечивает, чтобы специалист по оценке управления соблюдал ее требования в отношении обращения с закрытой и/или служебной конфиденциальной информацией, особенно в отношении политики Организации ИТЭР в вопросах интеллектуальной собственности, мирного использования и нераспространения.

### *Статья 19*

#### Международное сотрудничество

При соблюдении положений настоящего Соглашения и по единогласному решению Совета Организация ИТЭР может в интересах достижения своей цели сотрудничать с другими международными организациями и учреждениями, с государствами, не являющимися Сторонами, с их организациями и учреждениями и заключать для этого с ними соглашения или договоренности. Подробный механизм такого сотрудничества определяются в каждом случае Советом.

### *Статья 20*

#### Мирное использование и нераспространение

1. Организация ИТЭР и члены используют любой материал, оборудование или технологии, созданные или полученные в соответствии с настоящим Соглашением, исключительно в мирных целях. Ничто в настоящем пункте не толкуется как затрагивающее права членом использовать материалы, оборудование или технологии, приобретенные или разработанные ими независимо от настоящего Соглашения для своих собственных целей.
2. Материалы, оборудование или технологии, полученные или созданные в соответствии с настоящим Соглашением Организацией ИТЭР и членами, не передаются какой-либо третьей стороне для использования в производстве ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств или их приобретении каким-либо иным образом или для любых немирных целей.
3. Организация ИТЭР и члены принимают соответствующие меры для эффективного и прозрачного выполнения настоящей статьи. Для этой цели Совет взаимодействует с соответствующими международными органами и проводит политику, содействующую мирному использованию и нераспространению.
4. Для содействия успешной реализации проекта ИТЭР и осуществления политики нераспространения Стороны соглашаются консультироваться по любым вопросам, связанным с выполнением настоящей статьи.

5. Ничто в настоящем Соглашении не обязывает членов передавать материалы, оборудование или технологии в нарушение национальных законов и нормативных актов, касающихся экспортного контроля или смежных вопросов.
6. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает прав и обязательств Сторон, которые вытекают из других международных соглашений, касающихся нераспространения ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств.

### *Статья 21*

#### Применение в отношении Евратома

В соответствии с Договором о создании Евратома настоящее Соглашение применяется в отношении территорий, на которые распространяется действие этого Договора. В соответствии с указанным Договором и другими соответствующими соглашениями оно применяется также в отношении Республики Болгарии, Румынии и Швейцарской Конфедерации, участвующих в программе Евратома по термоядерному синтезу в качестве полностью ассоциированных третьих государств.

### *Статья 22*

#### Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению в соответствии с процедурами каждой подписавшей его Стороны.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или утверждении настоящего Соглашения Евратомом, Китайской Народной Республикой, Республикой Индией, Республикой Корея, Российской Федерацией, Соединенными Штатами Америки и Японией.
3. В случае, если настоящее Соглашение не вступает в силу в течение одного года после подписания, депозитарий собирает совещание подписавших его Сторон для определения мер, которые принимаются в целях содействия его вступлению в силу.

### *Статья 23*

#### Присоединение

1. После вступления в силу настоящего Соглашения любое государство или международная организация могут присоединиться к нему и стать Стороной настоящего Соглашения после единогласного решения Совета.
2. Любое государство или международная организация, желающие присоединиться к настоящему Соглашению, уведомляют Генерального директора, который информирует членов об этой просьбе по крайней мере за шесть месяцев до ее представления в Совет для принятия решения.
3. Совет определяет условия присоединения любого государства или международной организации.

4. Присоединение к настоящему Соглашению любого государства или международной организации вступает в силу через 30 дней после получения депозитарием документа о присоединении и уведомления, о котором говорится в статье 12 5).

#### *Статья 24*

##### Срок действия и прекращение действия

1. Начальный срок действия настоящего Соглашения – 35 лет. Последние 5 лет этого периода или менее, если это согласовано с принимающим государством, предназначены для проведения дезактивации установок ИТЭР.
2. Совет по крайней мере за восемь лет до истечения срока действия настоящего Соглашения учреждает специальный комитет под председательством Генерального директора, который представляет Совету рекомендации в отношении целесообразности продления действия настоящего Соглашения с учетом хода реализации проекта ИТЭР. Специальный комитет рассматривает научно-техническое состояние установок ИТЭР и причины для возможного продления действия настоящего Соглашения, а также, прежде чем рекомендовать продлить действие настоящего Соглашения, финансовые аспекты с точки зрения необходимого бюджета и последствий в отношении расходов на дезактивацию и снятие с эксплуатации. Специальный комитет представляет свой доклад Совету через год после своего учреждения.
3. На основе доклада Совет принимает единогласное решение о продлении срока действия настоящего Соглашения по крайней мере за шесть лет до его истечения.
4. Совет не может продлить срок действия настоящего Соглашения более чем на 10 лет; кроме того, Совет не может продлить срок действия настоящего Соглашения, если такое продление изменит характер деятельности Организации ИТЭР или механизм финансирования со стороны членов.
5. По крайней мере за шесть лет до истечения срока действия настоящего Соглашения Совет подтверждает предполагаемое прекращение действия настоящего Соглашения и определяет условия осуществления этапа дезактивации и роспуска Организации ИТЭР.
6. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по согласию всех Сторон при условии выделения достаточного времени для дезактивации и обеспечения необходимых средств для снятия с эксплуатации.

#### *Статья 25*

##### Урегулирование споров

1. Любые спорные вопросы, возникающие между Сторонами или между одной или несколькими Сторонами и Организацией ИТЭР в процессе реализации настоящего Соглашения или в связи с ним, урегулируются путем консультаций, использования услуг посредников или с помощью других согласованных процедур, таких, как арбитраж. Соответствующие стороны встречаются для обсуждения характера любого такого вопроса с целью его скорейшего разрешения.
2. Если соответствующие Стороны не могут разрешить свой спор в ходе консультаций, любая из Сторон может обратиться к Председателю Совета (или если Председатель избран от члена Организации ИТЭР, участвующего в споре, то к члену Совета, представляющему члена Организации ИТЭР, не участвующего в споре) с просьбой

выступить посредником на совещании для разрешения спора. Такое совещание созывается не позднее, чем через 30 дней после поступления просьбы Стороны о посредничестве и завершается не позднее, чем через 60 дней после поступления просьбы, непосредственно после чего посредник представляет доклад о посредничестве с рекомендацией в отношении разрешения спора, который готовится в консультации с членами, не участвующими в споре.

3. Если соответствующие Стороны не могут разрешить свой спор в ходе консультаций или с помощью посредника, они могут договориться использовать для урегулирования спора согласованный способ разрешения спора в соответствии с согласованными процедурами.

## *Статья 26*

### Прекращение участия

1. Через 10 лет после вступления настоящего Соглашения в силу любая Сторона, кроме принимающей Стороны, может направить депозитарию уведомление о своем намерении прекратить в нем участие.
2. Прекращение участия в настоящем Соглашении не влияет на взносы Стороны, прекращающей в нем участие, на покрытие расходов на строительство установок ИТЭР. Если Сторона прекращает участие в настоящем Соглашении на этапе эксплуатации ИТЭР, она также вносит свою согласованную долю взносов на покрытие расходов на снятие установок ИТЭР с эксплуатации.
3. Прекращение участия в настоящем Соглашении не затрагивает какого-либо сохраняющегося права, обязательства или правового положения Стороны, приобретенных при выполнении настоящего Соглашения до прекращения в нем участия.
4. Прекращение участия в настоящем Соглашении вступает в силу в конце финансового года, следующего за годом, когда направляется уведомление, о котором говорится в пункте 1.
5. Все подробные аспекты прекращения участия в настоящем Соглашении документально оформляются Организацией ИТЭР в консультации с прекращающей участие Стороной.

## *Статья 27*

### Приложения

Приложение об информации и интеллектуальной собственности и приложение об обеспечении площадки являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

## *Статья 28*

### Поправки

1. Любая Сторона может предложить поправку к настоящему Соглашению.
2. Предложенные поправки рассматриваются Советом, который выносит единогласную рекомендацию Сторонам.

3. Поправки подлежат ратификации, принятию или утверждению в соответствии с процедурами каждой Стороны и вступают в силу через 30 дней после сдачи на хранение всеми Сторонами документов о ратификации, принятии или утверждении.

### *Статья 29*

#### Депозитарий

1. Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный директор МАГАТЭ.
2. Подлинный текст настоящего Соглашения сдается на хранение депозитарию, который направляет заверенные его копии подписавшим Соглашение Сторонам и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования во исполнение статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.
3. Депозитарий уведомляет все подписавшие Соглашение Стороны и все присоединившиеся государства и международные организации:
  - a) о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении;
  - b) о дате сдачи на хранение каждого уведомления, полученного в соответствии со статьей 12 5);
  - c) о дате вступления в силу настоящего Соглашения и поправок, о которых говорится в статье 28;
  - d) о любом уведомлении какой-либо Стороны о ее намерении прекратить участие в настоящем Соглашении; и
  - e) о прекращении действия настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено 21 ноября 2006 года в Париже в одном подлинном экземпляре на английском языке.

за Европейское сообщество по  
атомной энергии

за правительство Китайской  
Народной Республики

за правительство Республики Индии

за правительство Японии

за правительство Республики Корея

за правительство Российской  
Федерации

за правительство Соединенных  
Штатов Америки



## Приложение об информации и интеллектуальной собственности

### Статья 1

#### Содержание и определения

- 1.1. Настоящее приложение касается вопросов распространения, обмена, использования и охраны информации и интеллектуальной собственности, являющейся охраноспособным объектом, при осуществлении настоящего Соглашения. Если не предусмотрено иное, используемые в настоящем приложении термины имеют то же значение, что и в настоящем Соглашении.
- 1.2. **Информация** означает опубликованные данные, чертежи, проекты, расчеты, доклады и прочую документацию, документированные данные или методики научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, а также описание изобретений и открытий вне зависимости от их охраноспособности, не подпадающие под понятие интеллектуальной собственности, определение которой приводится в пункте 1.3 ниже.
- 1.3. **Интеллектуальная собственность** имеет значение, определенное в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, заключенной 14 июля 1967 года в Стокгольме. Для целей настоящего приложения интеллектуальная собственность может включать конфиденциальную информацию, такую, как ноу-хау или коммерческая тайна, при условии, что такая информация нигде не публиковалась, не оформлена письменно или в иной документальной форме и
  - a) хранилась ее владельцем в тайне;
  - b) не является общеизвестной или доступной общественности из иных источников и/или общедоступной общественности в печатных изданиях и/или других читаемых документах;
  - c) не предоставлялась ее владельцем другим сторонам без обязательства сохранять ее конфиденциальность; и
  - d) не находится в распоряжении стороны-получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность.
- 1.4. **Предшествующая интеллектуальная собственность** означает интеллектуальную собственность, которая была приобретена, разработана или создана или приобретается, разрабатывается или создается до вступления настоящего Соглашения в силу или вне рамок настоящего Соглашения.
- 1.5. **Создаваемая интеллектуальная собственность** означает интеллектуальную собственность, которая создается или приобретается в полную собственность членом, действующим через национальное агентство или организацию, или Организацией ИТЭР или совместно во исполнение настоящего Соглашения и в ходе его осуществления.
- 1.6. **Усовершенствования** означают любые технологические усовершенствования существующей интеллектуальной собственности, включая производные работы.
- 1.7. **Организация или организации** означают любую организацию, с которой национальное агентство или Организация ИТЭР заключили контракт на поставку товаров или услуг для целей настоящего Соглашения.

## *Статья 2*

### Общие положения

- 2.1. При условии соблюдения положений настоящего приложения члены содействуют самому широкому распространению создаваемой интеллектуальной собственности.
- 2.2. Каждый член обеспечивает получение другими членами и Организацией ИТЭР прав на интеллектуальную собственность, предоставляемых в соответствии с настоящим приложением. Контракты, заключаемые каждым членом или Организацией ИТЭР с любой организацией, соответствуют положениям настоящего приложения. В частности, для обеспечения выполнения настоящего приложения все члены и Организация ИТЭР должны соблюдать соответствующий порядок государственных закупок.

Организация ИТЭР надлежащим образом и своевременно определяет предшествующую интеллектуальную собственность организаций-подрядчиков в целях получения Организацией ИТЭР и членами доступа к этой предшествующей интеллектуальной собственности в соответствии с настоящим приложением.

Каждый член надлежащим образом и своевременно определяет предшествующую интеллектуальную собственность организаций-подрядчиков в целях получения Организацией ИТЭР и членами доступа к этой предшествующей интеллектуальной собственности в соответствии с настоящим приложением.

Каждый член и Организация ИТЭР обеспечивают доступ Организации ИТЭР и других членов к изобретениям и иной интеллектуальной собственности, создаваемой или включенной в состав имущества в ходе исполнения контрактов при условии соблюдения прав изобретателей и в соответствии с настоящим приложением.

- 2.3. Настоящее приложение не вносит изменений в распределение прав между членами и их гражданами и не наносит ущерба такому распределению. Будут ли член или его граждане обладать правами в отношении интеллектуальной собственности, определяется ими самими в соответствии с их действующими законами и нормативными актами.
- 2.4. Если член создает или приобретает в полную собственность интеллектуальную собственность в ходе осуществления настоящего Соглашения, он своевременно направляет уведомление и предоставляет подробное описание такой интеллектуальной собственности всем другим членам и Организации ИТЭР.

## *Статья 3*

### Распространение информации и научных публикаций, охраняемых или не охраняемых авторским правом

Каждый член имеет право переводить, воспроизводить и открыто распространять в некоммерческих целях информацию, непосредственно образующуюся в ходе осуществления настоящего Соглашения. Во всех открыто распространяемых экземплярах работ, охраняемых авторским правом и подготовленных в соответствии с настоящим положением, указываются имена и фамилии авторов работ, за исключением случаев, когда автор прямо отказывается быть названным.

## Статья 4

Интеллектуальная собственность, создаваемая или включаемая в состав имущества членом, национальным агентством или организацией

### 4.1. Создаваемая интеллектуальная собственность

4.1.1. Если членом, национальным агентством или организацией создается охраноспособный объект в ходе осуществления настоящего Соглашения, то член, национальное агентство или организация имеют право на получение всех прав, титула и дохода во всех странах от такой интеллектуальной собственности в соответствии с действующими законами и нормативными актами.

4.1.2. Любой член, действующий через национальное агентство или организацию и создавший интеллектуальную собственность в ходе осуществления настоящего Соглашения, предоставляет на равноправной и недискриминационной основе безотзывную, неэксклюзивную и свободную от выплат роялти лицензию на такую создаваемую интеллектуальную собственность другим членам и Организации ИТЭР с правом Организации ИТЭР на выдачу sublicензий и правом других членов на выдачу sublicензий на их соответствующих территориях для целей реализации финансируемых государством программ научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области термоядерного синтеза.

4.1.3. Любой член, действующий через национальное агентство или организацию и создавший интеллектуальную собственность в ходе осуществления настоящего Соглашения, предоставляет на равноправной и недискриминационной основе неэксклюзивную лицензию на такую создаваемую интеллектуальную собственность другим членам для использования термоядерного синтеза в коммерческих целях с правом выдачи sublicензий на такое использование национальным третьим сторонам таких членов на собственной территории таких членов на не менее благоприятных условиях по сравнению с базовыми, на которых такой член выдает лицензии на такую создаваемую интеллектуальную собственность третьим сторонам на собственной территории или за ее пределами. Если такие условия предлагаются, в выдаче такой лицензии нельзя отказать. Такая лицензия может быть отозвана только в случае невыполнения лицензиатом его договорных обязательств.

4.1.4. Любому члену, действующему через национальное агентство или организацию и создавшему интеллектуальную собственность в ходе осуществления настоящего Соглашения, предлагается заключать коммерческие соглашения с другими членами, национальными агентствами, организациями и третьими сторонами для использования создаваемой интеллектуальной собственности в других сферах помимо термоядерного синтеза.

4.1.5. Члены и их национальные агентства или организации, которые предоставляют лицензии или sublicензии на создаваемую или предшествующую интеллектуальную собственность во исполнение настоящего приложения, будут вести учет любого подобного лицензирования, предоставляя учетные данные другим членам, например, через Организацию ИТЭР.

### 4.2. Предшествующая интеллектуальная собственность

4.2.1. Предшествующая интеллектуальная собственность остается собственностью Стороны, владеющей такой интеллектуальной собственностью.

4.2.2. Любой член, действующий через национальное агентство или организацию и включивший в компоненты, которые предоставлены Организации ИТЭР, предшествующую интеллектуальную собственность (за исключением такой конфиденциальной информации, как ноу-хау и коммерческая тайна), необходимую

- для строительства, эксплуатации и использования установок ИТЭР или внедрения технологии в научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы, проводимые на установках ИТЭР,
- для технического обслуживания или ремонта предоставленного компонента, или
- если решение о необходимости предшествующей интеллектуальной собственности принято Советом до начала любых государственных поставок,

предоставляет на равноправной и недискриминационной основе безотзывную, неэксклюзивную и свободную от выплат роялти лицензию на такую предшествующую интеллектуальную собственность другим членам и Организации ИТЭР с правом Организации ИТЭР на выдачу sublicензии и правом членов на выдачу sublicензий их научно-исследовательским институтам и высшим учебным заведениям на их соответствующей территории для целей реализации финансируемых государством программ научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области термоядерного синтеза.

4.2.3. а) Любой член, действующий через национальное агентство или организацию и включивший в компоненты, которые предоставлены Организации ИТЭР, предшествующую конфиденциальную информацию, необходимую

- для строительства, эксплуатации и использования установок ИТЭР или внедрения технологии в научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы, проводимые на установках ИТЭР,
- для технического обслуживания или ремонта компонента,
- если решение о необходимости предшествующей интеллектуальной собственности принято Советом до начала любых государственных поставок, или
- если это необходимо в интересах безопасности, обеспечения качества и контроля качества в соответствии с требованиями контролирующих органов,

обеспечивает получение Организацией ИТЭР безотзывной, неэксклюзивной и свободной от выплаты роялти лицензии на использование такой предшествующей конфиденциальной информации, включая пособия или учебные материалы по строительству, эксплуатации, техническому обслуживанию и ремонту установок ИТЭР.

б) Когда конфиденциальная информация поступает в распоряжение Организации ИТЭР, она должна быть четко обозначена как таковая и передана в соответствии с механизмом сохранения конфиденциальности. Получатель такой информации использует ее только в целях, указанных в статье 4.2.3 а), и сохраняет ее конфиденциальность в той степени, в какой это предусматривается данным механизмом. Ущерб от использования не по назначению такой предшествующей конфиденциальной информации Организацией ИТЭР возмещается Организацией ИТЭР.

4.2.4. Любой член, действующий через национальное агентство или организацию и включивший в компоненты, которые предоставлены Организации ИТЭР, такую предшествующую конфиденциальную информацию, как ноу-хау или коммерческая тайна, необходимую

- для строительства, эксплуатации и использования установок ИТЭР или внедрения технологии в научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы, проводимые на установках ИТЭР,
- для технического обслуживания или ремонта предоставленного компонента, или
- если решение о необходимости предшествующей конфиденциальной информации принято Советом до начала любых государственных поставок,

делает все от него зависящее, чтобы предоставить коммерческую лицензию на такую предшествующую конфиденциальную информацию или поставить такие же компоненты, включающие такую информацию, стороне-получателю посредством частных контрактов, предусмотрев финансовую компенсацию за финансируемые государством программы научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ члена в области термоядерного синтеза на не менее благоприятных условиях по сравнению с базовыми условиями, на которых такой член предоставляет лицензии на такую предшествующую конфиденциальную информацию или поставляет такие же компоненты третьим сторонам на собственной территории или за ее пределами. Если такие условия предлагаются, в предоставлении такой лицензии или поставке такого компонента нельзя отказать. В случае предоставления лицензия может быть отозвана только при невыполнении лицензиатом его договорных обязательств.

4.2.5. Любой член, действующий через национальное агентство или организацию и включивший предшествующую интеллектуальную собственность, в том числе предшествующую конфиденциальную информацию, при осуществлении настоящего Соглашения, делает все от него зависящее для обеспечения предоставления компонента, включающего предшествующую интеллектуальную собственность, на приемлемых условиях или делает все от него зависящее для предоставления на равноправной и недискриминационной основе неэксклюзивной лицензии другим членам для использования термоядерного синтеза в коммерческих целях с правом предоставления сублицензии на такое использование национальными третьим сторонам таких членов на собственной территории таких членов на не менее благоприятных условиях по сравнению с базовыми, на которых такой член предоставляет лицензии на такую предшествующую интеллектуальную собственность третьим сторонам на собственной территории или за ее пределами. Если такие условия предлагаются, в выдаче такой лицензии нельзя отказать. Такая лицензия может быть отозвана только в случае невыполнения лицензиатом его договорных обязательств.

4.2.6. Любому члену, действующему через национальное агентство или организацию, предлагается предоставлять другим членам для коммерческих целей, отличных от указанных в статье 4.2.5, любую включенную в компоненты, которые предоставлены Организации ИТЭР, предшествующую интеллектуальную собственность, необходимую

- для строительства, эксплуатации и использования установок ИТЭР или внедрения технологии в научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы, проводимые на установках ИТЭР,
- для технического обслуживания или ремонта предоставленного компонента, или

- если решение о необходимости предшествующей интеллектуальной собственности принято Советом до начала любых государственных поставок.

Такая предшествующая интеллектуальная собственность, если лицензии на нее были предоставлены членам владельцами, лицензируется на равноправной и недискриминационной основе.

#### 4.3. Предоставление лицензий третьим сторонам образований, не являющихся членами:

В отношении любых лицензий на создаваемую интеллектуальную собственность, которая предоставлена членами третьим сторонам образований, не являющихся членами, действуют правила предоставления лицензий третьим сторонам, определяемые Советом. Эти правила определяются единогласным решением Совета.

### *Статья 5*

#### Интеллектуальная собственность, создаваемая или включенная в состав имущества Организацией ИТЭР

##### 5.1. Создаваемая интеллектуальная собственность

5.1.1. Если интеллектуальная собственность создается Организацией ИТЭР в ходе осуществления настоящего Соглашения, ее владельцем является Организация ИТЭР. Организация ИТЭР разрабатывает соответствующий порядок ведения учета, отчетности и охраны интеллектуальной собственности.

5.1.2. Лицензии на такую создаваемую интеллектуальную собственность предоставляются Организацией ИТЭР членам на равноправной, недискриминационной, безотзывной, неэксклюзивной и свободной от выплаты роялти основе с правом членом предоставлять sublicензии на своей территории для цели ведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области термоядерного синтеза.

5.1.3. Лицензии на создаваемую интеллектуальную собственность, разработанную или приобретенную Организацией ИТЭР в ходе осуществления настоящего Соглашения, предоставляются членам на равноправной, недискриминационной, неэксклюзивной основе для использования в коммерческих целях в области термоядерного синтеза с правом предоставления sublicензий для такого использования национальными третьими сторонами таких членом на собственной территории таких членом на не менее благоприятных условиях по сравнению с базовыми, на которых Организация ИТЭР предоставляет лицензии на такую создаваемую интеллектуальную собственность третьим сторонам. Если такие условия предлагаются, в выдаче такой лицензии нельзя отказать. Такая лицензия может быть отозвана только в случае невыполнения лицензиатом его договорных обязательств.

##### 5.2. Предшествующая интеллектуальная собственность

5.2.1. При условии наличия у Организации ИТЭР надлежащих прав при включении в состав имущества предшествующей интеллектуальной собственности, необходимой

- для строительства, эксплуатации и использования установок ИТЭР или внедрения технологии в научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы, проводимые на установках ИТЭР,
- для внедрения усовершенствований и осуществления производных работ,

- для ремонта и технического обслуживания установок ИТЭР, или
- если решение о необходимости предшествующей интеллектуальной собственности принято Советом до начала любых государственных поставок,

Организация ИТЭР принимает все необходимые меры для сублицензирования такой предшествующей интеллектуальной собственности на равноправной и недискриминационной основе посредством предоставления членам безотзывной, неэксклюзивной, свободной от выплаты роялти лицензии с правом членом предоставлять сублицензии на своей соответствующей территории для цели ведения научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области термоядерного синтеза. Организация ИТЭР делает все возможное для приобретения надлежащих прав.

5.2.2. В отношении предшествующей интеллектуальной собственности, включая предшествующую конфиденциальную информацию, включенную в состав имущества Организацией ИТЭР в ходе осуществления настоящего Соглашения, Организация ИТЭР делает все от нее зависящее для предоставления членам на равноправной и недискриминационной основе неэксклюзивной лицензии для использования в коммерческих целях в области термоядерного синтеза с правом предоставления сублицензий для такого использования национальными третьими сторонами таких членом на собственной территории таких членом на не менее благоприятных условиях по сравнению с базовыми, на которых Организация ИТЭР предоставляет лицензии на такую предшествующую интеллектуальную собственность третьим сторонам. Если такие условия предлагаются, в выдаче такой лицензии нельзя отказать. Такая лицензия может быть отозвана только в случае невыполнения лицензиатом его договорных обязательств.

5.2.3. Организация ИТЭР делает все от нее зависящее для предоставления членам любой предшествующей интеллектуальной собственности, включая предшествующую конфиденциальную информацию, для целей, отличных от указанных в статье 5.2.2. Такая предшествующая интеллектуальная собственность, если лицензии на нее были предоставлены членам Организацией ИТЭР, лицензируется на равноправной и недискриминационной основе.

5.3 Предоставление лицензий третьим сторонам образований, не являющихся членами:

В отношении любой лицензии, которая предоставлена Организацией ИТЭР третьим сторонам образований, не являющихся членами, действуют правила предоставления лицензий третьим сторонам, определяемые Советом. Эти правила определяются единогласным решением Совета.

### *Статья 6*

Интеллектуальная собственность, создаваемая персоналом Организации ИТЭР и другими исследователями

- 6.1. Интеллектуальная собственность, создаваемая штатными и прикомандированными сотрудниками Организации ИТЭР, является собственностью Организации ИТЭР и рассматривается в соответствующих трудовых договорах или правилах согласно установленным в них положениям.
- 6.2. Интеллектуальная собственность, создаваемая приглашенными исследователями, которые принимают участие в деятельности Организации ИТЭР на основе договоренности с Организацией ИТЭР об осуществлении особых мероприятий и непосредственно заняты в реализации общих программ, относящихся к сфере деятельности Организации ИТЭР, является собственностью Организации ИТЭР, если иное не оговорено Советом.

- 6.3. Интеллектуальная собственность, создаваемая приглашенными исследователями, не занятыми в реализации общих программ, относящихся к сфере деятельности Организации ИТЭР, является предметом договоренности с Организацией ИТЭР, заключаемой в соответствии с условиями, которые устанавливаются Советом.

## *Статья 7*

### Охрана интеллектуальной собственности

- 7.1. Если член обеспечивает или стремится обеспечить охрану создаваемой интеллектуальной собственности, разработанной или приобретенной этим членом, то такой член должен своевременно уведомить о такой охране всех других членов и Организацию ИТЭР и предоставить им подробное ее описание. Если член принимает решение не использовать своего права на обеспечение охраны создаваемой интеллектуальной собственности в какой-либо стране или регионе, он своевременно уведомляет Организацию ИТЭР о своем решении, и в этом случае Организация ИТЭР может принять меры для обеспечения такой охраны напрямую или через членов.
- 7.2. В отношении создаваемой интеллектуальной собственности, разработанной или приобретенной Организацией ИТЭР, Совет принимает, по возможности, в кратчайшие сроки соответствующий порядок ведения учета, отчетности и охраны такой интеллектуальной собственности, например, путем создания базы данных, к которой члены могут иметь доступ.
- 7.3. В случае совместной разработки члены-участники и/или Организация ИТЭР имеют право получить в совместное владение интеллектуальную собственность в любом государстве, которое они выберут.
- 7.4. Совместное владение интеллектуальной собственностью возникает в случае совместного создания интеллектуальной собственности двумя или несколькими членами или одним или несколькими членами совместно с Организацией ИТЭР и невозможности разделения свойств такой интеллектуальной собственности для цели использования, получения и/или дальнейшего обеспечения охраны соответствующего права на интеллектуальную собственность. В этом случае совладельцы договариваются между собой, заключив соглашение о совместном владении, о распределении и условиях реализации права владения такой интеллектуальной собственностью.

## *Статья 8*

### Снятие с эксплуатации

- 8.1. На стадии снятия установок с эксплуатации после передачи их принимающему государству принимающая сторона предоставляет другим членам всю соответствующую информацию, опубликованную или неопубликованную, созданную или использованную во время снятия установок ИТЭР с эксплуатации.
- 8.2. На интеллектуальную собственность, создаваемую принимающим государством на стадии снятия с эксплуатации, настоящее приложение не распространяется.

## *Статья 9*

### Прекращение действия и прекращение участия

- 9.1. Совет в случае необходимости рассматривает любые вопросы, которые касаются прекращения действия настоящего Соглашения или прекращения участия в нем Стороны применительно к интеллектуальной собственности и которые не затрагиваются в настоящем Соглашении.



- 9.2. Права, предоставленные на интеллектуальную собственность, и обязательства, возложенные на членов и Организацию ИТЭР положениями настоящего приложения, в частности все предоставленные лицензии, остаются в силе после прекращения действия настоящего Соглашения или после прекращения участия в нем Стороны.

#### *Статья 10*

##### Роялти

Роялти, полученные от лицензирования интеллектуальной собственности Организацией ИТЭР, являются ресурсом Организации ИТЭР.

#### *Статья 11*

##### Урегулирование споров

Урегулирование любого спора, возникающего в связи с настоящим Соглашением, осуществляется в соответствии со статьей 25 настоящего Соглашения.

#### *Статья 12*

##### Вознаграждение изобретателей

Совет определяет соответствующие условия вознаграждения сотрудников в случае создания такими сотрудниками интеллектуальной собственности.

#### *Статья 13*

##### Ответственность

При заключении лицензионных соглашений Организация ИТЭР и члены включают в них в надлежащих случаях приемлемые положения, регулирующие их соответствующие ответственность, права и обязательства, которые возникают в связи с осуществлением лицензионных соглашений.

## Приложение об обеспечении площадки

### *Статья 1*

#### Соглашение об обеспечении площадки

1. Принимающая Сторона предоставляет Организации ИТЭР земельный участок, сооружения, здания, товары и услуги, которые необходимы для обеспечения площадки и краткая информация о которых приводится в настоящем приложении, или принимает меры для их предоставления. Для этой цели принимающая Сторона может назначить организацию, действующую от ее имени.
2. Подробное описание таких мер и порядок взаимодействия между Организацией ИТЭР и принимающей Стороной или назначенной ею организацией (далее именуемой "принимающая организация") излагаются в соглашении (далее именуемом "Соглашение об обеспечении площадки"), заключаемом между ними.

### *Статья 2*

#### Срок действия Соглашения

Принимающая организация берет на себя обеспечение площадки для Организации ИТЭР в течение всего периода с момента создания Организации ИТЭР и до момента истечения срока действия или прекращения действия настоящего Соглашения.

### *Статья 3*

#### Комитет по взаимодействию

Организация ИТЭР и принимающая организация учреждают комитет по взаимодействию для того, чтобы гарантировать эффективное обеспечение площадки в соответствии с настоящим приложением и на условиях, предусмотренных в Соглашении об обеспечении площадки.

### *Статья 4*

#### Земельный участок, здания, сооружения и доступ к ним

Принимающая организация за свой собственный счет предоставляет площадку для ИТЭР в соответствии с условиями, изложенными в Требованиях и проектных предположениях в отношении площадки ИТЭР (далее именуемые "Базовые условия"), которые были утверждены в 2000 году Советом, учрежденным в соответствии с Соглашением между Европейским сообществом по атомной энергии, правительством Российской Федерации, правительством Соединенных Штатов Америки и правительством Японии о сотрудничестве в инженерно-техническом проектировании Международного термоядерного экспериментального реактора (далее именуемого "ИТП ИТЭР"), а также другие конкретные сооружения и услуги, о которых говорится ниже:

- а) *земельный участок*, предоставляемый бесплатно в распоряжение Организации ИТЭР, пригодный для строительства, эксплуатации и возможного дальнейшего расширения всех зданий и вспомогательных служб ИТЭР, указанных в отчете об окончании ИТП ИТЭР;

- b) *основные услуги* (водоснабжение, электроснабжение, канализационная и водосточная системы и система сигнализации), предоставление которых обеспечивается до территории площадки;
- c) *дороги, пешеходные дорожки и мосты*, включая необходимые услуги по реконструкции дороги между морским портом Марселя и площадкой ИТЭР, для обеспечения доставки к территории площадки крупногабаритного и тяжелого оборудования для проекта ИТЭР и проезда персонала и посетителей;
- d) *услуги по транспортировке* от морского порта Марселя - или в случае использования воздушного транспорта от аэропорта Мариньян - к площадке ИТЭР компонентов, предоставляемых Сторонами;
- e) *временные помещения*, необходимые для Организации ИТЭР, на площадке или рядом с ней до тех пор, пока не будут готовы к эксплуатации постоянные здания и сооружения Организации ИТЭР;
- f) *сети электропередач*: строительство и обслуживание сетей электропередач, способных поставлять электроэнергию на территорию площадки мощностью до 500 МВт в импульсном режиме и до 120 МВт в постоянном режиме на бесперебойной основе в случае проведения электроремонтных работ;
- g) *систему водоохлаждения* для рассеивания во внешней среде (тепловой) энергии средней мощностью 450 МВт; и
- h) *средства подключения к компьютерным и телекоммуникационным сетям* большой мощности.

## *Статья 5*

### *Услуги*

Помимо выполнения положений, указанных в статье 4 настоящего приложения, принимающая организация предоставляет за свой собственный счет или за обоснованную плату в соответствии с Соглашением об обеспечении площадки технические, административные и общие услуги, которые требуются Организации ИТЭР. Такие услуги, наряду с прочими, включают следующее:

- a) выделение вспомогательного персонала в дополнение к персоналу, командированному принимающей организацией в Организацию ИТЭР в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения;
- b) предоставление медицинских услуг;
- c) предоставление услуг в аварийных ситуациях;
- d) обеспечение системами и средствами охранной сигнализации;
- e) организацию общественного питания;
- f) оказание содействия в прохождении процедур лицензирования;
- g) оказание содействия в организации работ по технике безопасности;
- h) оказание содействия в организации языковых курсов;

- i) предоставление услуг по обращению с радиоактивными отходами, образующимися в результате эксплуатации ИТЭР, и их захоронению;
- j) оказание содействия в организации переезда и обустройстве персонала на месте;
- k) организацию доставки персонала автобусами на работу и после работы домой;
- l) организацию мест отдыха, объектов социального и культурно-бытового обслуживания;
- m) коммунальное обслуживание;
- n) организацию библиотеки и мультимедийного центра;
- o) организацию контроля за состоянием окружающей среды, включая контроль за радиационной обстановкой; и
- p) обслуживание площадки (вывоз мусора, уборка и уход за зелеными насаждениями).

### *Статья 6*

#### Образование

Принимающая организация за свой собственный счет создает международную школу для обучения детей персонала и обеспечивает довузовское образование в соответствии с международной базовой учебной программой, которая разрабатывается в консультации с органами образования Сторон, не являющихся принимающей Стороной, а также содействует осуществлению дополнительных программ обучения, в которых заинтересованы Стороны, не являющиеся принимающей Стороной, и которые поддерживаются ими. Стороны, не являющиеся принимающей Стороной, делают все от них зависящее для содействия развитию школы и аккредитации ее учебной программы их соответствующими органами.

# 情况通报

**INFCIRC/702**

Date: 11 May 2007

**General Distribution**

Chinese

Original: English

## 关于成立联合实施 国际热核实验堆项目国际热核实验堆 国际聚变能组织的协定

1. 由国际原子能机构总干事作为保存人的《关于成立联合实施国际热核实验堆项目国际热核实验堆国际聚变能组织的协定》于 2006 年 11 月 21 日在巴黎签署。根据其第二十二条的规定，该协定“应在中华人民共和国、欧洲原子能联营、印度共和国、日本国、大韩民国、俄罗斯联邦和美利坚合众国交存本协定的批准书、接受书或核准书之后 30 天生效。”

2. 本文件附件复载该协定全文，以通告全体成员国。

关于成立联合实施  
国际热核实验堆项目国际热核实验堆  
国际聚变能组织的协定

# 关于成立联合实施 国际热核实验堆项目国际热核实验堆国际聚变能组织的协定

## 目 录

序言

- 第一条 成立国际热核实验堆国际聚变能组织
- 第二条 国际热核实验堆组织的宗旨
- 第三条 国际热核实验堆组织的职能
- 第四条 国际热核实验堆组织的成员
- 第五条 法人资格
- 第六条 理事会
- 第七条 总干事和工作人员
- 第八条 国际热核实验堆组织的资源
- 第九条 项目资源管理条例
- 第十条 资料和知识产权
- 第十一条 现场支持
- 第十二条 特权与豁免
- 第十三条 现场小组
- 第十四条 公众健康、安全、许可证审批和环境保护
- 第十五条 责任
- 第十六条 退役
- 第十七条 财务审计
- 第十八条 管理评定
- 第十九条 国际合作
- 第二十条 和平利用与防扩散
- 第二十一条 对欧洲原子能联营的适用
- 第二十二条 生效
- 第二十三条 加入
- 第二十四条 期限和终止

第二十五条 争端的解决

第二十六条 退出

第二十七条 附件

第二十八条 修订

第二十九条 保存人



## 序 言

欧洲原子能联营、中华人民共和国政府、印度共和国政府、日本国政府、大韩民国政府、俄罗斯联邦政府和美利坚合众国政府，

**忆及**在国际原子能机构（以下称“原子能机构”）主持下开展的“国际热核实验堆工程设计活动”成功完成后，已交由缔约各方对一座研究设施进行详细、全面和充分一体化的工程设计，以证明聚变作为一种能源的可行性；

**强调**聚变能作为一种实际上取之不尽、环境上可以接受和经济上有竞争力的能源来源的长期潜力；

**深信**国际热核实验堆是在开发聚变能道路上迈出的下一个重要步骤，而且现在已是在聚变能领域研究与发展取得进展的基础上启动实施“国际热核实验堆项目”的适当时机；

**考虑到** 2005 年 6 月 28 日在莫斯科国际热核实验堆部长级会议上参加国际热核实验堆谈判的缔约各方代表所发表的联合宣言；

**认识到** 2002 年可持续发展问题世界首脑会议呼吁各国政府促进加强在包括可再生能源、能源效率和先进能源技术在内的各种能源技术领域的研究与发展；

**强调**联合实施“国际热核实验堆项目”以证明和平利用聚变能的科学和技术可行性以及促进年轻一代对聚变产生兴趣的重要性；

**决定**国际热核实验堆国际聚变能组织将通过一项共同的国际研究计划来寻求实现“国际热核实验堆项目”的总体计划目标，该研究计划将围绕科学和技术目标进行组织，并在所有缔约各方主要研究人员的参与下予以制订和执行；

**强调**安全和可靠地实施国际热核实验堆设施的建造、运行、开发、去活化和退役对于证明聚变作为一种能源的安全性和促进社会接受的重要性；

**确认**为聚变能研究与发展之目的在实施这种长期大型项目方面建立真正伙伴关系的重要性；

**认识到**在缔约各方之间为聚变能研究的目的将平等共享科学和技术利益的同时，还将在平等的基础上共享与实施该项目有关的其他利益；

**渴望**继续在这方面与国际原子能机构进行富有成果的合作。

兹协议如下：

## 第一条

### 成立国际热核实验堆国际聚变能组织

- 一、特此成立国际热核实验堆国际聚变能组织（以下称“国际热核实验堆组织”）。
- 二、国际热核实验堆组织的总部（以下称“总部”）设在法国罗讷河口省圣保罗-莱迪朗斯。为本协定的目的，欧洲原子能联营应称为“东道方”，法国应称为“东道国”。

## 第二条

### 国际热核实验堆组织的宗旨

国际热核实验堆组织的宗旨应是规定和促进第四条所述各成员（以下称“成员”）之间在“国际热核实验堆项目”方面的合作。“国际热核实验堆项目”是一个旨在证明和平利用聚变能之科学和技术可行性的国际项目，其基本特征将是实现持续的聚变发电。

## 第三条

### 国际热核实验堆组织的职能

- 一、国际热核实验堆组织应：
  - （一）根据“国际热核实验堆工程设计活动最后报告”（国际热核实验堆工程设计活动系列文件第 21 号）和必要时按照本协定可能采用的这类补充技术文件中提出的技术目标和总体设计来建造、运行和开发国际热核实验堆设施及其去活化，并为国际热核实验堆设施的退役作准备；
  - （二）鼓励参加各成员聚变能研究与发展计划的实验室、其他研究机构和人员开发国际热核实验堆设施；
  - （三）促进公众了解和接受聚变能；
  - （四）按照本协定开展为实现其宗旨所需的任何其他活动。
- 二、国际热核实验堆组织在履行其职能过程中应特别考虑与当地社区保持良好的关系。

## 第四条

### 国际热核实验堆组织的成员

本协定的缔约各方为国际热核实验堆组织的成员。

## 第五条

### 法人资格

- 一、国际热核实验堆组织应享有国际法律人格，包括享有与国家和（或）国际组织缔结协议的能力。
- 二、国际热核实验堆组织应具有法人资格，并在各成员的领土上享有其所需的法律行为能力，包括：
  - （一）订立契约；
  - （二）取得、持有和处置财产；
  - （三）申领执照；
  - （四）提起法律诉讼。

## 第六条

### 理事会

- 一、理事会是国际热核实验堆组织的主要机关，并由各成员的代表组成。每个成员应最多指定四名代表参加理事会。
- 二、第二十九条所述保存人（以下称“保存人”）应在本协定生效后不晚于三个月召开第一次理事会会议，但条件是已从所有缔约各方收到第十二条第五款述及的通知。
- 三、理事会应从其成员中选举一名主席和一名副主席，其任期各为一年，最多可连任三次，最长任期为四年。
- 四、理事会应以一致同意方式通过其《议事规则》。
- 五、除非另有决定，理事会应每年举行两次会议。遇成员或总干事请求，理事会可决定举行特别会议。除非另有决定，理事会会议应在总部举行。
- 六、理事会可酌情决定举行部长级会议。

七、理事会应按照本协定负责促进、总体指导和监督国际热核实验堆组织寻求实现其宗旨的活动。理事会可按照本协定就任何问题或事项作出决定和提出建议。特别是，理事会应：

- (一) 决定总干事的任命、更换和延期；
- (二) 通过和必要时修订总干事的建议、国际热核实验堆组织《工作人员条例》和《项目资源管理条例》；
- (三) 根据总干事的建议，决定国际热核实验堆组织的主要管理结构和工作人员编制；
- (四) 根据总干事的建议，任命高级管理人员；
- (五) 任命第十七条所述，财务审计委员会成员；
- (六) 按照第十八条，决定对国际热核实验堆组织的管理进行评定的工作范围，并为此目的任命一名管理评审员；
- (七) 根据总干事的建议，决定“国际热核实验堆项目”各阶段的预算总额和本款(十)项中所述年度修订计划和预算的许可调整范围，并核准第九条所述初始“国际热核实验堆项目计划和资源概算”；
- (八) 核准对费用分摊总额的修改；
- (九) 经有关成员同意，在不修改费用分摊总额的情况下，核准修订采购分配；
- (十) 核准“国际热核实验堆项目计划和资源概算”年度修订计划和预算，并相应核准国际热核实验堆组织的年度计划和通过年度预算；
- (十一) 核准国际热核实验堆组织的年度决算；
- (十二) 通过年度报告；
- (十三) 必要时通过第三条第一款(一)项所述的补充技术文件；
- (十四) 酌情设立理事会附属委员会；
- (十五) 按照第十九条，核准缔结国际合作协定或安排；
- (十六) 决定购置、出售和抵押土地和其他不动产权；
- (十七) 按照第十条并根据总干事的建议，通过知识产权管理和信息传播规则；
- (十八) 按照第十三条并根据总干事的建议和经有关成员同意，核准设立现场小组的细则。理事会应定期审查所设立的任何现场小组的延续问题；

- (十九) 根据总干事的建议，核准有关支配国际热核实验堆组织与本组织总部或现场小组设在其领土上的成员或国家之间关系的协议或安排；
- (二十) 根据总干事的建议，核准促进各成员国内相关聚变研究计划之间以及这类计划与国际热核实验堆组织之间协作的工作；
- (二十一) 按照第二十三条，决定国家或国际组织加入本协定；
- (二十二) 按照第二十八条，向缔约各方建议修订本协定；
- (二十三) 决定借贷或贷款、提供保险金和保证金以及提供抵押及其保证金；
- (二十四) 按照第二十条，决定是否提出供国际出口控制论坛审议的将材料、设备和技术列入其控制清单的建议，并制订支持和平利用与防扩散的政策；
- (二十五) 核准第十五条所述赔偿安排；
- (二十六) 按照第十二条第三款，决定放弃豁免，并享有符合本协定的为实现国际热核实验堆组织的宗旨和履行其职能所需的其他权限。

八、理事会应以一致同意的方式决定第七款（一）项、（二）项、（三）项、（七）项、（八）项、（十五）项、（二十一）项、（二十二）项、（二十三）项、（二十四）项、（二十五）项和（二十六）项中述及的事项，并以一致同意的方式就第十款所述加权表决制作出决定。

九、各成员应尽最大努力就第八款规定以外的所有问题达成协商一致。若不能达成一致，理事会应按照第十款所述加权表决制对有关事项作出决定。就第十四条相关事项作出决定应征得东道方的同意。

十、各成员的表决权重应反映其对国际热核实验堆组织的贡献。在《理事会议事规则》中应对加权表决制作出规定，其中应包括投票权分配和决策规则。

## **第七条**

### **总干事和工作人员**

一、总干事应是国际热核实验堆组织的首席执行官和本组织履行使其法律行为能力的代表。总干事应以符合本协定和理事会决定的方式行事，并在向理事会负责的条件下执行其职务。

二、总干事应在工作人员协助下工作。工作人员应由国际热核实验堆组织的直接雇员和各成员借调的人员组成。

三、总干事应采取任命的方式，任期五年。总干事的任命可延长一次，延长期限最多为五年。

四、总干事应采取一切必要的措施对国际热核实验堆组织进行管理、实施其活动、履行其政策和实现其宗旨。总干事特别应：

（一）编制并向理事会提交：

- “国际热核实验堆项目”各阶段的预算总额和许可调整范围；
- “国际热核实验堆项目计划和资源概算”及其年度修订计划和预算；
- 在商定预算总额范围内的年度预算，包括年度捐款和年度决算；
- 国际热核实验堆组织高级工作人员的任命和主要管理结构的建议；
- 《工作人员条例》；
- 《项目资源管理条例》；
- 年度报告。

（二）任命、领导和监督工作人员；

（三）对安全负责，并采取一切需要的组织措施以遵守第十四条所述法律和规章；

（四）必要时与东道国一道取得建造、运行和开发国际热核实验堆设施所要求的许可证和执照；

（五）促进各成员国内相关聚变研究计划之间以及这类计划与国际热核实验堆组织之间的协作；

（六）确保为国际热核实验堆组织使用而采购的部件和系统的质量和适切性；

（七）必要时向理事会提交第三条第一款（一）项所述补充技术文件；

（八）按照第十九条并经理事会事先核准，缔结国际合作协议或安排，以及监督这些协议或安排的执行；

（九）为理事会会议作出安排；

（十）应理事会要求，协助理事会各附属委员会履行其任务；

（十一）在时间、结果和质量方面监测和控制年度计划的执行，并对任务的完成情况验收。

五、除非理事会另有决定，总干事应出席理事会会议。

- 六、在不影响第十四条规定的情况下，总干事及工作人员对国际热核实验堆组织的职责应只具有国际性质。总干事及工作人员在执行其职务时不应征求或接受任何政府或国际热核实验堆组织以外任何当局的指示。各成员应尊重总干事及工作人员职责的国际性质，不得设法影响他们执行其职务。
- 七、工作人员应支持总干事执行其职务并应接受其领导。
- 八、总干事应根据《工作人员条例》任命工作人员。
- 九、工作人员的任期最为长五年。
- 十、国际热核实验堆组织的工作人员应由执行该组织活动所要求的合格的科学、技术和行政人员组成。
- 十一、工作人员的任命应基于其资格条件，并考虑成员的贡献情况在各成员中适当分配职位。
- 十二、根据本协定和相关条例，各成员可将其工作人员借调给国际热核实验堆组织并可向本组织派遣客座研究人员。

## 第八条

### 国际热核实验堆组织的资源

- 一、国际热核实验堆组织的资源应包括：
  - （一）“国际热核实验堆建造、运行、去活化和退役阶段的价值概算和缔约各方捐助的形式”文件中述及的实物捐助，其中包括 1. 符合商定技术规格的特定部件、设备、材料和其他物资与劳务；2. 各成员借调的工作人员；
  - （二）“国际热核实验堆建造、运行、去活化和退役阶段的价值概算和缔约各方捐助的形式”文件中述及的各成员向国际热核实验堆组织预算提供的财政捐款（以下称“现金捐助”）；
  - （三）在理事会核准的限额内和条件下，以现金或实物形式接受的补充资源。
- 二、各成员在本协定有效期提供的捐助应按照“国际热核实验堆建造、运行、去活化和退役阶段的价值概算和缔约各方捐助的形式”的文件和“国际热核实验堆项目各阶段的费用分担”文件中的规定办理，并可根据理事会的一致决定予以修订。
- 三、国际热核实验堆组织的资源应仅用于按照第二条和第三条的规定促进本组织的宗旨和履行本组织的职能。

四、除非理事会另有商定，各成员应通过其适当的法律实体（以下称“国内机构”）向国际热核实验堆组织提供捐助。各成员向国际热核实验堆组织直接提供现金捐助无需理事会核准。

## 第九条

### 项目资源管理条例

一、《项目资源管理条例》的目的是确保对国际热核实验堆组织进行完善的财政管理。这些条例除其他外，特别应包括有关以下方面的主要规则：

- （一）财政年度；
- （二）国际热核实验堆组织应适用于决算、预算和资源目的的计算单位和货币；
- （三）“国际热核实验堆项目计划和资源概算”的表述和结构；
- （四）编制和通过年度预算、执行年度预算和实施内部财务控制的程序；
- （五）各成员的捐助；
- （六）合同授标；
- （七）捐助的管理；
- （八）退役资金的管理。

二、总干事应每年编制“国际热核实验堆项目计划和资源概算”修订本并提交理事会。

三、“国际热核实验堆项目计划”应具体说明执行国际热核实验堆组织各项职能的计划，并应涵盖本协定的有效期。该项目计划应：

- （一）概述实现国际热核实验堆组织之宗旨的总体计划，包括时间进度表和主要里程碑，以及叙述与该总体计划有关的“国际热核实验堆项目”的进展；
- （二）说明今后五年或建造期间（以两者持续时间较长者为准）国际热核实验堆组织活动计划的目标和时间表；
- （三）提供适当的评论意见，包括“国际热核实验堆项目”的风险评定和规避风险或缓解措施的说明。

四、“国际热核实验堆资源概算”应对业已支出的资源和今后实施“国际热核实验堆项目计划”所需的资源以及提供这些资源的计划进行全面分析。



## 第十条

### 资料和知识产权

- 一、按照本协定及“资料和知识产权附件”，国际热核实验堆组织及其成员应支持最广泛地适当传播它们在执行本协定过程中产生的资料和知识产权。应在对所有成员和国际热核实验堆组织一律平等和非歧视的基础上执行本条及“资料和知识产权附件”。
- 二、国际热核实验堆组织在开展活动的过程中应确保在经过一段合理时间以便获得适当保护之后，将任何科学成果予以发表或以其他方式提供广泛利用。除非本协定及“资料和知识产权附件”的具体条款中另有规定，基于这些成果的任何著作权版权均应由国际热核实验堆组织所有。
- 三、在按照本协定进行工作合同招标时，国际热核实验堆组织和各成员应将产生的任何知识产权的条款列入这类合同。这些条款应涉及除其他外，特别是这类知识产权的获取权以及发表权和使用权，并应与本协定及“资料和知识产权附件”保持一致。
- 四、按照本协定产生或投入的知识产权应根据“资料和知识产权附件”的规定处理。

## 第十一条

### 现场支持

- 一、东道方应根据“现场支持附件”所载条款的规定，向国际热核实验堆组织提供或促成向其提供该附件中概述的执行“国际热核实验堆项目”所需的现场支持。东道方可指定某一实体代其履行此项任务。此种指定不得影响东道方根据本条规定所承担的义务。
- 二、经理事会核准后，国际热核实验堆组织与东道方或其指定实体之间就现场支持开展合作的细则和程序应载入将由它们缔结的《现场支持协议》。

## 第十二条

### 特权与豁免

- 一、国际热核实验堆组织、其财产和资产在每个成员的领土上均应享有为履行其职能所需的特权与豁免。
- 二、国际热核实验堆组织总干事和工作人员以及各成员在理事会和各附属委员会的代表及副代表和专家在每个成员的领土上均应享有行使其与国际热核实验堆组织有关的职能所需的特权与豁免。

- 三、放弃豁免的主管当局应在其认为保留豁免将妨碍司法过程而放弃豁免并不损害赋予豁免所要达到的目的，并且就国际热核实验堆组织、总干事和工作人员而言，理事会决定放弃此种豁免并不违反国际热核实验堆组织及其成员的利益的任何情况下，则应放弃第一款和第二款规定的豁免。
- 四、按照本协定赋予的特权和豁免不得削弱或影响国际热核实验堆组织、总干事或工作人员遵守第十四条所述法律和规章的义务。
- 五、每个缔约方在将第一款和第二款付诸生效后应书面通知保存人。
- 六、保存人应在收到所有缔约方按照第五款提交的通知后通报缔约各方。
- 七、国际热核实验堆组织和东道国应缔结一项《总部协定》。

### **第十三条**

#### **现场小组**

每个成员均应主持国际热核实验堆组织为行使本组织的职能和履行其宗旨的要求而设立和运作的一个现场小组。国际热核实验堆组织和每个成员应缔结一项《现场小组协定》。

### **第十四条**

#### **公众健康、安全、许可证审批和环境保护**

国际热核实验堆组织应遵守东道国在公众和职业健康以及安全、核安全、辐射防护、许可证审批、核物质、环境保护和防止恶意行为等领域适用的国家法律和规章。

### **第十五条**

#### **责任**

- 一、国际热核实验堆组织的契约责任应受相关契约条款的支配，契约条款应按照适用于该契约的法律加以解释。
- 二、在非契约责任的情况下，国际热核实验堆组织对其造成的任何损害应由本组织在根据相关法律所承担的法律责任的范围内适当给予赔偿或提供其他补偿，但赔偿安排的细节应由理事会核准。本款不得被解释为国际热核实验堆组织放弃豁免。
- 三、国际热核实验堆组织为赔偿第一款和第二款所述责任支付的任何款项以及与此有关的任何费用和支出均应被视为《项目资源管理条例》中定义的“业务费用”。

- 四、在第二款所述损害的赔偿费用超过国际热核实验堆组织年度预算中可用业务资金和（或）通过取得可得保险金的情况下，各成员应通过理事会进行磋商，以便国际热核实验堆组织能够根据第六条第八款寻求理事会以一致决定的方式增加总预算，并按照第二款进行赔偿。
- 五、国际热核实验堆组织的成员资格不得导致各成员对本组织的作为、不作为或义务承担责任。
- 六、本协定的任何规定不得损害各成员在其他国家领土上或其本国境内享有的豁免，也不得被解释为放弃豁免。

## 第十六条

### 退 役

- 一、在国际热核实验堆运行期间，国际热核实验堆组织应设立一项国际热核实验堆设施退役准备金（以下称“准备金”）。设立准备金的模式、估计额和修订、变更及其向东道国的转拨条件均应在第九条所述《项目资源管理条例》中作出规定。
- 二、在国际热核实验堆进行实验运行的最后阶段之后，国际热核实验堆组织应在五年时间内或经与东道国商定在更短时间内使国际热核实验堆设施进入将由本组织和东道国商定并根据其要求更新的状态，然后，国际热核实验堆组织应向东道国移交准备金和国际热核实验堆设施，以便实施设施退役。
- 三、在东道国接收准备金和国际热核实验堆设施之后，除非国际热核实验堆组织和东道国另有商定，国际热核实验堆组织对国际热核实验堆设施不应承担任何责任或赔偿责任。
- 四、国际热核实验堆组织和东道国各自的权利与义务及其在退役方面相互关系的形式应在第十二条述及的《总部协定》中作出规定，按照该协定，国际热核实验堆组织和东道国除其他外，应特别商定：
  - （一）在移交国际热核实验堆设施之后，东道国应继续接受第二十条的约束；
  - （二）东道国应定期向为准备金捐款的所有成员报告退役进展情况以及为退役采用或建立的程序和技术。

## 第十七条

### 财 务 审 计

- 一、应设立财务审计委员会（以下称“委员会”），以便按照本条和《项目资源管理条例》对国际热核实验堆组织的年度决算进行审计。

二、每个成员应有一名代表作为委员会的成员。委员会成员应由理事会根据各成员的建议任命，任期三年。该项任命可延长一次，任期再为三年。理事会应从委员会的成员中任命委员会主席，任期两年。

三、委员会成员应具独立性，不得征求或接受任何成员或任何其他个人的指示，他们只应向理事会报告工作。

四、审计的目的应是：

（一）确定所有收入/支出是否已按合法和正规的方式得到收取/支付并已列账；

（二）确定财务管理是否健全；

（三）提供有关年度决算可靠性以及基本财务事项合法性和规范性的保证说明；

（四）确定支出是否符合预算；

（五）查明对国际热核实验堆组织具有潜在财政影响的任何问题。

五、审计应以公认的国际会计原则和标准为依据。

## 第十八条

### 管理评定

一、理事会应每两年任命一名管理评审员，管理评审员应对国际热核实验堆组织活动的管理进行评定。评定范围应由理事会决定。

二、总干事与理事会磋商后也可要求进行此类评定。

三、管理评审员应具独立性，不得征求或接受任何成员或任何个人的指示，管理评审员只应向理事会报告工作。

四、评定的目的应是确定国际热核实验堆组织的管理是否健全，特别就工作人员规模而言，管理效能和效率是否适当。

五、评定应以国际热核实验堆组织的记录为基础。管理评审员应被允许对人员、簿册和记录进行其可能认为适于为此目的的充分接触。

六、国际热核实验堆组织应确保管理评审员遵守其有关处理敏感和（或）机密业务资料的要求，特别是本组织有关知识产权、和平利用与防扩散的政策。

## 第十九条

### 国际合作

按照本协定并经理事会一致决定，国际热核实验堆组织为促进实现其宗旨可与其他国际组织和机构、非缔约方以及非缔约方的组织和机构合作，并为此与其缔结协定或安排。此种合作的详细安排应由理事会逐案确定。

## 第二十条

### 和平利用与防扩散

- 一、国际热核实验堆组织和各成员应仅为和平目的利用按照本协定产生或接受的任何材料、设备或技术。本款的任何规定不得被解释为影响各成员为本国的目的利用其获得或开发的不受本协定约束的材料、设备或技术的权利。
- 二、不得将国际热核实验堆组织和各成员按照本协定接受或产生的材料、设备或技术转让给任何第三方用于制造或以其他方式获取核武器或其他核爆炸装置或用于任何非和平目的。
- 三、国际热核实验堆组织和各成员应采取适当措施，以有效和透明的方式执行本条规定。为此，理事会应与适当的国际论坛合作，并制订关于支持和平利用与防扩散的政策。
- 四、为了支持“国际热核实验堆项目”及其防扩散政策取得成功，缔约各方同意就与执行本条规定有关的任何问题进行磋商。
- 五、本协定的任何规定均不得要求各成员从事违反国家出口控制或相关法律和规章的材料、设备或技术的转让。
- 六、本协定的任何规定均不得影响从有关防止核武器或其他核爆炸装置扩散的其他国际协定中产生的缔约各方的权利和义务。

## 第二十一条

### 对欧洲原子能联营的适用

按照《欧洲原子能联营条约》，本协定应适用于该条约涵盖的领土。根据该条约和其他相关协定，本协定还适用于正作为有正式联系的第三国参加“欧洲原子能联营聚变计划”的保加利亚共和国、罗马尼亚和瑞士联邦。

## 第二十二條

### 生 效

- 一、本協定須按照各簽署方的相關程序加以批准、接受或核准。
- 二、本協定應在中華人民共和國、歐洲原子能聯營、印度共和國、日本國、大韓民國、俄羅斯聯邦和美利堅合眾國交存本協定的批准書、接受書或核准書之後 30 天生效。
- 三、若本協定在簽署一年後仍未生效，則應由保存人召集簽署方會議，以決定採取何種行動方針促使其生效。

## 第二十三條

### 加 入

- 一、本協定生效後，經理事會一致決定，任何國家或國際組織均可加入本協定並成為本協定的締約方。
- 二、希望加入本協定的任何國家或國際組織應通知總幹事，總幹事應在相關申請提交理事會決定前至少六個月將該申請通知各成員。
- 三、理事會應確定任何國家或國際組織的加入條件。
- 四、國家或國際組織加入本協定應在保存人收到加入書和第十二條第五款所述通知後 30 天生效。

## 第二十四條

### 期限和終止

- 一、本協定的初步期限為 35 年。應將本有效期的最後五年或經與東道國商定的更短時間專門用於實施國際熱核實驗堆設施的去活化。
- 二、理事會應在本協定有效期屆滿前至少八年設立一個由總幹事擔任主席的特別委員會，該委員會應在考慮“國際熱核實驗堆項目”進展情況的基礎上就是否延長本協定有效期向理事會提出建議。特別委員會應評定國際熱核實驗堆設施的技術和科學狀況以及可能延長本協定的理由，並在建議延長本協定之前評定所需預算的財政事項以及對去活化和退役費用的影響。特別委員會應在設立後一年內向理事會提交報告。
- 三、理事會應在該報告的基礎上於本協定有效期屆滿前至少六年以一致同意的方式決定是否延長本協定的有效期。

- 四、理事会既不可将本协定的有效期延长总计超过 10 年，也不可在此种延长将会改变国际热核实验堆组织活动的性质或改变各成员财政捐款框架的情况下延长本协定。
- 五、理事会应在本协定有效期届满前至少六年确定其预计终止日期，并就去活化阶段和解散国际热核实验堆组织的安排作出决定。
- 六、在允许利用必要的时间实施去活化和确保获得必要的退役资金的条件下，经全体缔约方同意可终止本协定。

## **第二十五条**

### **争端的解决**

- 一、缔约各方之间或一个或多个缔约方与国际热核实验堆组织之间由于本协定或与本协定有关所产生的任何问题均应通过磋商、调解或商定的其他程序如仲裁加以解决。有关当事方应开会讨论任何这类问题的性质，以期及早加以解决。
- 二、若有关当事方不能通过磋商解决它们的争端，任一当事方均可请求理事会主席（或在主席系从争端一方成员选出的情况下，请求代表非争端一方成员的理事会成员）在谋求解决争端的会议中担当调解人。这类会议应在任一当事方请求调解之后 30 天内召开，并应在此后 60 天内结束，然后，调解人应立即提出调解报告，该报告应与争端各方以外的成员磋商后编写，其中应提出解决争端的建议。
- 三、若有关当事方不能通过磋商或调解解决它们的争端，则可协议按照商定的程序将争端提交一个经有关当事方同意的争端解决形式。

## **第二十六条**

### **退 出**

- 一、本协定生效 10 年后，除东道方以外的任何缔约方均可通知保存人其退出意向。
- 二、退出不得影响退出方为国际热核实验堆设施的建设费用提供捐款。若一缔约方在国际热核实验堆运行期间退出，它应提供其已同意分担的国际热核实验堆设施的退役费用。
- 三、退出不得影响缔约方退出之前通过执行本协定而产生的该缔约方的任何持续权利、义务或法律状况。
- 四、退出应在提出第一款所述通知当年之后的财政年度末生效。
- 五、有关退出的细节应由国际热核实验堆组织经与退出方磋商后记录在案。

## 第二十七条

### 附 件

“资料 and 知识产权附件”和“现场支持附件”应构成本协定不可分割的组成部分。

## 第二十八条

### 修 订

- 一、任何缔约方均可提出修订本协定。
- 二、理事会应对建议的修订案进行审议，以便以一致同意的方式向缔约各方提出建议。
- 三、修订案须按缔约各方的相关程序加以批准、接受或核准，并应在所有缔约方交存批准书、接受书或核准书之后 30 天生效。

## 第二十九条

### 保 存 人

- 一、国际原子能机构总干事应为本协定的保存人。
- 二、本协定的正本应交由保存人保存，保存人应将本正本经核证的副本送交各签署方和联合国秘书长，以便按照《联合国宪章》第一百零二条进行登记和公布。
- 三、保存人应将下述事项通知所有签署方以及正在加入的国家和国际组织：
  - （一）每份批准书、接受书、核准书或加入书的交存日期；
  - （二）根据第十二条第五款收到的每份通知的交存日期；
  - （三）本协定和第二十八条规定的修订案的生效日期；
  - （四）缔约方意向退出本协定的任何通知；
  - （五）本协定的终止。



下列签署人经正式授权在本协定上签字，以昭信守。

2006年11月21日在巴黎签署于惟一英文正本上。

欧洲原子能联营代表  
(签名)

中华人民共和国政府代表  
(签名)

印度共和国政府代表  
(签名)

日本国政府代表  
(签名)

大韩民国政府代表  
(签名)

俄罗斯联邦政府代表  
(签名)

美利坚合众国政府代表  
(签名)

# 资料和知识产权附件

## 第一条

### 主题事项和定义

- 1.1 本附件涵盖本协定执行过程中与可予保护的主题事项有关的资料和知识产权的传播、交流、使用和保护。除非另有规定，本附件中所用术语的含义与本协定相同。
- 1.2 **资料**系指下文第 1.3 条所定义的知识产权一词未涵盖的业已公布的数据、图纸、设计、计算结果、报告和其他文件、记录在案的研究和发展数据或方法，以及对发明和发现的描述，而无论它们是否可予保护。
- 1.3 **知识产权**的含义为 1967 年 7 月 14 日在斯德哥尔摩签订的《建立世界知识产权组织公约》第二条所界定的含义。为本附件的目的，知识产权可包括专门技术或商业秘密等机密资料，只要它们未予公布并以书面或其他记录形式存在，并且
- a) 由其所有权人以机密形式持有，
  - b) 通常不能由公众从其他来源知晓或获得，和（或）通常不能由公众在印刷出版物和（或）其他可读文件中获得，
  - c) 其所有权人尚未向没有承担保密义务的其他方提供，
  - d) 接受方不承担保密义务就不能获得。
- 1.4 **本底知识产权**系指在本协定生效之前或在本协定范围之外取得、发展或产生的知识产权。
- 1.5 **新生知识产权**系指由一个成员通过国内机构或实体，或由国际热核实验堆组织或由彼此联合按照本协定和在本协定执行过程中产生或取得的拥有全部所有权的知识产权。
- 1.6 **改进**系指对现有知识产权的任何技术提高，包括衍生成果。
- 1.7 **实体系**指国内机构或国际热核实验堆组织为本协定的目的与其订立了提供货物或服务合同的任何实体。

## 第二条

### 一 般 规 定

- 2.1 在不违反本附件规定的情况下，各成员支持尽可能广泛地传播新生知识产权。
- 2.2 每个成员都应确保其他成员和国际热核实验堆组织能够获得按照本附件分配的知识产权的权利。每个成员或国际热核实验堆组织与任何实体订立的契约都应符合本附件的规定。为确保遵守本附件，所有成员和国际热核实验堆组织尤其必须遵守适当的公共采购程序。

国际热核实验堆组织应及时适当查明缔约实体的本底知识产权，从而按照本附件为国际热核实验堆组织和各成员获得使用该本底知识产权的权利。

每个成员应及时适当查明缔约实体的本底知识产权，从而按照本附件为国际热核实验堆组织和各成员获得使用该本底知识产权的权利。

每个成员和国际热核实验堆组织应确保国际热核实验堆组织和其他成员按照本附件获得使用合同执行过程中产生或投入的发明和其他知识产权的权利，但发明者的权利应受到尊重。

- 2.3 本附件并不改变或妨碍各成员与其国民之间的权利分配。至于涉及知识产权的权利是由各成员还是由其国民拥有，这个问题应由它们彼此之间按照其适用的法律和规章决定。
- 2.4 若一个成员在本协定执行过程中产生或获得了知识产权的全部所有权，该成员应及时通知其他所有成员和国际热核实验堆组织，并提供这种知识产权的详细情况。

## 第三条

### 有版权或无版权的资料和科学出版物的传播

每个成员都有权为非商用目的翻译、复制和公开发行本协定执行过程中直接产生的资料。根据本条规定制作的所有公开发行的有版权作品，除非作者明确拒绝提及其姓名，否则都应标明该作品作者的姓名。

## 第四条

### 成员、国内机构或实体所产生或投入的知识产权

- 4.1 新生知识产权：

4.1.1 若某一成员、国内机构或实体在本协定执行过程中产生了可予保护的主题事项，该成员、国内机构或实体应有权在所有国家按照适用的法律和规章获得这种知识产权的全部权利、所有权和权益。

4.1.2 在本协定执行过程中，任何成员若通过国内机构或实体产生了知识产权，则应在平等和非歧视的基础上向其他成员和国际热核实验堆组织授予这种新生知识产权的不可撤销、非专属和无使用费的许可证，并为公共资助的聚变研究和发 展计划的目的，授予国际热核实验堆组织转授许可证的权利和其他成员在其各自境内转授许可证的权利。

4.1.3 在本协定执行过程中，任何成员若通过国内机构或实体产生了知识产权，则应在平等和非歧视的基础上向其他成员提供这种新生知识产权的商用聚变非专属许可证，并授权这些成员按不低于该成员向其境内或境外第三方授予这种新生知识产权许可证的条款向这些成员本国境内的国内第三方转授这种用途的许可证。只要同意接受这种条款，就不得拒发这种许可证。只有在许可证接受人不履行契约义务的情况下才能撤销上述许可证。

4.1.4 鼓励任何成员在按照本协定通过国内机构或实体产生了知识产权后与其他成员、国内机构、实体和第三方缔结商业安排，以使新生知识产权能够在聚变以外的领域得以使用。

4.1.5 根据本附件授予或转授新生知识产权或本底知识产权许可证的成员及其国内机构或实体将保存授予记录，这些记录将通过诸如国际热核实验堆组织提供给其他成员。

4.2 本底知识产权：

4.2.1 本底知识产权仍将是该知识产权所有方的财产。

4.2.2 任何成员若通过国内机构或实体由于下列原因而需要将除专门技术和商业秘密等机密资料之外的本底知识产权投入了向国际热核实验堆组织提供的物项：

- 建造、运行和使用国际热核实验堆设施或集成与之相关的研究和发 展技术，
- 维护或修理所提供的物项，或
- 在任何公共采购之前理事会决定有必要时，

则应在平等和非歧视的基础上向其他成员和国际热核实验堆组织授予使用这种本底知识产权的不可撤销、非专属和无使用费的许可证，并为公共资助的聚变研究和发 展计划的目的，授予国际热核实验堆组织转授许可证的权利和各成员向其各自境内的研究机构和高等教育机构转授许可证的权利。

4.2.3 (a) 任何成员若通过国内机构或实体由于下列原因而需要将本底机密资料投入向国际热核实验堆组织提供的物项：

- 建造、运行和使用国际热核实验堆设施或集成与之相关的研究和发展技术，
- 维护或修理所提供的物项，
- 在任何公共采购之前理事会决定有必要时，或
- 出于监管当局所要求的安全、质量保证和质量控制的原因，

则应确保国际热核实验堆组织获得不可撤销、非专属和无使用费的许可证，以使用这种本底机密资料，包括有关建造、运行、维护和修理国际热核实验堆组织设施的手册或培训教材。

(b) 在向国际热核实验堆组织提供机密资料时，必须清楚地标明机密字样，并按照机密安排予以传送。这种资料的接受方则应将这种资料仅用于第 4.2.3(a) 条规定的目的，并按照该项安排的规定程度保守机密。因国际热核实验堆组织不当使用这种本底机密资料造成的损失，应由国际热核实验堆组织予以赔偿。

4.2.4 任何成员若通过国内机构或实体由于下列原因而需要将专门技术和商业秘密等机密资料投入了向国际热核实验堆组织提供的物项：

- 建造、运行和使用国际热核实验堆设施或集成与之相关的研究和发展技术，
- 维护或修理所提供的物项，或
- 在任何公共采购之前理事会决定有必要时，

则应尽其最大努力为一成员公共资助的聚变研究和发展计划，授予这种本底机密资料商用许可证，或以附带财政补偿的私人契约的方式向接受方提供投入了本底机密资料的相同物项，其条款不低于该成员向其本国境内或境外的第三方授予这种本底机密资料许可证或提供相同物项的条款。只要同意接受这种条款，就不得拒发这种许可证或拒绝提供这种物项。该许可证一旦授予，则只有在许可证接受人不履行契约义务的情况下才能撤销。

4.2.5 在本协定执行过程中，任何成员若通过国内机构或实体投入了本底知识产权，包括本底机密资料，则应尽最大努力确保投入了本底知识产权的该组成部分以合理的条款和条件提供，或尽其最大努力在平等和非歧视的基础上向其他成员授予商用聚变非专属许可证，并授权这些成员按不低于该成员向其境内或境外第三方授予这种本底知识产权许可证的条款向这些成员本国境内的国内第三方

转授这种用途的许可证。只要同意接受这种条款，就不得拒发这种许可证。只有在许可证接受人不履行契约义务的情况下才能撤销上述许可证。

4.2.6 鼓励任何成员通过国内机构或实体为除第 4.2.5 条规定之外的商用目的向其他成员提供已投入向国际热核实验堆组织提供的物项并由于下列原因而需要的本底知识产权：

- 建造、运行和使用国际热核实验堆设施或集成与之相关的研究和发技术，
- 维护或修理所提供的物项，或
- 在任何公共采购之前理事会决定有必要时。

这种本底知识产权的许可证，若由所有人向各成员授予，则应在平等和非歧视的基础上进行。

4.3 向非成员的第三方授予许可证：

各成员向非成员的第三方授予新生知识产权的任何许可证均应遵守理事会确定的关于向第三方授予许可证的规则。这种规则应以理事会一致决定的方式确定。

## 第五条

### 国际热核实验堆组织产生或投入的知识产权

5.1 新生知识产权：

5.1.1 凡是国际热核实验堆组织在本协定执行过程中产生的知识产权应归国际热核实验堆组织所有。国际热核实验堆组织应制定记录、报告和保护该知识产权的适当程序。

5.1.2 国际热核实验堆组织应在平等、非歧视、不可撤销、非专属和无使用费的基础上向各成员授予使用这种知识产权的许可证，并授予各成员在其境内为聚变研究和发展的目的转授许可证的权利。

5.1.3 国际热核实验堆组织在本协定执行过程中发展或获得的新生知识产权的商用许可证应在平等、非歧视、非专属的基础上授予各成员，这些成员且有权按不低于国际热核实验堆组织向第三方授予这种新生知识产权的条款向其本国境内的国内第三方转授这种用途的许可证。只要同意接受这种条款，就不得拒发这种许可证。只有在许可证接受人不履行契约义务的情况下才能撤销上述许可证。

5.2 本底知识产权：

5.2.1 若国际热核实验堆组织在投入由于下列原因而需要的本底知识产权时有相关的权利：

- 建造、运行和使用国际热核实验堆设施或集成与之相关的研究和发展技术，
- 形成改进和衍生成果，
- 修理和维护国际热核实验堆组织设施，或
- 在任何公共采购之前理事会决定有必要时，

本组织则应作出必要安排，以便在平等和非歧视的基础上向各成员转授不可撤销、非专属和无使用费的许可证，并授予各成员在其各自境内为聚变研究和发展的目的转授许可证的权利。国际热核实验堆组织应尽其最大努力获得相关权利。

5.2.2 对于国际热核实验堆组织在本协定执行过程中投入的本底知识产权包括本底机密资料，国际热核实验堆组织应尽其最大努力在平等和非歧视的基础上向各成员提供商用聚变非专属许可证，并授权这些成员按不低于国际热核实验堆组织向第三方授予这种本底知识产权许可证的条款向其本国境内的国内第三方转授这种用途的许可证。只要同意接受这种条款，就不得拒发这种许可证。只有在许可证接受人不履行契约义务的情况下才能撤销上述许可证。

5.2.3 国际热核实验堆组织应尽其最大努力为除第 5.2.2 条规定之外的目的向各成员提供任何本底知识产权，包括本底机密资料。这种本底知识产权的许可证，若由国际热核实验堆组织向成员授予，则应在平等和非歧视的基础上进行。

5.3 向非成员的第三方授予许可证：

国际热核实验堆组织向非成员的第三方授予任何许可证均应遵守理事会确定的关于向第三方授予许可证的规则。这种规则应以理事会一致决定的方式确定。

## 第六条

### 国际热核实验堆组织工作人员和其他研究人员产生的知识产权

6.1 国际热核实验堆组织直接雇用和借调的工作人员产生的知识产权应归国际热核实验堆组织所有，并按相应的聘用合同或符合本条规定的条例处理。

6.2 通过与国际热核实验堆组织开展特定活动的安排参加国际热核实验堆组织活动并直接参与国际热核实验堆组织一般开发计划的客座研究人员产生的知识产权，除非理事会另有商定，应归国际热核实验堆组织所有。

- 6.3 未参与国际热核实验堆组织一般开发计划的客座研究人员产生的知识产权应取决于按照理事会规定的条件与国际热核实验堆组织所作的安排。

## 第七条

### 知识产权的保护

- 7.1 当某一成员需要或寻求对该成员发展或取得的新生知识产权的保护时，该成员应及时通知并向其他所有成员和国际热核实验堆组织提供这种保护的详细情况。如果某一成员决定在任何国家或地区都不行使其寻求保护新生知识产权的权利，它应及时将其决定通知国际热核实验堆组织，国际热核实验堆组织然后则可能直接或通过各成员寻求获得这种保护。
- 7.2 对于国际热核实验堆组织发展或取得的新生知识产权，理事会应尽实际可能尽快核准采用适当的程序例如通过建立一个各成员可以访问的数据库的形式来报告、保护和记录这种知识产权。
- 7.3 遇有共创知识产权的情况，参与成员和（或）国际热核实验堆组织应有权在其选定的任何国家寻求获得共同所有的知识产权。
- 7.4 当知识产权由两个或两个以上成员或由一个或一个以上成员与国际热核实验堆组织一同创立，且当这种知识产权的特性不能为申请、获取相关知识产权的保护和（或）维持其有效的目的而分开时，则应成为共同所有的知识产权。在这种情况下，共创者彼此之间应通过共同所有权安排的方式商定所述知识产权的所有权的分配和行使该所有权的条款。

## 第八条

### 退役

- 8.1 就设施移交东道国后的退役阶段而言，东道方应向其他成员提供国际热核实验堆组织设施退役期间产生或使用的所有相关资料，而无论这些资料公布与否。
- 8.2 东道国在退役阶段产生的知识产权不受本附件影响。

## 第九条

### 终止和退出

- 9.1 理事会应在必要时处理与本协定终止或缔约方因知识产权问题而退出以及在本协定中未作充分规定的任何问题。



9.2 本附件规定赋予各成员和国际热核实验堆组织的知识产权和为其规定的义务，特别是已经授予的所有许可证在本协定终止后或在缔约方退出后将维持不变。

## 第十条

### 使用费

国际热核实验堆组织因授予知识产权许可证而收取的使用费应成为国际热核实验堆组织的资源。

## 第十一条

### 争端的解决

因本附件产生或与本附件有关的任何争端应按照本协定第二十五条加以解决。

## 第十二条

### 奖励发明者

理事会在工作人员产生知识产权时应确定其薪酬的适当条款和条件。

## 第十三条

### 责任

在谈判许可证安排时，国际热核实验堆组织和各成员应酌情列入适当条款，以管理因实施这些许可证安排而产生的各自的责任、权利和义务。

## 现场支持附件

### 第一条

#### 现场支持协议

- 一、东道方应向国际热核实验堆组织提供或促成向本组织提供土地、设施、建筑物、物品和服务，以便对本附件概述的现场提供支持。东道方可指定某一实体代其履行这一任务。
- 二、国际热核实验堆组织与东道方或其指定实体之间（以下称“东道方”）就现场支持开展合作的细节和程序应载入将由它们共同缔结的一份协议（以下称“现场支持协议”）。

### 第二条

#### 协议期限

东道方应在从国际热核实验堆组织成立到本协定届满或终止的整个期间向国际热核实验堆组织提供现场支持。

### 第三条

#### 联络委员会

国际热核实验堆组织和东道方应设立一个联络委员会，以确保根据《现场支持协议》的条件有效提供本附件所涉及的支持。

### 第四条

#### 土地、建筑物、设施和准入

东道方应根据《欧洲原子能联营、日本国政府、俄罗斯联邦政府和美利坚合众国政府合作开展国际热核实验堆工程设计活动的协定》设立的理事会 2000 年通过的“国际热核实验堆场址要求和场址设计设想”中规定的条件（以下称“参考条件”）以自己承担费用的方式提供国际热核实验堆场址，以及下述其他特定设施和服务：

- （一）土地—免费交由国际热核实验堆组织处置，以便建造、使用并在可能的情况下扩大“国际热核实验堆工程设计活动最后报告”所述全部国际热核实验堆建筑物和附属服务设施；

- (二) 提供到场址边界的主要服务设施—水、电、下水道和排污系统、警报系统；
- (三) 公路、人行道和桥梁—包括对马赛自治港与国际热核实验堆场址之间的道路作必要的改造，以便“国际热核实验堆项目”交付的最大尺寸和重量的设备以及工作人员和参观者到达场址边界；
- (四) 运输服务设施—从马赛自治港或空运时从马里尼亚讷机场向国际热核实验堆场址运输缔约各方提供的部件；
- (五) 临时用房—根据国际热核实验堆组织的要求提供，建在国际热核实验堆场址或附近，直到国际热核实验堆组织的最终建筑物和设施可以使用为止；
- (六) 电力供应—供电设施安装和维护到场址边界，能提供 500 兆瓦脉冲负荷，并能在电网维护时也能从其不间断地引出 120 兆瓦连续电力；
- (七) 水冷却系统—能平均向环境消散 450 兆瓦（热）能量；
- (八) 大容量计算机网络和电信线路连接。

## 第五条

### 服 务

除本附件第四条所述物项外，东道方还应按《现场支持协议》的规定自费或按经证实的成本收取的费用提供国际热核实验堆组织要求的技术、行政和总务服务。这种服务应包括但不限于：

- (一) 除东道方根据本协定第八条派到国际热核实验堆组织的工作人员以外的支助人员；
- (二) 医疗服务设施；
- (三) 应急服务；
- (四) 保安报警系统及其设施；
- (五) 自助餐厅；
- (六) 执照审批过程支助；
- (七) 安全管理支助；
- (八) 语言培训支助；
- (九) 国际热核实验堆运行产生的放射性废物的管理和处置服务；

- (十) 搬迁和安顿支助；
- (十一) 班车服务；
- (十二) 娱乐、社交和福利设施；
- (十三) 公用事业服务和日常用品；
- (十四) 图书馆和多媒体服务；
- (十五) 环境监测，包括辐射监测；
- (十六) 现场服务（废物处置、清洁和园艺服务）。

## 第六条

### 教 育

东道方应自费建立一所开展工作人员子女教育的国际学校。根据与各非东道方教育主管部门磋商制订的国际核心课程设置提供大学前教育，并为实施非东道方特有并得到其支持的额外的课程内容提供便利。非东道方应竭尽全力为学校的发展以及其主管部门对学校课程设置的认可提供协助。

# نشرة إعلامية

INFCIRC/702  
Date: 6 June 2007

General Distribution  
Arabic  
Original: English

## اتفاق إنشاء المنظمة الدولية لطاقة الاندماج المعنية بالمفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي بغرض التنفيذ المشترك لمشروع المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي

١- اتفاق إنشاء المنظمة الدولية لطاقة الاندماج المعنية بالمفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي بغرض التنفيذ المشترك لمشروع المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي، المودع لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية، حرر في باريس بتاريخ ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٦. وعملاً بالمادة ٢٢ منه، فإن اتفاق إنشاء المنظمة الدولية لطاقة الاندماج المعنية بالمفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي بغرض التنفيذ المشترك لمشروع المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي "يدخل حيّز النفاذ بعد انقضاء ثلاثين يوماً من إيداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة المتعلقة بهذا الاتفاق من جانب جمهورية الصين الشعبية، والاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية (اليوراتوم)، وجمهورية الهند، واليابان، وجمهورية كوريا، والاتحاد الروسي، والولايات المتحدة الأمريكية."

٢- ويرد نص الاتفاق مُستنسخاً في المرفق طيه من أجل إعلام جميع الدول الأعضاء.

## المرفق

اتفاق إنشاء المنظمة الدولية لطاقة الاندماج المعنية بالمفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي بغرض التنفيذ المشترك لمشروع المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي

اتفاق إنشاء المنظمة الدولية لطاقة الاندماج المعنية بالمفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي  
بغرض التنفيذ المشترك لمشروع المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي

قائمة المحتويات

الديباجة	
المادة ١	إنشاء المنظمة الدولية لطاقة الاندماج المعنية بالمفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي
المادة ٢	الغرض من منظمة المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي
المادة ٣	مهام منظمة المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي
المادة ٤	أعضاء منظمة المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي
المادة ٥	الشخصية القانونية
المادة ٦	المجلس
المادة ٧	المدير العام والموظفون
المادة ٨	موارد منظمة المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي
المادة ٩	لوائح إدارة موارد المشروع
المادة ١٠	المعلومات والملكية الفكرية
المادة ١١	دعم الموقع
المادة ١٢	الامتيازات والحصانات
المادة ١٣	الفرق الميدانية
المادة ١٤	الصحة العامة والأمان والترخيص وحماية البيئة
المادة ١٥	المسؤولية القانونية
المادة ١٦	الإخراج من الخدمة
المادة ١٧	المراجعة المالية
المادة ١٨	تقويم الإدارة
المادة ١٩	التعاون الدولي

المادة ٢٠	الاستخدامات السلمية وعدم الانتشار
المادة ٢١	التطبيق فيما يتعلق بالاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية (اليوراتوم)
المادة ٢٢	بدء النفاذ
المادة ٢٣	الانضمام
المادة ٢٤	المدة والإنهاء
المادة ٢٥	تسوية المنازعات
المادة ٢٦	الانسحاب
المادة ٢٧	المرفقان
المادة ٢٨	التعديلات
المادة ٢٩	الوديع



## الديباجة

إن الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية (المسمى فيما يلي "اليوراتوم")، وحكومة جمهورية الصين الشعبية، وحكومة جمهورية الهند، وحكومة اليابان، وحكومة جمهورية كوريا، وحكومة الاتحاد الروسي، وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية،

إذ تذكر بأن الاستكمال الناجح لأنشطة التصميم الهندسي للمفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي تحت رعاية الوكالة الدولية للطاقة الذرية (المسماة فيما يلي "الوكالة") وضع تحت تصرف الأطراف تصميماً هندسياً مفصلاً وكاملاً ومتكاملاً تماماً لمرفق بحثي يرمي إلى إثبات جدوى الاندماج كمصدر للطاقة؛

وإذ تشدد على ما توفره الطاقة الاندماجية من إمكانات طويلة الأجل كمصدر طاقة يكاد يكون بلا حدود، فضلاً عن كونه مقبولاً من وجهة النظر البيئية، وتنافسياً من الناحية الاقتصادية؛

وإذ تعرب عن اقتناعها بأن المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي يشكل الخطوة الهامة المقبلة على طريق تطوير الطاقة الاندماجية وبأن التوقيت ملائم الآن لاستهلال تنفيذ مشروع المفاعل التجريبي على أساس التقدم الذي أحرزته البحوث التطويرية في ميدان الطاقة الاندماجية؛

وإذ تضع في اعتبارها الإعلان المشترك الصادر عن ممثلي الأطراف المشاركة في المفاوضات المتعلقة بالمفاعل التجريبي، بمناسبة الاجتماع الوزاري بشأن المفاعل التجريبي الذي عُقد في موسكو بتاريخ ٢٨ حزيران/يونيه ٢٠٠٥؛

وإذ تسلّم بأن مؤتمر القمة العالمي المعني بالتنمية المستدامة لعام ٢٠٠٢ دعا الحكومات إلى تشجيع زيادة البحوث التطويرية في ميدان تكنولوجيات الطاقة المتنوّعة، بما فيها الطاقة المتجددة، وجدوى الطاقة، وتكنولوجيات الطاقة المتقدمة؛

وإذ تشدد على أهمية التنفيذ المشترك لمشروع المفاعل التجريبي بغية إثبات الجدوى العلمية والتكنولوجية للطاقة الاندماجية المستخدمة في أغراض سلمية، وتحفيز اهتمام الأجيال الناشئة في مجال الاندماج؛

وإذ هي مصممة على أن تواصل منظمة المفاعل التجريبي السعي إلى تحقيق الهدف البرنامجي الشامل لمشروع المفاعل التجريبي من خلال برنامج بحثي دولي مشترك يدور حول الغايات العلمية والتكنولوجية، يوضع وينفَّذ بمشاركة كبار الباحثين من الأطراف كلها؛

وإذ تشدد على أهمية التنفيذ المأمون والموثوق لأعمال إنشاء مرافق المفاعل التجريبي وتشغيله واستغلاله وإبطال فاعليته وإخراجه من الخدمة بغية إثبات الأمان وتشجيع التقبل الاجتماعي للاندماج كمصدر للطاقة؛

وإذ تؤكد أهمية الشراكة الأصيلة في تنفيذ هذا المشروع الطويل الأجل والواسع النطاق بغرض إجراء بحوث تطويرية في ميدان الطاقة الاندماجية؛

وإذ تسلّم بأنه في حين أن المزايا العلمية والتكنولوجية ستتقاسمها الأطراف بالتساوي لأغراض بحوث الطاقة الاندماجية، فإن المزايا الأخرى المرتبطة بتنفيذ المشروع ستوزع على أساس عادل؛

ورغبة منها في مواصلة التعاون المثمر مع الوكالة في هذا المسعى؛

قد اتفقت على ما يلي:

#### المادة ١

إنشاء المنظمة الدولية لطاقة الاندماج المعنية بالمفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي

- ١- الدولي (المسماة فيما يلي "منظمة المفاعل التجريبي").
- ٢- ويقع المقر الرئيسي لمنظمة المفاعل التجريبي (المسمى فيما يلي "المقر الرئيسي") في مدينة سان بول لي دورانس، محافظة بوش دو رون، فرنسا. ولأغراض هذا الاتفاق، يشار إلى الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية (اليوراتوم) بـ"الطرف المضيف" وإلى فرنسا بـ"الدولة المضيفة".

#### المادة ٢

الغرض من منظمة المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي

الغرض من منظمة المفاعل التجريبي هو تهيئة وتعزيز التعاون بين الأعضاء المشار إليهم في المادة ٤ (ويسمّون فيما يلي "الأعضاء") بشأن مشروع المفاعل التجريبي، وهو مشروع دولي يهدف إلى إثبات الجدوى العلمية والتكنولوجية للطاقة الاندماجية المستخدمة في أغراض سلمية، وإحدى سماته الهامة هي تحقيق التوليد المستدام للقوى الاندماجية.

#### المادة ٣

مهام منظمة المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي

- ١- تكون منظمة المفاعل التجريبي مسؤولة عن القيام بما يلي:
  - أ) تشييد مرافق المفاعل التجريبي وتشغيلها واستغلالها وإبطال فاعليتها وفقاً للأهداف التقنية والتصميم العام الوارد في التقرير النهائي لأنشطة التصميم الهندسي للمفاعل التجريبي (سلسلة وثائق أنشطة التصميم الهندسي للمفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي رقم ٢١) ووفقاً لأي وثائق تقنية تكميلية قد يتم اعتمادها، حسب الاقتضاء، وفقاً لهذا الاتفاق، والتهيئة لإخراج مرافق المفاعل التجريبي من الخدمة؛
  - ب) والتشجيع على استغلال مرافق المفاعل التجريبي من جانب المختبرات، والمؤسسات الأخرى والموظفين الآخرين المشاركين في برامج البحوث التطويرية في ميدان الطاقة الاندماجية لدى الأعضاء؛
  - ج) وتعزيز فهم الطاقة الاندماجية وقبولها لدى الجمهور؛
  - د) والاضطلاع، وفقاً لنص هذا الاتفاق، بأي أنشطة أخرى قد تكون ضرورية لتحقيق الغاية منه.
- ٢- وتولي منظمة المفاعل التجريبي، في إطار اضطلاعها بمهامها، مراعاة خاصة للحفاظ على علاقات جيدة مع الجماعات المحلية.

#### المادة ٤

أعضاء منظمة المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي

أطراف هذا الاتفاق هم أعضاء منظمة المفاعل التجريبي.

#### المادة ٥

الشخصية القانونية

١- تكون لمنظمة المفاعل التجريبي شخصية قانونية دولية، بما في ذلك أهلية إبرام اتفاقات مع دول و/أو منظمات دولية.

٢- وتكون للمنظمة شخصية قانونية وتتمتع، في أراضي الأعضاء، بالأهلية القانونية التي تلزمها للقيام بمهام تتضمن ما يلي:

(أ) إبرام عقود؛

(ب) واقتناء ممتلكات وحيازتها والتصرف فيها؛

(ج) والحصول على رخص؛

(د) ورفع دعاوى قانونية.

#### المادة ٦

المجلس

١- يكون المجلس هو الجهاز الرئيسي لمنظمة المفاعل التجريبي ويتكوّن من ممثلين عن الأعضاء. ويعيّن كل عضو ممثلين عنه في المجلس بحد أقصى أربعة ممثلين.

٢- ويدعو الوديع المشار إليه في المادة ٢٩ (المسمى فيما يلي "الوديع") إلى عقد دورة المجلس الأولى في مهلة لا تتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ بدء نفاذ هذا الاتفاق، بشرط تلقّي الإشعارات المشار إليها في الفقرة ٥ من المادة ١٢ من جميع الأطراف.

٣- وينتخب المجلس من بين أعضائه رئيساً ونائباً للرئيس تمتد ولايتهما لفترة عام واحد ويجوز إعادة انتخابهما ثلاث مرات لفترة أقصاها أربعة أعوام.

٤- يعتمد المجلس نظامه الداخلي بالإجماع.

٥- يجتمع المجلس مرتين في السنة، إلا إذا قرر خلاف ذلك. ويجوز للمجلس أن يقرر عقد دورة استثنائية بناءً على طلب أحد الأعضاء أو المدير العام. وتُعقد دورات المجلس في المقر الرئيسي، إلا إذا قرر المجلس خلاف ذلك.

٦- وعند الاقتضاء، يجوز للمجلس أن يقرر عقد دورة على المستوى الوزاري.

٧- ويكون المجلس مسؤولاً، بناءً على هذا الاتفاق، عن تشجيع أنشطة منظمة المفاعل التجريبي في سياق تحقيقها لأهدافها وعن الإدارة والمراقبة الشاملتين لهذه الأنشطة. ويجوز للمجلس اتخاذ قرارات وتقديم توصيات بشأن أية مسائل أو أمور أو قضايا، عملاً بهذا الاتفاق. ويقوم المجلس، على وجه الخصوص، بما يلي:

(أ) البتّ في تعيين المدير العام واستبداله وتمديد ولايته؛

(ب) واعتماد لوائح الموظفين ولوائح إدارة موارد المشروع الخاصة بمنظمة المفاعل التجريبي، بناءً على اقتراح المدير العام؛

(ج) والبتّ في البنية الإدارية الرئيسية لمنظمة المفاعل التجريبي والمجموعة الكاملة للموظفين، بناءً على اقتراح المدير العام؛

(د) وتعيين كبار الموظفين بناءً على اقتراح المدير العام؛

(هـ) وتعيين أعضاء مجلس المراجعة المالية كما هو مشار إليه في المادة ١٧؛

(و) والبتّ، عملاً بنص المادة ١٨، في الاختصاصات المتعلقة بإجراء تقويم لإدارة منظمة المفاعل التجريبي وتعيين مقيّم إدارة لهذا الغرض؛

(ز) والقيام، بناءً على اقتراح المدير العام، بتحديد الميزانية الإجمالية لمراحل مشروع المفاعل التجريبي المختلفة ومجالات التعديل المتاحة لغرض عمليات الاستيفاء السنوية المشار إليها في الفقرة الفرعية (ي)، والموافقة على الخطة الأولية لمشروع المفاعل التجريبي وتقديرات الموارد المشار إليها في المادة ٩؛

(ح) والموافقة على التغييرات في معدلات تقاسم التكاليف الشاملة؛

(ط) والموافقة على التعديلات المدخلة على تخصيص المشتريات بدون تغيير معدلات تقاسم التكاليف الشاملة، وذلك بموافقة الأعضاء المعنيين؛

(ي) والموافقة على عمليات الاستيفاء السنوية لخطة مشروع المفاعل التجريبي وتقديرات الموارد، والموافقة، في موازاة ذلك، على البرنامج السنوي واعتماد الميزانية السنوية لمنظمة المفاعل التجريبي؛

(ك) والموافقة على الحسابات السنوية الخاصة بمنظمة المفاعل التجريبي؛

(ل) واعتماد التقارير السنوية؛

(م) وحسب الضرورة، اعتماد الوثائق التقنية التكميلية المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة (١) من المادة ٣؛

- (ن) وإنشاء ما قد يكون ضرورياً من هيئات فرعية تابعة للمجلس؛
- (س) والموافقة على إدراج اتفاقات أو ترتيبات للتعاون الدولي وفقاً للمادة ١٩؛
- (ع) والبتّ في حيازة وبيع ورهن الأراضي وغيرها من سندات الملكية العقارية؛
- (ف) واعتماد القواعد الخاصة بإدارة الملكية الفكرية ونشر المعلومات وفقاً لنص المادة ١٠ بناءً على اقتراح المدير العام؛
- (ص) والموافقة، بناءً على اقتراح المدير العام، على تفاصيل إنشاء فرق ميدانية بموافقة الأعضاء المعنيين، وذلك وفقاً للمادة ١٣. ويستعرض المجلس، على أساس دوري، استمرار أية فرق ميدانية تكون قد أنشئت؛
- (ق) والموافقة، بناءً على اقتراح المدير العام، على الاتفاقات أو الترتيبات التي تنظم العلاقات بين منظمة المفاعل التجريبي والأعضاء أو الدول التي يقع على أراضيها المقر الرئيسي للمنظمة وتتواجد بها الفرق الميدانية التابعة لها؛
- (ر) والموافقة، بناءً على اقتراح المدير العام، على الجهود المبذولة لتشجيع التعاون فيما بين مختلف البرامج المحلية للبحوث الاندماجية المعنية التابعة للأعضاء وأيضاً بين هذه البرامج ومنظمة المفاعل التجريبي؛
- (ش) واتخاذ القرارات المتعلقة بانضمام دول أو منظمات دولية إلى هذا الاتفاق وفقاً للمادة ٢٣؛
- (ت) وإصدار توصيات للأطراف، وفقاً للمادة ٢٨، بشأن إدخال تعديلات على هذا الاتفاق؛
- (ث) والبتّ في أخذ القروض أو منحها، وتوفير التأكيدات والضمانات وإصدار الكفالات والضمانات الإضافية المرتبطة بها؛
- (خ) والبتّ في اقتراح مواد ومعدات وتكنولوجيات لتتنظر فيها المحافل المعنية بمراقبة الصادرات الدولية بغية إدراجها في قوائمها الرقابية، ووضع سياسة تدعم الاستخدامات السلمية ومنع الانتشار وفقاً للمادة ٢٠؛
- (ث) والموافقة على ترتيبات التعويض المشار إليها في المادة ١٥؛
- (ض) والبتّ في التنازل عن الحصانة وفقاً للفقرة ٣ من المادة ١٢ وحيازة أية صلاحيات أخرى قد تكون ضرورية لتحقيق الهدف من منظمة المفاعل التجريبي والاضطلاع بمهامها، بالاتساق مع هذا الاتفاق.

٨- يبتّ المجلس، بالإجماع، في القضايا المدرجة ضمن الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) و (ز) و (ح) و (س) و (ش) و (ت) و (ث) و (خ) و (ذ) و (ض) من الفقرة ٧، وتلك المتعلقة بنظام التصويت الترجيحي المشار إليه في الفقرة ١٠.

- ٩- وفيما يخص كافة القضايا الأخرى بخلاف تلك المحددة في الفقرة ٨، يبذل الأعضاء أقصى جهودهم للتوصل إلى توافق آراء. وفي حال عدم التوصل إلى توافق في الآراء، يبت المجلس في القضية المعنية وفقاً لنظام التصويت الترحيحي المشار إليه في الفقرة ١٠. أما القرارات بشأن القضايا المتصلة بالمادة ١٤، فتتطلب موافقة الطرف المضيف.
- ١٠- يراعى في نسب الترحيح لأصوات الأعضاء أن تعكس مساهمة هؤلاء الأعضاء في منظمة المفاعل التجريبي. ويتم إدراج نظام التصويت الترحيحي، الذي يشمل كلاً من توزيع الأصوات وقواعد اتخاذ القرارات، في النظام الداخلي للمجلس.

#### المادة ٧

#### المدير العام والموظفون

- ١- يكون المدير العام هو المسؤول التنفيذي الأول وممثل منظمة المفاعل التجريبي في إطار ممارستها لأهليتها القانونية. ويتصرف المدير العام بشكل يتسق مع هذا الاتفاق ومع قرارات المجلس، ويكون مسؤولاً أمام المجلس فيما يتعلق بأدائه لمهامه.
- ٢- ويحظى المدير العام بالمساعدة من جانب الموظفين. وتتكوّن مجموعة الموظفين من موظفين يعملون مباشرةً لحساب منظمة المفاعل التجريبي وموظفين يعملون بالإعارة من جانب الأعضاء.
- ٣- ويتم تعيين المدير العام لولاية مدتها خمس سنوات. ويجوز تمديد ولاية المدير العام مرةً واحدة لفترة إضافية قد تصل إلى خمس سنوات.
- ٤- ويتخذ المدير العام كافة التدابير الضرورية لإدارة منظمة المفاعل التجريبي، والاضطلاع بأنشطتها، وتنفيذ سياساتها، وتحقيق الهدف منها. ويقوم المدير العام، على وجه الخصوص، بما يلي:
- (أ) إعداد ما يلي وتقديمه إلى المجلس:
- الميزانية الإجمالية لمختلف مراحل مشروع المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي ومجالات التعديل المتاحة؛
  - خطة مشروع المفاعل التجريبي وتقديرات موارده، واستيفائها السنوية؛
  - والميزانية السنوية ضمن حدود الميزانية الإجمالية المتفق عليها، بما يشمل المساهمات السنوية، والحسابات السنوية؛
  - والاقتراحات بشأن تعيين كبار الموظفين وبشأن هيكل الإدارة الرئيسية لمنظمة المفاعل التجريبي؛
  - ولائحة الموظفين؛
  - ولوائح إدارة موارد المشروع؛

- والتقارير السنوية؛

- (ب) وتعيين الموظفين وإدارتهم والإشراف عليهم؛
- (ج) وتحمل المسؤولية فيما يخص الأمان واتخاذ كافة التدابير التنظيمية اللازمة للتقيد بالقوانين واللوائح المشار إليها في المادة ١٤؛
- (د) والتعهد، بالاقتران مع الدولة المضيفة عند الاقتضاء، بالحصول على التصاريح والتراخيص المطلوبة لإنشاء مرافق المفاعل التجريبي وتشغيلها واستغلالها؛
- (هـ) وتشجيع التعاون فيما بين مختلف البرامج المحلية للبحوث الاندماجية المعنية التابعة للأعضاء وأيضاً بين هذه البرامج ومنظمة المفاعل التجريبي؛
- (و) وضمان جودة وصلاحية المكونات والنظم المشتراة لاستخدامها من جانب منظمة المفاعل التجريبي؛
- (ز) وتقديم ما يلزم تقديمه إلى المجلس من الوثائق التقنية التكميلية المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة (١) من المادة ٣؛
- (ح) ورهنأ بالحصول على موافقة المجلس المسبقة، إبرام اتفاقات أو ترتيبات في مجال التعاون الدولي وفقاً للمادة ١٩، والإشراف على تنفيذها؛
- (ط) واتخاذ الترتيبات اللازمة لعقد جلسات المجلس؛
- (ي) وبناءً على طلب المجلس، مساعدة الهيئات الفرعية التابعة للمجلس في أدائها لمهامها؛
- (ك) ورصد ومراقبة تنفيذ البرامج السنوية فيما يتعلق بالتوقيت والنتائج والنوعية، وقبول استكمال المهام.

٥- يحضر المدير العام اجتماعات المجلس إلا إذا قرر المجلس خلاف ذلك.

٦- دون الإخلال بالمادة ١٤، تكون مسؤوليات المدير العام وجهاز الموظفين فيما يتعلق بمنظمة المفاعل التجريبي ذات طابع دولي حصراً. ولا يجوز لهم، في إطار أدائهم لواجباتهم، أن يلتمسوا أو أن يقبلوا تعليمات من أي حكومة أو من أي سلطة أخرى خارجة عن منظمة المفاعل التجريبي. ويحترم كل عضو السمة الدولية لمسؤوليات المدير العام وجهاز الموظفين، ويمتنع عن السعي إلى التأثير عليهم في أدائهم لواجباتهم.

٧- ويوفر جهاز الموظفين الدعم للمدير العام في أدائه لواجباته، ويخضع لسلطته الإدارية.

٨- يعين المدير العام الموظفين وفقاً للائحة الموظفين.

٩- ويمتد تعيين كل عضو من أعضاء جهاز الموظفين لفترة أقصاها خمس سنوات.

- ١٠- يتكوّن جهاز موظفي منظمة المفاعل التجريبي من موظفين علميين وتقنيين وإداريين مؤهلين وفقاً لما هو مطلوب لتنفيذ أنشطة منظمة المفاعل التجريبي.
- ١١- ويتم تعيين الموظفين بناءً على مؤهلاتهم مع مراعاة التوزيع الملائم للوظائف فيما بين الأعضاء بالتناسب مع مساهماتهم.
- ١٢- وفق هذا الاتفاق واللوائح ذات الصلة، يجوز للأعضاء إعاره الموظفين وإيفاد الباحثين الزائرين إلى منظمة المفاعل التجريبي.

#### المادة ٨

#### موارد منظمة المفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي

- ١- تتضمن موارد منظمة المفاعل التجريبي ما يلي:
- (أ) مساهمات عينية، كما هو مشار إليها في الوثيقة المعنونة "تقديرات القيمة لمراحل تشييد المفاعل التجريبي وتشغيله وإبطال فاعليته وإخراجه من الخدمة وأشكال مساهمات الأطراف"، بما يشمل ما يلي: '١' المكونات والمعدات والمواد المحددة وغيرها من السلع والخدمات وفقاً للمواصفات التقنية المتفق عليها؛ '٢' والموظفين المعارين من الأعضاء؛
- (ب) ومساهمات مالية من الأعضاء في ميزانية منظمة المفاعل التجريبي (وتسمى فيما يلي 'مساهمات نقدية')، كما هو مشار إليها في الوثيقة المعنونة "تقديرات القيمة لمراحل تشييد المفاعل التجريبي وتشغيله وإبطال فاعليته وإخراجه من الخدمة وأشكال مساهمات الأطراف"؛
- (ج) وموارد إضافية ترد إما نقداً أو عينياً ضمن الحدود ووفقاً للشروط التي يوافق عليها المجلس.
- ٢- تكون مساهمات كلٍّ من الأعضاء طوال مدة هذا الاتفاق وفقاً لما هو مشار إليه في الوثيقتين المعنونتين "تقديرات القيمة لمراحل تشييد المفاعل التجريبي وتشغيله وإبطال فاعليته وإخراجه من الخدمة وأشكال مساهمات الأطراف" و"تقاسم التكاليف لجميع مراحل مشروع المفاعل التجريبي" ويجوز استيفاؤها بناءً على مقرر يتخذه المجلس بالإجماع.
- ٣- تُستخدَم موارد منظمة المفاعل التجريبي فقط لتشجيع الهدف من المنظمة ولممارسة مهامها وفقاً لما نصت عليه المادتان ٢ و٣.
- ٤- يقدم كل عضو مساهماته إلى منظمة المفاعل التجريبي عبر كيان قانوني ملائم، يسمى فيما يلي "الوكالة المحلية" الخاصة بذلك العضو، فيما عدا الحالات التي يوافق فيها المجلس على خلاف ذلك. ولا يحتاج الأعضاء إلى موافقة المجلس لتقديم المساهمات النقدية مباشرة إلى المنظمة.



## المادة 9

### لوائح إدارة موارد المشروع

١- تهدف لوائح إدارة موارد المشروع إلى ضمان الإدارة المالية السليمة لمنظمة المفاعل التجريبي. وتشمل هذه اللوائح، في جملة أمور، القواعد الرئيسية المتعلقة بما يلي:

- (أ) السنة المالية؛
- (ب) الوحدة الحسابية والعملة التي تستخدمها المنظمة لأغراض المحاسبة والميزانية وتقييم الموارد؛
- (ج) وعرض وهيكلة خطة مشروع المفاعل التجريبي وتقديرات الموارد الخاصة به؛
- (د) وإجراءات تحضير الميزانية السنوية واعتمادها، وتنفيذ الميزانية السنوية والضبط المالي الداخلي؛
- (هـ) ومساهمات الأعضاء؛
- (و) وإسناد العقود؛
- (ز) وإدارة المساهمات؛
- (ح) وإدارة صندوق الإخراج من الخدمة.

٢- ويعدّ المدير العام، كل عام، صيغة مستوفاة لخطة مشروع المفاعل التجريبي وتقديرات الموارد الخاصة به، ويقدمها إلى المجلس.

٣- وتحدد خطة مشروع المفاعل التجريبي مخطط تنفيذ جميع وظائف منظمة المفاعل التجريبي وتغطي مدة هذا الاتفاق. وتتضمن ما يلي:

- (أ) وضع خطة شاملة تشمل الجدول الزمني وأهم المعالم الرئيسية فيما يتعلق بتحقيق الغرض من منظمة المفاعل التجريبي، وتلخيص التقدم المحرز في مشروع المفاعل التجريبي مقارنة بالخطة الشاملة؛
- (ب) وعرض الأهداف المحددة والجدول الزمني الخاصة ببرنامج أنشطة منظمة المفاعل التجريبي للسنوات الخمس المقبلة أو لفترة التشييد، أيهما يستمر لمدة أطول؛
- (ج) وتقديم التعليقات الملائمة، بما يشمل تقويم المخاطر المحدقة بمشروع المفاعل التجريبي ووصف إجراءات تفادي المخاطر أو تخفيف حدتها.

٤- وتوفر تقديرات موارد المفاعل التجريبي تحليلاً شاملاً للموارد التي سبق إنفاقها وتلك المطلوبة في المستقبل من أجل تنفيذ خطة مشروع المفاعل التجريبي، بالإضافة إلى تحليل شامل لخطة توفير الموارد.

## المادة ١٠

### المعلومات والملكية الفكرية

- ١- رهنًا بأحكام هذا الاتفاق وأحكام المرفق المتعلق بالمعلومات والملكية الفكرية، تدعم منظمة المفاعل التجريبي ويدعم الأعضاء نشر المعلومات والملكية الفكرية التي تولدها نتيجة لتنفيذ هذا الاتفاق على أوسع نطاق ملائم. ويكون تنفيذ أحكام هذه المادة والمرفق المتعلق بالمعلومات والملكية الفكرية متساوياً وغير تمييزي بالنسبة إلى جميع الأعضاء وإلى منظمة المفاعل التجريبي.
- ٢- وتضمن المنظمة، في إطار تنفيذها لأنشطتها، أن تُنشر أية نتائج علمية أو نتاج خلافاً لذلك على نطاق واسع بعد مرور فترة زمنية معقولة بغية إتاحة الحصول على الحماية الملائمة. وتمتلك منظمة المفاعل التجريبي أية حقوق نشر متعلقة بأعمال قائمة على تلك النتائج، إلا إذا نصت على خلاف ذلك أحكاماً محددة واردة في هذا الاتفاق أو في المرفق المتعلق بالمعلومات والملكية الفكرية.
- ٣- وعند طرح عقود خاصة بالأعمال المزمع أدائها بناءً على هذا الاتفاق، تدرج منظمة المفاعل التجريبي ويدرج الأعضاء في تلك العقود أحكاماً متعلقة بأية ملكية فكرية ناتجة عن العمل المذكور. وتتناول هذه الأحكام جملة أمور منها حقوق الاطلاع على هذه الملكية الفكرية والكشف عنها واستعمالها، ويراعى أن تكون متسقة مع هذا الاتفاق ومع المرفق المتعلق بالمعلومات والملكية الفكرية.
- ٤- الملكية الفكرية المولدة أو الناشئة تبعاً لهذا الاتفاق تُعامل وفقاً لأحكام المرفق المتعلق بالمعلومات والملكية الفكرية.

## المادة ١١

### دعم الموقع

- ١- يتيح الطرف المضيف أو يطلب أن يتاح، لمنظمة المفاعل التجريبي، دعم الموقع المطلوب لتنفيذ مشروع المفاعل التجريبي كما ورد تلخيصه في المرفق المتعلق بدعم الموقع ووفقاً للأحكام المنصوص عليها في المرفق المذكور. وللطرف المضيف أن يعيّن كياناً يعمل نيابة عنه لهذا الغرض. ولا يؤثر هذا التعيين على التزامات الطرف المضيف بموجب هذه المادة.
- ٢- ورهنًا بموافقة المجلس، تُعطى تفاصيل وإجراءات التعاون في مجال دعم الموقع بين منظمة المفاعل التجريبي والطرف المضيف، أو الكيان الذي يعيّن، بواسطة اتفاق يُبرم بينهما بشأن دعم الموقع.

## المادة ١٢

### الامتيازات والحصانات

- ١- تتمتع منظمة المفاعل التجريبي، وممتلكاتها وأصولها، في أراضي كل عضو بما تحتاج إليه من امتيازات وحصانات لممارسة وظائفها.

- ٢- ويتمتع مدير عام منظمة المفاعل التجريبي وموظفوها وممثلو الأعضاء في المجلس وأجهزته الفرعية، وكذلك مناوبوهم وخبرائهم، في أراضي كل من الأعضاء، بما يلزم من امتيازات وحصانات لممارسة وظائفهم في إطار المنظمة المذكورة.
- ٣- وترفع الحصانات المنصوص عليها في الفقرتين ١ و ٢ في أية حالة ترى فيها السلطة المختصة برفع الحصانة أن من شأن هذه الحصانة أن تعوق سير العدالة وأن رفع الحصانة لن يخل بالأغراض التي تم لأجلها منح الحصانة، وحيثما يقرر المجلس، فيما يتعلق بمنظمة المفاعل التجريبي والمدير العام والموظفين، بأن رفع الحصانة على هذا النحو لن يتعارض مع مصالح المنظمة المذكورة ومصالح أعضائها.
- ٤- يراعى في الامتيازات والحصانات الممنوحة وفقاً لهذا الاتفاق ألا تؤدي إلى تقليص التزام منظمة المفاعل التجريبي أو مديرها العام أو موظفيها بالامتثال للقوانين واللوائح المشار إليها في المادة ١٤ أو إلى المساس بهذا الالتزام.
- ٥- ويبلغ كل طرفٍ الوديعَ خطياً فور إنفاذه لأحكام الفقرتين ١ و ٢.
- ٦- ويبلغ الوديع الأطراف حينما يتم تلقي إشعارات جميع الأطراف وفقاً للفقرة ٥.
- ٧- ويبرم بين منظمة المفاعل التجريبي والدولة المضيفة اتفاق بشأن المقر الرئيسي.

#### المادة ١٣

##### الفرق الميدانية

يستضيف كل من الأعضاء فرقة ميدانية تنشئها وتشغلها منظمة المفاعل التجريبي وفقاً لما هو مطلوب من أجل ممارسة وظائف المنظمة المذكورة وتحقيق الغرض منها. ويبرم بين منظمة المفاعل التجريبي وكل من الأعضاء اتفاق بشأن الفرق الميدانية.

#### المادة ١٤

##### الصحة العامة والأمان والترخيص وحماية البيئة

تتقيد منظمة المفاعل التجريبي بما يسري في الدولة المضيفة من قوانين ولوائح وطنية في ميادين الصحة والأمان العامة والمهنية، والأمان النووي، والوقاية من الإشعاعات، والترخيص، والمواد النووية، وحماية البيئة، والوقاية من الأعمال الشريرة.

#### المادة ١٥

##### المسؤولية القانونية

- ١- تخضع المسؤولية التعاقدية الملقاة على عاتق منظمة المفاعل التجريبي للأحكام التعاقدية ذات الصلة، والتي ينبغي تفسيرها وفقاً للقانون الساري على العقد.

- ٢- وفي حالة المسؤولية غير التعاقدية، تقدّم منظمة المفاعل التجريبي التعويض الملائم أو غيره من الحلول عن أية أضرار تتسبب فيها، بقدر ما تكون المنظمة المذكورة خاضعة لمسؤولية قانونية بموجب القانون ذي الصلة، على أن يوافق المجلس على تفاصيل ترتيبات التعويض. ولا تفسّر هذه الفقرة على أنها تشكل تنازلاً عن الحصانة من جانب المنظمة.
- ٣- كل دفعة تسددها منظمة المفاعل التجريبي تعويضاً عن المسؤولية القانونية المشار إليها في الفقرتين ١ و٢، وأية تكاليف ونفقات متكبّدة فيما يتعلق بهذه المسؤولية، تُعتبر 'نفقة تشغيلية' كما تحددها لوائح إدارة موارد المشروع.
- ٤- وفي حال تجاوزت نفقات التعويض عن الأضرار المشار إليها في الفقرة ٢ الأموال المتوفرة لدى منظمة المفاعل التجريبي ضمن الميزانية السنوية لتغطية العمليات و/أو من خلال التأمين، يتشاور الأعضاء، عبر المجلس، بحيث تتمكن المنظمة من التعويض وفقاً للفقرة ٢، وذلك من خلال السعي إلى زيادة الميزانية الشاملة بموجب قرار يتخذه المجلس بالإجماع وفقاً للفقرة (٨) من المادة ٦.
- ٥- لا ينتج عن الانضمام إلى عضوية منظمة المفاعل التجريبي تحمل الأعضاء للمسؤولية القانونية عن أعمال منظمة المفاعل التجريبي أو إخفاقاتها أو التزاماتها.
- ٦- ولا ينتقص أيٌّ من أحكام هذا الاتفاق من الحصانة التي يتمتع بها الأعضاء على أراضي الدول الأخرى أو على أرضهم، كما لا يفسّر بأنه تنازل عن هذه الحصانة.

#### المادة ١٦

#### الإخراج من الخدمة

- ١- خلال فترة تشغيل المفاعل التجريبي، تنشئ منظمة المفاعل التجريبي صندوقاً (يسمى فيما يلي "الصندوق") لاتخاذ ترتيبات إخراج مرافق المفاعل المذكور من الخدمة. وتحدد في لوائح إدارة موارد المشروع المشار إليها في المادة ٩ طرائق إنشاء الصندوق، وتقديره واستيفائه، والشروط المتعلقة بإجراء تعديلات وبتحويله إلى الدولة المضيفة.
- ٢- بعد استكمال المرحلة النهائية من العمليات الاختبارية للمفاعل التجريبي، تقوم المنظمة، في غضون فترة خمسة أعوام، أو أقل إذا ما تم الاتفاق على ذلك مع الدولة المضيفة، باتخاذ الترتيبات الكفيلة بجعل مرافق المفاعل التجريبي مطابقة للشروط التي يتم الاتفاق عليها واستيفائها حسب الاقتضاء بين منظمة المفاعل التجريبي والدولة المضيفة، وبعد ذلك تسلم منظمة المفاعل التجريبي الدولة المضيفة الصندوق ومرافق المفاعل التجريبي لإخراجها من الخدمة.
- ٣- وعقب قبول الدولة المضيفة الصندوق ومرافق المفاعل التجريبي، لا تتحمل منظمة المفاعل التجريبي أية مسؤوليات أو التزامات متعلقة بمرافق المفاعل التجريبي، إلا متى تم الاتفاق على خلاف ذلك بين المنظمة المذكورة والدولة المضيفة.

٤- ويحدد الاتفاق بشأن المقر الرئيسي، المشار إليه في المادة ١٢، حقوق وواجبات كل من منظمة المفاعل التجريبي والدولة المضيفة، بالإضافة إلى طرائق تفاعلها فيما يختص بالإخراج من الخدمة، وتتفق منظمة المفاعل التجريبي والدولة المضيفة بموجب الاتفاق المذكور على جملة أمور منها ما يلي:

(أ) بعد تسلم مرافق المفاعل التجريبي، تواصل الدولة المضيفة تقييدها بأحكام المادة ٢٠؛

(ب) وترفع الدولة المضيفة إلى جميع الأعضاء التي ساهمت في الصندوق تقارير منتظمة بشأن التقدم المحرز في عملية الإخراج من الخدمة وبشأن الإجراءات والتكنولوجيات التي استخدمت أو نشأت بغرض الإخراج من الخدمة.

#### المادة ١٧

#### المراجعة المالية

١- يتم إنشاء هيئة مراجعة مالية (تسمى فيما يلي "الهيئة") للقيام بمراجعة حسابات منظمة المفاعل التجريبي المالية وفقاً لأحكام هذه المادة وللوائح إدارة موارد المشروع.

٢- ويكون لكل من الأعضاء مندوب واحد يمثل في الهيئة. ويعين المجلس أعضاء الهيئة بناءً على توصية كل من الأعضاء المعنيين لمدة ثلاث سنوات. ويجوز تمديد التعيين مرة واحدة لفترة إضافية مدتها ثلاث سنوات. ويعين المجلس، من بين الأعضاء، رئيس الهيئة الذي تستمر ولايته لمدة سنتين.

٣- ويكون أعضاء الهيئة مستقلين ويمتنعون عن طلب تعليمات أو تلقيها من جانب أي من الأعضاء أو أي شخص آخر ويتبعون المجلس وحده.

٤- وأغراض المراجعة المالية هي التالية:

(أ) التحقق من أن جميع الإيرادات/النفقات وردت/أنفقت بشكل مشروع ومنتظم، ومن أنه تم حصرها؛

(ب) والتحقق من أن الإدارة المالية كانت سليمة؛

(ج) وتوفير بيان ضمان بشأن موثوقية الحسابات السنوية وشرعية المعاملات المنقذة ضمن هذا الإطار وانتظامها؛

(د) والتحقق من أن النفقات تتماشى مع الميزانية؛

(هـ) وفحص أية مسألة قد تترتب عليها آثار مالية بالنسبة إلى منظمة المفاعل التجريبي.

٥- تقوم المراجعة المالية على أساس مبادئ ومعايير محاسبية دولية معترف بها.

## المادة ١٨

### تقويم الإدارة

- ١- يعين المجلس، كل سنتين، مقيماً للإدارة يضطلع بتقويم إدارة أنشطة منظمة المفاعل التجريبي. ويقرر المجلس نطاق التقويم.
- ٢- ويجوز للمدير العام أيضاً أن يدعو إلى هذا النوع من التقويمات إثر مشاورات يجريها مع المجلس.
- ٣- ويكون مقيم الإدارة مستقلاً ويمتنع عن طلب تعليمات أو تلقيها من جانب أيٍّ من الأعضاء أو أي شخص آخر ويتبع المجلس وحده.
- ٤- ويكون الغرض من التقويم التحقق من الإدارة السليمة لمنظمة المفاعل التجريبي، ولاسيما فيما يتعلق بفعالية وكفاءة الإدارة من حيث حجم جهاز الموظفين.
- ٥- ويقوم التقويم على أساس السجلات الخاصة بمنظمة المفاعل التجريبي. ويُمنح مقيم الإدارة القدرة الكاملة على الاطلاع على ما قد يراه ضرورياً من شؤون الموظفين والدفاتر والسجلات.
- ٦- وعلى منظمة المفاعل التجريبي أن تتحقق من التزام مقيم الإدارة بمتطلباتها المتعلقة بمعالجة المعلومات الحساسة و/أو المتسمة بالسرية المهنية، وبالأخص سياساتها بشأن الملكية الفكرية والاستخدامات السلمية وعدم الانتشار.

## المادة ١٩

### التعاون الدولي

بالاتساق مع أحكام هذا الاتفاق وبناءً على قرار يتخذه المجلس بالإجماع، يجوز لمنظمة المفاعل التجريبي، تحقيقاً للغرض منها، أن تتعاون مع منظمات ومؤسسات دولية أخرى غير أطراف، ومع منظمات ومؤسسات تابعة لغير الأطراف، وإبرام اتفاقات وترتيبات معها لهذا الغرض. ويحدد المجلس تفاصيل ترتيبات هذا التعاون على أساس كل حالة على حدة.

## المادة ٢٠

### الاستخدامات السلمية وعدم الانتشار

- ١- لا تستخدم منظمة المفاعل التجريبي والأعضاء أية مواد أو معدات أو تكنولوجيا ناشئة أو واردة بناءً على هذا الاتفاق سوى لأغراض سلمية بحتة. ولا تتضمن هذه الفقرة ما يمكن تفسيره على أنه يمس بحقوق الأعضاء في استخدام المواد أو المعدات أو التكنولوجيا التي يكتسبونها أو يطورونها بشكل مستقل عن هذا الاتفاق لأغراضهم الخاصة.

- ٢- لا تحوّل المواد أو المعدات أو التكنولوجيا الواردة إلى أو -المنتجة من قبّل- منظمة المفاعل التجريبي والأعضاء بناءً على هذا الاتفاق إلى أي طرف ثالث لاستخدامها في تصنيع الأسلحة النووية أو الأجهزة التفجيرية النووية الأخرى أو اقتنائها بأي شكل آخر أو لأية أغراض غير سلمية.
- ٣- ويتخذ كلٌّ من منظمة المفاعل التجريبي والأعضاء التدابير الملائمة لتنفيذ أحكام هذه المادة بشكل فعال وشفاف. ولهذا الغرض، يتفاعل المجلس مع المحافل الدولية الملائمة ويضع سياسة تدعم الاستخدامات السلمية وعدم الانتشار.
- ٤- وبغية دعم نجاح مشروع المفاعل التجريبي وسياسة عدم الانتشار المتصلة به، يوافق الأطراف على التشاور بشأن أية قضايا مرتبطة بتنفيذ أحكام هذه المادة.
- ٥- ولا يتضمن هذا الاتفاق ما يُلزم الأعضاء بنقل مواد أو معدات أو تكنولوجيا بما يخالف القوانين واللوائح الوطنية المتعلقة بمراقبة الصادرات أو المتصلة بذلك.
- ٦- وليس في هذا الاتفاق ما يمسّ بحقوق والتزامات الأطراف الناشئة عن اتفاقات دولية أخرى متعلقة بعدم انتشار الأسلحة النووية أو الأجهزة التفجيرية النووية الأخرى.

#### المادة ٢١

##### التطبيق فيما يتعلق بالاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية (اليوراتوم)

وفقاً للمعاهدة المنشئة للاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية (اليوراتوم)، يسري هذا الاتفاق على الأراضي التي تشملها تلك المعاهدة. ووفقاً لتلك المعاهدة وسائر الاتفاقات ذات الصلة، يسري هذا الاتفاق أيضاً على جمهورية بلغاريا، ورومانيا، والاتحاد السويسري، حيث تشارك تلك الدول في برنامج الاندماج التابع لليوراتوم بوصفها دولاً ثالثة منتسبة انتساباً كاملاً للاتحاد.

#### المادة ٢٢

##### بدء النفاذ

- ١- يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الموافقة وفقاً للإجراءات المعمول بها بالنسبة لكل موقّع على الاتفاق.
- ٢- يدخل هذا الاتفاق حيّز النفاذ بعد انقضاء ثلاثين يوماً من إيداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة المتعلقة بهذا الاتفاق من جانب جمهورية الصين الشعبية، واليوراتوم، وجمهورية الهند، واليابان، وجمهورية كوريا، والاتحاد الروسي والولايات المتحدة الأمريكية.
- ٣- إذا لم يدخل هذا الاتفاق حيّز النفاذ في غضون عام بعد التوقيع عليه، يدعو الوديع إلى اجتماع يحضره الموقعون ليبتؤوا في سير الإجراء الذي يتعيّن اتخاذه لتيسير إدخاله حيّز النفاذ.

## المادة ٢٣

### الانضمام

- ١- بعد دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ، يجوز لأية دولة أو منظمة دولية أن تنضم إليه وتصبح طرفاً فيه بناءً على قرار يتخذه المجلس بالإجماع.
- ٢- على أية دولة أو منظمة دولية ترغب في الانضمام إلى هذا الاتفاق أن تبلغ المدير العام الذي ينقل هذا الطلب إلى الأعضاء قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ عرضه على المجلس للبتّ فيه.
- ٣- يحدد المجلس شروط انضمام أية دولة أو منظمة دولية.
- ٤- يدخل انضمام أي دولة أو منظمة دولية إلى هذا الاتفاق حيز النفاذ بعد ٣٠ يوماً من استلام الوديع لصك الانضمام وللإشعار المشار إليه في الفقرة (٥) من المادة ١٢.

## المادة ٢٤

### المدة والإنهاء

- ١- تكون المدة الأولية لهذا الاتفاق ٣٥ عاماً. وتخصّص السنوات الخمس الأخيرة من هذه المدة، أو أقل إذا اتفق على ذلك مع الدولة المضيفة، لإبطال فاعلية مرافق المفاعل التجريبي.
- ٢- ويقوم المجلس، قبل ثماني سنوات على الأقل من انقضاء مدة هذا الاتفاق، بإنشاء لجنة خاصة، برئاسة المدير العام، تسدي للمجلس المشورة بشأن ما إذا كان يتعين تمديد هذا الاتفاق على ضوء التقدم المحرز في مشروع المفاعل التجريبي. وتقيم اللجنة الخاصة الوضع التقني والعلمي لمرافق المفاعل التجريبي وأسباب التمديد المحتمل لهذا الاتفاق، كما تقوم، قبل التوصية بتمديد هذا الاتفاق، بتقويم الجوانب المالية فيما يتعلق بالميزانية المطلوبة وبأثرها على تكاليف إبطال الفاعلية والإخراج من الخدمة. وتقدم اللجنة الخاصة تقريرها إلى المجلس في غضون عام واحد من إنشائها.
- ٣- وبناءً على هذا التقرير، يتخذ المجلس بالإجماع، قبل ست سنوات على الأقل من تاريخ الانتهاء، قراره بشأن تمديد سريان هذا الاتفاق.
- ٤- لا يجوز للمجلس تمديد سريان هذا الاتفاق لفترة يتجاوز مجموعها ١٠ أعوام، كما لا يجوز له تمديد هذا الاتفاق إذا كان هذا التمديد من شأنه أن يؤدي إلى تغيير في طبيعة أنشطة منظمة المفاعل التجريبي أو في إطار مساهمة الأعضاء المالية.
- ٥- قبل ست سنوات على الأقل من انقضاء الاتفاق، يؤكد المجلس تاريخ الإنهاء المزمع لهذا لاتفاق ويبتّ في الترتيبات الخاصة بمرحلة إبطال الفاعلية وحلّ منظمة المفاعل التجريبي.
- ٦- يجوز إنهاء هذا الاتفاق بناءً على اتفاق جميع الأطراف، مع إتاحة الوقت الضروري لإبطال الفاعلية وتأمين الأموال الضرورية للإخراج من الخدمة.



## المادة ٢٥

### تسوية المنازعات

- ١- تُحلّ أي مسألة فيما بين الأطراف أو بين طرف واحد أو أكثر ومنظمة المفاعل التجريبي، تنشأ من هذا الاتفاق أو تتصل به، عن طريق التشاور، أو الوساطة، أو إجراءات أخرى يُتفق عليها، مثل التحكيم. وتجتمع الأطراف المعنية لمناقشة طبيعة أية مسألة من هذا القبيل بهدف البتّ فيها مبكراً.
- ٢- وفي حال عجز الأطراف المعنيين عن التوصل إلى حل لنزاعهم عبر التشاور، يجوز لأيّ من الأطراف أن يطلب من رئيس المجلس (أو، إذا كان الرئيس المنتخب ينتمي إلى عضو طرف في النزاع، من عضو في المجلس يمثل عضواً غير طرف في النزاع) أن يضطلع بمهام الوسيط خلال اجتماع يُعقد لمحاولة حل النزاع. وينعقد هذا الاجتماع في غضون ثلاثين يوماً إثر طلب وساطة يتقدم به أحد الأطراف، ويُقضى في غضون ستين يوماً بعد ذلك، ويرفع الوسيط مباشرة عقب انتهاء الاجتماع تقريراً عن الوساطة يكون قد أعدّ بالتشاور مع الأعضاء غير الأطراف في النزاع، مشفوعاً بتوصية لحل النزاع.
- ٣- وفي حالة عدم تمكّن الأطراف المعنيين من حل نزاعهم عبر التشاور أو الوساطة، يجوز لهم أن يتفقوا على إحالة النزاع إلى شكل متفق عليه من أشكال حل النزاعات وفقاً لإجراءات يتم الاتفاق بشأنها.

## المادة ٢٦

### الانسحاب

- ١- بعد مرور عشر سنوات على دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ، يجوز لأي عضو بخلاف العضو المضيف أن يخطر الوديع بنيته في الانسحاب منه.
- ٢- ولا يؤثر الانسحاب على مساهمة الطرف المنسحب في تكاليف إنشاء مرافق المفاعل التجريبي. وإذا انسحب طرف ما خلال فترة تشغيل المفاعل التجريبي، يكون عليه أيضاً أن يساهم في حصته المتفق عليها من تكاليف إخراج مرافق المفاعل التجريبي من الخدمة.
- ٣- ولا يؤثر الانسحاب في أي من حقوق طرف ما أو التزاماته أو أوضاعه القانونية المستمرة التي تكون قد نشأت من خلال تنفيذ هذا الاتفاق قبل انسحابه.
- ٤- ويدخل الانسحاب حيز النفاذ عند نهاية السنة المالية التالية لتلك التي يقدّم فيها الإشعار المشار إليه في الفقرة ١.
- ٥- وتقوم منظمة المفاعل التجريبي بتوثيق تفاصيل الانسحاب بالتشاور مع الطرف المنسحب.

## المادة ٢٧

### المرفقان

يشكل كلٌّ من المرفق المتعلق بالمعلومات والملكية الفكرية والمرفق المتعلق بدعم الموقع جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

## المادة ٢٨

### التعديلات

- ١- يجوز لأي طرف أن يقترح تعديلات على هذا الاتفاق.
- ٢- وينظر المجلس في التعديلات المقترحة، لتوصية الأطراف بها بالإجماع.
- ٣- تخضع التعديلات للتصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها وفقاً للإجراءات الخاصة بكل طرف من الأطراف وتدخل حيز النفاذ بعد انقضاء ثلاثين يوماً من إيداع جميع الأطراف لصكوك التصديق أو القبول أو الموافقة.

## المادة ٢٩

### الوديعة

- ١- يكون مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية هو وديع هذا الاتفاق.
- ٢- تُودع النسخة الأصلية من هذا الاتفاق لدى الوديعة، الذي يرسل نسخاً مصدّقة منه إلى الموقعين عليه، وإلى الأمين العام للأمم المتحدة من أجل تسجيله ونشره عملاً بالمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة.
- ٣- يبلغ الوديعة جميع الدول والمنظمات الدولية الموقعة والمنضمة بما يلي:
  - (أ) تاريخ إيداع كل صك من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام؛
  - (ب) وتاريخ إيداع كل إشعار يرد وفقاً للفقرة ٥ من المادة ١٢؛
  - (ج) وتاريخ بدء النفاذ لهذا الاتفاق وللتعديلات كما تنص عليه المادة ٢٨؛
  - (د) وأي إشعار يرسله أحد الأطراف بشأن نيته في الانسحاب من هذا الاتفاق؛
  - (هـ) وإنهاء هذا الاتفاق. وإثباتاً لذلك، فإن الموقعين أدناه المخوّلين بالتوقيع حسب الأصول، قد وقعوا على هذا الاتفاق.

تحرّر في باريس، في ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٦، من نسخة أصلية وحيدة، باللغة الانكليزية.

عن حكومة جمهورية الصين الشعبية

عن الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية

عن حكومة اليابان

عن حكومة جمهورية الهند

عن حكومة الاتحاد الروسي

عن حكومة جمهورية كوريا

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

## مرفق عن المعلومات والملكية الفكرية

### المادة ١

#### الموضوع والتعاريف

- ١-١ هذا المرفق يشمل نشر المعلومات وتبادلها واستعمالها وحمايتها، فضلاً عن جوانب الملكية الفكرية المتصلة بالموضوع القابل للحماية، إنفاذاً لهذا الاتفاق. وما لم يُنصَّ على غير ذلك، تكون المصطلحات المستعملة في هذا المرفق مطابقة في معناها لما يتضمنه هذا الاتفاق.
- ٢-١ المعلومات تعني كل ما هو منشور من بيانات ورسومات وتصاميم وحسابات وتقارير، وغير ذلك من الوثائق أو البيانات الموثقة أو أساليب البحث والتطوير، إلى جانب وصف الاختراعات والاكتشافات - سواء كانت قابلة للحماية أم لا- التي لا يشملها مصطلح "الحماية الفكرية" حسب تعريفه في الفقرة الفرعية ٣-١ أدناه.
- ٣-١ الملكية الفكرية تكون بمعناها المعرف في المادة ٢ من الاتفاقية المنشئة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية، التي أبرمت في ستوكهولم يوم ١٤ تموز/يوليه ١٩٦٧. ولأغراض هذا المرفق، يجوز أن تشمل الملكية الفكرية على معلومات سرية من قبيل الدراية أو الأسرار التجارية شريطة أن تكون هذه المعلومات غير منشورة، وأن تتخذ شكلاً مدوناً أو موثقاً على نحو آخر، وكذلك
  - (أ) أن يحتفظ بها مالكاها في إطار من السرية،
  - (ب) وألا تكون معروفة أو متاحة للجمهور عموماً من مصادر أخرى، و/أو ألا تتاح للجمهور عموماً في شكل منشورات مطبوعة و/أو وثائق مقروءة أخرى،
  - (ج) وألا يكون مالكاها قد أتاحتها لأطراف أخرى دون التزام يتعلق بالسرية،
  - (د) وألا تكون متاحة للطرف المتلقي دون التزام يتعلق بالسرية.
- ٤-١ الملكية الفكرية الأساسية تعني الملكية الفكرية التي تم اكتسابها أو تطويرها أو إنتاجها في الماضي أو الحاضر، قبل دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ، أو خارج نطاق هذا الاتفاق.
- ٥-١ الملكية الفكرية المكتسبة تعني الملكية الفكرية المكوّنة أو المكتسبة في إطار ملكية تامة من جانب عضو، يعمل عبر إحدى الهيئات المحلية أو الكيانات، أو من جانب المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي، أو على نحو مشترك بمقتضى هذا الاتفاق وفي غضون إعماله.
- ٦-١ التحسينات تعني أي ارتقاء تكنولوجي بالملكية الفكرية القائمة، بما في ذلك الأعمال المشتقة.
- ٧-١ الكيان أو الكيانات تعني أي كيان دخلت معه الهيئة المحلية أو المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي في تعاقد لتوريد سلع أو خدمات لأغراض هذا الاتفاق.

## المادة ٢

### أحكام عامة

- ١-٢ رهنًا بأحكام هذا المرفق، يدعم الأعضاء نشر الملكية الفكرية المكتسبة على أوسع نطاق ممكن.
- ٢-٢ يكفل كل عضو حصول الأعضاء الآخرين والمنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي على حقوق الملكية الفكرية المحددة وفقاً لهذا المرفق. ويراعى أن تكون العقود التي يبرمها كل عضو أو تبرمها المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي مع أي كيان متسقة مع أحكام هذا المرفق. وبصفة خاصة، يجب على جميع الأعضاء وعلى المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي اتباع إجراءات المشتريات العامة الملائمة بما يكفل التقيّد بهذا المرفق.
- وتحدد المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي بالشكل اللائق وفي الوقت المناسب الملكية الفكرية الأساسية للكيانات المتعاقدة بغية تيسير سبل حصول المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي والأعضاء على هذه الملكية الفكرية الأساسية وفقاً لهذا المرفق.
- ويحدد كل عضو بالشكل اللائق وفي الوقت المناسب الملكية الفكرية الأساسية للكيانات المتعاقدة بغية تيسير سبل حصول المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي والأعضاء على هذه الملكية الفكرية الأساسية وفقاً لهذا المرفق.
- ويكفل كل عضو والمنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي تيسير سبل وصول المنظمة المذكورة وسائر الأعضاء إلى الاختراعات وخواص الملكية الفكرية الأخرى المكتسبة أو الداخلة في تنفيذ التعاقدات شريطة مراعاة حقوق المخترعين، بما يتفق وهذا المرفق.
- ٣-٢ هذا المرفق لا يمسّ عملية تخصيص الحقوق بين العضو ورعاياه بأي تعديل أو إخلال. أما مسألة ما إذا كانت الحقوق المتصلة بالملكية الفكرية سيحتفظ بها العضو أو رعاياه فتتحدد فيما بينهما وفقاً للقوانين واللوائح التنظيمية التي يطبقانها.
- ٤-٢ إذا كوّن عضو أو اكتسب حيازة تامة للملكية الفكرية في غضون تنفيذ هذا الاتفاق، يخطر العضو جميع الدول الأعضاء والمنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي في الوقت المناسب ويقدم التفاصيل المتعلقة بهذه الملكية الفكرية.

## المادة ٣

نشر المعلومات والمنشورات العلمية سواء كانت حقوق نشرها وتأليفها محفوظة أم لا

يحق لكل عضو، لأغراض الاستعمالات غير التجارية، ترجمة واستنساخ المعلومات الناشئة مباشرة عن تنفيذ هذا الاتفاق وتوزيعها علناً. يشار في جميع النسخ الموزعة علناً من أي عمل يُعدّ في إطار هذا الحكم وتكون حقوق نشره وتأليفه محفوظة إلى أسماء مؤلفي العمل ما لم يرفض مؤلف معيّن صراحة ذكر اسمه.

## المادة ٤

الملكية الفكرية التي يكتسبها أو يدرجها أحد الأفراد أو إحدى الهيئات المحلية أو الكيانات

### ١-٤ الملكية الفكرية المكتسبة:

١-١-٤ إذا اكتسب الموضوع القابل للحماية أحد الأعضاء أو إحدى الهيئات المحلية أو الكيانات في غضون تنفيذ هذا الاتفاق، يحق للعضو أو الهيئة المحلية أو الكيان اكتساب جميع الحقوق وحق الملكية والاختصاص في جميع البلدان بمثل هذه الملكية الفكرية والانتفاع بها وفق القوانين واللوائح التنظيمية السارية.

٢-١-٤ على أي عضو، يعمل عبر إحدى الهيئات المحلية أو الكيانات ويكون قد اكتسب ملكية فكرية في غضون تنفيذ هذا الاتفاق، أن يصدر على أساس متكافئ وغير تمييزي رخصة خالصة العوائد غير حصرية وغير قابلة للإلغاء تجيز هذه الملكية الفكرية المكوّنة وتُمنح لسائر الأعضاء وللمنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي، على أن يحق للمنظمة المذكورة الترخيص من الباطن، ويحق لسائر الأعضاء الترخيص من الباطن كلٌّ في نطاق أراضيه، لأغراض برامج البحوث التطويرية المتعلقة بالاندماج التي ترعاها جهات عامة.

٣-١-٤ على أي عضو، يعمل عبر إحدى الهيئات المحلية أو الكيانات ويكون قد اكتسب ملكية فكرية في غضون تنفيذ هذا الاتفاق، أن يضع، على أساس متكافئ وغير تمييزي، رخصة غير حصرية تجيز مثل هذه الملكية الفكرية المكوّنة تحت تصرف سائر الأعضاء لغرض استخدام الاندماج تجارياً، مع حق الترخيص من الباطن لهذا الاستخدام من قِبَل أطراف ثالثة محلية يختص بها هؤلاء الأعضاء داخل نطاق أراضيمهم بشروط مواتية بدرجة لا تقل عن الأساس الذي يستند إليه هذا العضو في ترخيص هذه الملكية الفكرية المكوّنة لأطراف ثالثة داخل أو خارج نطاق أراضي ذلك العضو. وطالما ظلت تلك الشروط قائمة لا تُرفض هذه الرخصة. ولا يجوز إلغاء الرخصة السالفة الذكر إلا في حالة عدم وفاء المرخص له بالتزاماته التعاقدية.

٤-١-٤ يشجّع أي عضو، يعمل عبر إحدى الهيئات المحلية أو الكيانات ويكون قد اكتسب ملكية فكرية بمقتضى هذا الاتفاق، على الدخول في ترتيبات تعاقدية مع سائر الأعضاء والهيئات المحلية والكيانات والأطراف الثالثة من أجل إتاحة استخدام الملكية الفكرية المكوّنة في مجالات أخرى غير الاندماج.

٥-١-٤ على من يقوم من الأعضاء، والهيئات المحلية أو الكيانات التابعين لها، بإصدار ترخيص أو ترخيص من الباطن يجيز الملكية الفكرية المكتسبة أو الأساسية وفقاً لهذا المرفق، أن يحتفظ بسجلات لأي ترخيص من هذا القبيل، مع وضع هذه السجلات تحت تصرف سائر الأعضاء، كأن يتم ذلك مثلاً عبر المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي.

### ٢-٤ الملكية الفكرية الأساسية:

١-٢-٤ تظل الملكية الفكرية الأساسية ملكاً للطرف الحائز لهذه الملكية الفكرية.

٢-٢-٤ أي عضو، يعمل عبر إحدى الهيئات المحلية أو الكيانات ويكون قد أدرج ملكية فكرية أساسية، باستثناء المعلومات السرية كالدراية والأسرار التجارية، ضمن المفردات المقدّمة إلى المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي التي تكون ملكيتها الفكرية الأساسية مطلوبة للأغراض التالية :

- إنشاء أو تفعيل أو استعمال أو إدماج تكنولوجيا البحث والتطوير فيما يخص مرافق المفاعل التجريبي،
- أو صيانة أو إصلاح المفردة المقدّمة،
- أو متى قرر المجلس ضرورة ذلك، قبل أية مشتريات عامة،

عليه أن يمنح، على أساس متكافئ وغير تمييزي، رخصة خالصة العوائد وغير حصرية وغير قابلة للإلغاء، تجيز هذه الملكية الفكرية الأساسية لسائر الأعضاء وللمنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي، على أن يحق للمنظمة المذكورة الترخيص من الباطن ويحق للأعضاء الترخيص من الباطن للمعاهد البحثية ومعاهد التعليم العالي الواقعة في نطاق أراضي كلٍّ منهم لأغراض برامج البحوث التطويرية المتعلقة بالاندماج والتي ترعاها جهات عامة.

٣-٢-٤ (أ) أي عضو، يعمل عبر إحدى الهيئات المحلية أو الكيانات، ويكون قد أدرج معلومات سرية أساسية ضمن المفردات المقدّمة إلى المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي والتي تكون معلوماتها السرية الأساسية مطلوبة للأغراض التالية:

- إنشاء أو تفعيل أو استعمال أو إدماج تكنولوجيا البحث والتطوير فيما يخص مرافق المفاعل التجريبي،
- أو صيانة أو إصلاح المفردة المعنية،
- أو متى قرر المجلس ضرورة ذلك، قبل أية مشتريات عامة،
- أو لدواعي الأمان وتوكيد الجودة ومراقبة الجودة حسبما تقضي به السلطات الرقابية،

عليه أن يكفل تزويد المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي برخصة خالصة الأعباء وغير حصرية وغير قابلة للإلغاء تجيز استعمال هذه المعلومات السرية الأساسية، بما في ذلك الكتيبات أو مواد التدريب الإرشادية، لأغراض تشييد وتشغيل وصيانة وإصلاح مرافق المفاعل التجريبي.

(ب) متى وُضعت المعلومات السرية تحت تصرف المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي، يجب أن توسم بوضوح بما يفيد ذلك، وأن يتم بثها وفق أحد ترتيبات السرية. يقتصر استعمال متلقي هذه المعلومات على الأغراض المحددة في الفقرة الفرعية ٣-٢-٤ (أ) وتحفظ بسريتها بالقدر المنصوص عليه في ذلك الترتيب. تدفع المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي تعويضاً لقاء الأضرار الناجمة عن سوء استعمال هذه المعلومات السرية الأساسية من جانبها.

٤-٢-٤ أي عضو، يعمل عبر إحدى الهيئات المحلية أو أحد الكيانات ويكون قد أدرج معلومات سرية أساسية، من قبيل الدراية أو الأسرار التجارية، ضمن المفردات المقدّمة إلى المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي المطلوب توفير حماية فكرية أساسية لها للأغراض التالية:

- إنشاء أو تفعيل أو استعمال أو إدماج تكنولوجيا البحث والتطوير فيما يخص مرافق المفاعل التجريبي،
- أو صيانة أو إصلاح المفردة المقدّمة،
- أو متى قرر المجلس ضرورة ذلك، قبل أية مشتريات عامة،

عليه أن يسعى بأفضل السبل إما إلى منح رخصة تجارية تبيح هذه المعلومات الأساسية السرية، أو توريد المفردات ذاتها التي تضم المعلومات السرية الأساسية إلى الطرف المتلقي عن طريق تعاقدات خاصة مع التعويض المالي لقاء برامج البحث والتطوير المتصلة بالاندماج والتي ترعاها جهات عامة لدى أحد الأعضاء بشروط مواتية بدرجة لا تقل عن الأساس الذي يستند إليه ذلك العضو في الترخيص لهذه المعلومات السرية الأساسية أو توريد المفردات ذاتها إلى أطراف ثالثة داخل أراضي هذا العضو أو خارجها. وطالما ظلت تلك الشروط قائمة، لا تُرْفَضُ هذه الرخصة أو يُرْفَضُ توريد هذه المفردة. ولا يجوز إلغاء الرخصة، إذا مُنِحَتْ، إلا في حالة عدم وفاء المرخّص له بالتزاماته التعاقدية.

٤-٢-٥ على أي عضو، يعمل عبر إحدى الهيئات المحلية أو أحد الكيانات، ويكون قد أدرج مقومات ملكية فكرية أساسية، بما في ذلك معلومات سرية أساسية، في تنفيذ هذا الاتفاق، أن يسعى بأفضل السبل إلى التأكد من أن المكون المتضمن للملكية الفكرية الأساسية متاح على أساس أحكام وشروط معقولة، أو أن يسعى بأفضل السبل لكي تُمنَحَ، على أساس متكافئ وغير تمييزي، رخصة غير حصرية إلى سائر الأعضاء لغرض استخدام الاندماج تجارياً، مع حق الترخيص من الباطن لهذا الاستخدام من قِبَلِ أطراف ثالثة محلية يختص بها هؤلاء الأعضاء داخل نطاق أراضيهم، بشروط مواتية بدرجة لا تقل عن الأساس الذي يستند إليه هذا العضو في ترخيص هذه الملكية الفكرية الأساسية لأطراف ثالثة داخل أو خارج نطاق أراضي ذلك العضو. وطالما ظلت تلك الشروط قائمة، لا تُرْفَضُ هذه الرخصة. ولا يجوز إلغاء الرخصة السالفة الذكر إلا في حالة عدم وفاء المرخّص له بالتزاماته التعاقدية.

٤-٢-٦ يشجّع أي عضو، يعمل عبر إحدى الهيئات المحلية أو أحد الكيانات، على أن يضع تحت تصرف سائر الأعضاء للأغراض التجارية بخلاف تلك المحددة في المادة ٤-٢-٥، مقومات أية ملكية فكرية أساسية تندرج ضمن المفردات المقدّمة إلى المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي المطلوب بصدها ملكية فكرية أساسية للأغراض التالية:

- إنشاء أو تفعيل أو استعمال أو إدماج تكنولوجيا البحث والتطوير فيما يخص مرافق المفاعل التجريبي،
- أو صيانة أو إصلاح المفردة المقدّمة،
- أو متى قرر المجلس ضرورة ذلك، قبل أية مشتريات عامة،



وهذه الملكية الفكرية الأساسية، في حالة ترخيصها من قِبَل المالكين لصالح الأعضاء، تُرخص على أساس متكافئ وغير تمييزي.

#### ٣-٤ الترخيص لأطراف ثالثة من غير الأعضاء:

أية رخصة بشأن الملكية الفكرية المكتسبة يمنحها الأعضاء إلى أطراف ثالثة من غير الأعضاء تخضع للقواعد التي يحددها المجلس بشأن الترخيص لأطراف ثالثة. تُحدّد هذه القواعد بقرار من المجلس يصدر بالإجماع.

#### المادة ٥

الملكية الفكرية التي تكتسبها أو تُدخلها المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي

#### ١-٥ الملكية الفكرية المكتسبة:

١-١-٥ في الحالات التي تكتسب فيها المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي ملكية فكرية، في غضون تنفيذ هذا الاتفاق، تكون ملكاً للمنظمة المذكورة. وتضع المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي الإجراءات الملائمة لتسجيل الملكية الفكرية والإبلاغ عنها وحمايتها.

٢-١-٥ تُرخص هذه الملكية الفكرية من قِبَل المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي إلى الأعضاء على أساس متكافئ وغير تمييزي وغير قابل للرجوع عنه وغير حصري وخالص العوائد، مع حق الأعضاء في الترخيص من الباطن داخل أراضيهم لغرض البحث والتطوير في مجال الاندماج.

٣-١-٥ تُرخص الملكية الفكرية المكتسبة التي طوّرتها أو اكتسبتها المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي في غضون تنفيذ هذا الاتفاق للأعضاء على أساس متكافئ وغير تمييزي وغير حصري لغرض الاستعمال التجاري، مع حق الترخيص من الباطن لهذا الاستعمال من قِبَل أطراف ثالثة يختص بها هؤلاء الأعضاء داخل أراضيهم بشروط مواتية بدرجة لا تقل عن الأساس الذي تستند إليه منظمة المفاعل في ترخيص هذه الملكية الفكرية المكتسبة لأطراف ثالثة. وطالما ظلت تلك الشروط قائمة، لا تُرفض هذه الرخصة. ولا يجوز إلغاء الرخصة السالفة الذكر إلا في حالة عدم وفاء المرخص له بالتزاماته التعاقدية.

#### ٢-٥ الملكية الفكرية الأساسية:

١-٢-٥ شريطة أن تملك الحقوق ذات الصلة، متى أدخلت المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي مقومات الملكية الفكرية الأساسية المطلوبة للأغراض التالية:

- إنشاء أو تفعيل أو استعمال أو إدخال تكنولوجيا البحث والتطوير فيما يخص مرافق المفاعل التجريبي،
- أو إدخال تحسينات وأعمال مشتقة،
- أو إصلاح وصيانة مرافق المفاعل التجريبي،

- أو متى قرر المجلس ضرورة ذلك، قبل أية مشتريات عامة،

تتخذ المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي الترتيبات الضرورية من أجل الترخيص من الباطن لتلك الملكية الفكرية الأساسية على أساس متكافئ وغير تمييزي برخصة غير قابلة للإلغاء وغير حصرية وخالصة العوائد تُمنح للأعضاء، مع حق الأعضاء في الترخيص من الباطن داخل نطاق أراضيهم لغرض البحث والتطوير في مجال الاندماج. وتسعى المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي بأفضل السبل إلى اكتساب الحقوق ذات الصلة.

٢-٢-٥ فيما يخص الملكية الفكرية الأساسية، بما في ذلك المعلومات السرية الأساسية، التي تُدخلها المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي في غضون تنفيذ هذا الاتفاق، تسعى المنظمة المذكورة بأفضل السبل إلى أن تضع تحت تصرف الأعضاء، على أساس متكافئ وغير تمييزي، رخصة غير حصرية لغرض استعمال الاندماج تجارياً، مع حق الترخيص من الباطن لهذا الاستعمال من قِبَل أطراف ثالثة يختص بها هؤلاء الأعضاء داخل أراضيهم بشروط مواتية بدرجة لا تقل عن الأساس الذي تستند إليه منظمة المفاعل في ترخيص هذه الملكية الفكرية الأساسية لأطراف ثالثة. وطالما ظلت تلك الشروط قائمة، لا تُرفض هذه الرخصة. ولا يجوز إلغاء الرخصة السالفة الذكر إلا في حالة عدم وفاء المرخص له بالتزاماته التعاقدية.

٣-٢-٥ تسعى المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي بأفضل السبل إلى أن تتيح للأعضاء مقومات أية ملكية فكرية أساسية، بما في ذلك المعلومات السرية الأساسية، لأغراض أخرى بخلاف تلك المحددة في المادة ٢-٢-٥. وهذه الملكية الفكرية الأساسية، إذا ما رخصتها المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي للأعضاء، تُرخص على أساس متكافئ وغير تمييزي.

٣-٥ الترخيص لأطراف ثالثة من غير الأعضاء:

أية رخصة تمنحها المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي لأطراف ثالثة من غير الأعضاء تخضع للقواعد التي يحددها المجلس بشأن الترخيص لأطراف ثالثة. وتُحدّد هذه القواعد بقرار من المجلس يصدر بالإجماع.

#### المادة ٦

الملكية الفكرية التي يكتسبها موظفو المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي وغيرهم من الباحثين

١-٦ الملكية الفكرية التي يكتسبها موظفو المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي المعيّنون مباشرة والمنتدّبون تكون ملكاً لمنظمة المفاعل وتُعامل في عقود التوظيف أو اللوائح التنظيمية المناظرة بما يتسق مع الأحكام المحددة فيها.

٢-٦ الملكية الفكرية التي يكتسبها الباحثون الزائرون الذين يشاركون في أنشطة المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي عبر ترتيب مع المنظمة المذكورة للاضطلاع بأنشطة محددة والمنخرطون مباشرة في برامج عامة لاستثمار منظمة المفاعل، تكون ملكاً لمنظمة المفاعل ما لم يتفق المجلس على غير ذلك.

٣-٦ الملكية الفكرية التي يكتسبها الباحثون الزائرون غير المنخرطين في برامج عامة لاستثمار المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي تخضع لترتيب مع منظمة المفاعل وفق الشروط التي يضعها المجلس.

## المادة ٧

### حماية الملكية الفكرية

- ١-٧ متى اكتسب عضو ملكية فكرية أو سعى لحماية الملكية الفكرية المكوّنة أو المكتسبة من قبل ذلك العضو، يُخطر هذا العضو في الوقت المناسب سائر الأعضاء الآخرين ويقدم تفاصيل تلك الحماية لهم وللمنظمة المعنية بالفاعل التجريبي. وإذا قرر عضو عدم ممارسة حقه في التماس الحماية للملكية الفكرية المكتسبة في أي بلد أو إقليم، يُخطر المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي في الوقت المناسب بقراره، والمنظمة المفاعل أن تسعى عندئذٍ للحصول على هذه الحماية إما مباشرة أو بواسطة الأعضاء.
- ٢-٧ فيما يخص الملكية الفكرية المكتسبة التي تطورها المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي أو تكتسبها، يتخذ المجلس، في أقرب وقت ممكن عملياً، الإجراءات الملائمة للإبلاغ عن هذه الملكية الفكرية وحمايتها وتسجيلها، مثلاً عبر إنشاء قاعدة بيانات يجوز للأعضاء الوصول إليها.
- ٣-٧ في حالة الإنشاء المشترك، يكون للأعضاء المشاركين و/أو المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي حق السعي إلى الحصول في إطار الملكية المشتركة على مقومات الملكية الفكرية في أية دولة يختارونها.
- ٤-٧ تكون هناك ملكية مشتركة للملكية الفكرية متى أنشأها عضوان أو أكثر، أو عضوان أو أكثر إلى جانب المنظمة المعنية بالفاعل التجريبي، ومتى تُعدّر فصل سمات هذه الملكية الفكرية لغرض تقديم طلب من أجل حماية حق الملكية الفكرية ذي الصلة، والحصول على هذه الحماية و/أو الحفاظ على سريتها. وفي مثل هذه الحالة، يتفق المنشئون المشتركون فيما بينهم بواسطة ترتيب للملكية المشتركة على تخصيص الملكية الفكرية المذكورة وشروط ممارسة تملكها.

## المادة ٨

### الإخراج من الخدمة

- ١-٨ فيما يخص مرحلة الإخراج من الخدمة بعد نقل المرافق إلى الدولة المضيفة، يقدم الطرف المضيف إلى سائر الأعضاء الآخرين جميع المعلومات ذات الصلة، سواء كانت منشورة أم لا، المكتسبة أو المستعملة أثناء إخراج مرافق المفاعل من الخدمة.
- ٢-٨ الملكية الفكرية التي تكتسبها الدولة المضيفة أثناء مرحلة الإخراج من الخدمة لا تتأثر من جراء هذا المرفق.

## المادة ٩

### الإنهاء والانسحاب

- ١-٩ يتناول المجلس، حسب الاقتضاء، أية قضايا تتصل بإنهاء هذا الاتفاق أو بانسحاب أحد الأطراف ولا يتم تناولها بالكامل في هذا المرفق، بقدر تعلقها بالملكية الفكرية.

٢-٩ تبقى حقوق الملكية الفكرية المخوَّلة والالتزامات المفروضة على الأعضاء والمنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي قائمة بموجب أحكام هذا المرفق، وبالأخص جميع الرخص الممنوحة، بعد إنهاء هذا الاتفاق، أو بعد انسحاب أحد الأطراف.

#### المادة ١٠

##### رسوم الامتياز

رسوم الامتياز العائدة من ترخيص الملكية الفكرية بواسطة المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي تشكل أحد موارد منظمة المفاعل.

#### المادة ١١

##### تسوية المنازعات

أي نزاع ينشأ عن هذا المرفق أو بشأنه يسوى وفق المادة ٢٥ من هذا الاتفاق.

#### المادة ١٢

##### المنح المقدَّمة للمخترعين

يحدد المجلس أحكام وشروط مكافأة الموظفين عند اكتساب هؤلاء الموظفين ملكية فكرية.

#### المادة ١٣

##### المسؤولية القانونية

عند التفاوض بشأن ترتيبات الرخص، تُدرج المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي ويُدرج الأعضاء، حسب الاقتضاء، أحكاماً مناسبة تنظم المسؤولية القانونية لكليهما، فضلاً عن الحقوق والالتزامات الناشئة عن تنفيذ ترتيبات الرخص تلك.

## مرفق بشأن دعم الموقع

### المادة ١

#### اتفاق دعم الموقع

- ١- يضع الطرف المضيف، أو يعمل على أن يضع، تحت تصرف المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي مقومات دعم الموقع من أرض ومرافق ومبانٍ و سلع وخدمات حسبما يلخصها هذا المرفق. وللطرف المضيف أن يعيّن كياناً يعمل نيابة عنه لهذا الغرض.
- ٢- تُعطى تفاصيل هذا الدعم، وكذلك إجراءات التعاون بين المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي والطرف المضيف أو الكيان الذي يعيّنهُ (يشار إليه فيما يلي باسم "المضيف")، بواسطة اتفاق (يشار إليه فيما يلي باسم "اتفاق دعم الموقع") يُبرم بينهما.

### المادة ٢

#### مدة الاتفاق

يهيئ المضيف دعم الموقع للمنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي طوال الفترة الممتدة من إنشاء منظمة المفاعل حتى انقضاء هذا الاتفاق أو إنهائه.

### المادة ٣

#### لجنة الاتصال

تنشئ كلٌّ من المنظمة المعنية بالمفاعل والمضيف لجنة اتصال تكفل التهيئة الفعالة للدعم الذي يغطيه هذا المرفق بموجب أحكام اتفاق دعم الموقع.

### المادة ٤

#### الأرض والمباني والمرافق وإمكانية الوصول

يقوم المضيف على نفقته الخاصة بتوفير موقع المفاعل التجريبي بموجب الشروط المحددة في "متطلبات موقع المفاعل التجريبي" و"افتراضات تصميم الموقع" بالصيغة المعتمدة في عام ٢٠٠٠ (يشار إليها فيما يلي باسم "الشروط المرجعية") من قِبَل المجلس المنشأ بموجب الاتفاق المبرم فيما بين الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية وحكومة اليابان وحكومة الاتحاد الروسي وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية بشأن التعاون في أنشطة التصميم الهندسي للمفاعل التجريبي الحراري النووي الدولي (يشار إليها فيما يلي باسم "أنشطة التصميم الهندسي للمفاعل التجريبي") ومرافق وخدمات معيَّنة أخرى على النحو المبين أدناه:

- (أ) الأرض المطلوب وضعها بلا مقابل تحت تصرف المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي بما يتيح تشييد جميع مباني المفاعل واستعمالها وإمكانية توسيعها، إلى جانب الخدمات المساعدة المشار إليها في التقرير النهائي لأنشطة التصميم الهندسي للمفاعل التجريبي؛

- (ب) *والخدمات الأساسية المطلوب توريدها إلى حدود الموقع:- كالمياه والكهرباء والمجاري والصرف الصحي، ونظم الإنذار؛*
- (ج) *والطرق والممرات والجسور، بما في ذلك التعديلات الضرورية للطريق الواصل بين ميناء "بور أوتونوم دي مارسيني" Port Autonome de Marseille وموقع المفاعل، بما يتيح الوصول إلى حدود الموقع لأقصى حجم وأوزان للمعدات المطلوب توريدها إلى مشروع المفاعل التجريبي وبما يسمح بدخول الموظفين والزائرين؛*
- (د) *وخدمات النقل من ميناء "بور أوتونوم دي مارسيني" أو، في حالة النقل الجوي، من مطار "مارينيان" Marignane إلى موقع المفاعل التجريبي للمكونات التي يساهم بها الأطراف؛*
- (هـ) *والإيواء المؤقت حسبما يقتضي الأمر للمنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي في موقع المفاعل التجريبي أو بالقرب منه ريثما تصبح المباني والمرافق الخاصة بمنظمة المفاعل جاهزة لشغلها؛*
- (و) *وإمدادات القوى: القيام حتى حدود الموقع بتركيب وصيانة إمدادات قوى قادرة على توفير ما يصل إلى ٥٠٠ ميغاواط من الأحمال النابضة، بالإضافة إلى قدرة على سحب قوى كهربائية مستمرة مقدارها ١٢٠ ميغاواط من الشبكة دون انقطاع بفضل صيانة الوصلات؛*
- (ز) *وإمداد لتبريد المياه من أجل تبديد طاقة مقدارها ٤٥٠ ميغاواط (حراري) في المتوسط إلى البيئة؛*
- (ح) *ووصلة بالشبكة الحاسوبية وخطوط اتصال لاسلكي ذات سعة كبيرة.*

#### المادة ٥

#### الخدمات

بالإضافة إلى المفردات المشار إليها في المادة ٤ من هذا المرفق، يقوم المضيف على نفقته الخاصة أو متحملاً هذه النفقات بتكلفة مثبتة، طبقاً لاتفاق دعم الموقع، بتوريد ما تتطلبه المنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي من خدمات تقنية وإدارية وخدمات عامة. وتشمل هذه الخدمات، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

- (أ) *موظفو الدعم، فضلاً عن الموظفين المعيّنين من قِبَل الجهة المضيفة للمنظمة المعنية بالمفاعل التجريبي بموجب المادة ٨ من هذا الاتفاق؛*
- (ب) *ومرافق الخدمات الطبية؛*
- (ج) *وخدمات الطوارئ؛*
- (د) *ونظام الأمن-الإنذار والمرافق التي تخصه؛*
- (هـ) *والمطعم؛*
- (و) *ودعم عملية الترخيص؛*

- (ز) ودعم إدارة الأمان؛
- (ح) ودعم دورات اللغات؛
- (ط) وخدمات التصرف في النفايات المشعة الناشئة عن عمليات تشغيل المفاعل التجريبي والتخلص منها؛
- (ي) ودعم إعادة التوطين والاستيطان؛
- (ك) وخدمة النقل بالحافلات إلى مقر العمل ذهاباً وإياباً؛
- (ل) والترفيه والمرافق الاجتماعية والترفيهية؛
- (م) وخدمات المرافق والإمدادات؛
- (ن) وخدمات المكتبة والوسائط المتعددة؛
- (هـ) والرصد البيئي، بما في ذلك الرصد الإشعاعي؛
- (و) وخدمات الموقع (التخلص من النفايات والتنظيف والبستنة).

#### المادة 6

#### التعليم

يقوم المضيف، على نفقته الخاصة، بإنشاء مدرسة دولية لتعليم أبناء الموظفين وتوفير خدمات تعليمية للمرحلة قبل الجامعية وفق منهج دراسي أساسي دولي يوضع بالتشاور مع السلطات التعليمية التابعة للأطراف الأخرى غير المضيضة، كما يبسر تنفيذ عناصر إضافية للمنهج الدراسي تختص بها الأطراف غير المضيضة وتدعمها. تبذل الأطراف غير المضيضة كل ما في وسعها من جهد للمساعدة على تطوير المدرسة واعتماد منهجها الدراسي من قِبَل السلطات المختصة فيها.